

أقدم

# فالتز بنيامين

< تأليف >

هوارد كايجل

أليكس كولز

أندريزي كليموڤيسكي

مع ريتشارد أبيجناتزي

< ترجمة >

وفاء عبد القادر مصطفى

< مراجعة >

خليل كلفت

< إشراف وتقديم >

إمام عبد الفتاح إمام



المشروع القومي للترجمة

Introducing...

# Walter Benjamin

أقدم لك ... هذه السلسلة !

يتناول هذا الكتاب حياة واحد من أهم الفلاسفة في العصر الحديث. ولد فالتر بنيامين في برلين، وكان أبوه رجل أعمال يهوديا لم ينتقل إلى المسيحية هو وزوجته، ولكنهما لم يكونا متمسكين بالدين بشدة. تذكر بنيامين تجارب طفولته في مجموعة من المذكرات كتبها عندما كان عازما على الانتحار في ١٩٣٢، "سجل أحداث برلين" و"طفولة برلينية" حوالي ١٩٠٠. والحقيقة أن الطبيعة المزيجية لهذين النصين تبرز مدى تعقيد كتابات بنيامين التي تتجاوز الحدود الصارمة وقواعد النوع الأدبي.

تصميم: وائل أحمد

فالتر بنيامين

المشروع القومي للترجمة

أقدم لك ..

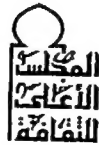
# قالتربنيامين

تأليف : هوارد كايجل ، أليكس كولز ،  
أندريزي كليموفسكي مع ريتشارد أيجنانيزي

ترجمة : وفاء عبد القادر مصطفى

مراجعة وتقديم : خليل كلفت

إشراف : إمام عبد الفتاح إمام







**المشروع القومي للترجمة**

**إشراف : جابر عصفور**

**العدد : ٧٠٧**

**- أقدم لك : فالتر بنيامين**

**- هوارد كايجل وأليكس كولز**

**وأندرزيي كليموفسكى وريتشارد أيبجنانيي**

**- وفاء عبد القادر مصطفى**

**- خليل كلفت**

**- إمام عبد الفتاح إمام**

**الطبعة الأولى ٢٠٠٥م**

**هذه ترجمة كتاب :**

**Introducing Walter Benjamin**

**by: Howard Caygill, Alex Coles**

**and Andrzej Klimowski**

**With Richard Appignanesi**

**Icon Books UK and Totem Books USA (2000)**

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة**

**شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤**

**El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo**

**Tel. : 7352396 Fax : 7358084.**

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## الفهرس

11	..... تقديم المراجع بقلم : خليل كلفت
17	..... الناقد المتوهج
18	..... لقطات خاطفة من طفولة برلينية
28	..... طالب الفلسفة المتنقل
32	..... كانط والكانطية الجديدة
33	..... القَبْلِيَّة
34	..... الفينومينولوجيا
38	..... موالِ أم معادٍ للصهيونية ؟
40	..... « ماذا كنت تفعل في ٤ أغسطس ١٩١٤ ؟ »
42	..... الخيانة والثورة
44	..... كيف يمكن تجنب التجنيد ؟
46	..... صداقته مع جيرشوم شوليم
50	..... التراچيديا اليونانية
51	..... مسرحية الحداد
52	..... عن اللغة
55	..... تجربة الحرية
56	..... تجربة اللون
58	..... النقد الفني الرومانسى الألمانى
60	..... مفهوم التخريب
61	..... النزاع مع الوالدين

62	..... المحرر الفاشل
64	..... صراع مع جماعة ستيفان جورج
66	..... قصة الانساب المختارة
68	..... أنساب بنيامين
70	..... مهمة الناقد
72	..... مهمة المترجم
74	..... رجل الكتب
75	..... رجل وسائل الإعلام
76	..... ريجل Riegl ضد قولفليين Wölfflin
78	..... الانتقال من اللمسى إلى البصرى
82	..... جماليات التفتيت
84	..... بنيوية ريجل
85	..... مهمة ناقد الفن
86	..... كتب الأطفال
88	..... الخط أم اللون ؟
90	..... عدسة الجهاز البصرى للتكنولوجيا
91	..... هاوى الجمع
92	..... بنيامين المترجل
93	..... مدخل إلى الماركسية
96	..... التوسط
97	..... التشيؤ
98	..... الحكم البلشفي
99	..... مسامية Porosity نابولى
100	..... المسامية المكانية والزمانية
102	..... زيارة ديكتاتور

103	- تقديم البواكى .....
105	- التطلع إلى المستقبل .....
106	- الماضى والحاضر والمستقبل .....
107	- يوميات موسكو .....
112	- العنف المطلق .....
114	- دين الرأسمالية .....
117	- أصل الدراما التراچيدية الألمانية .....
118	- ما « الباروك » ؟ .....
120	- لاهوتات سياسية .....
122	- غلبة دُمى عدمية .....
124	- الرمز والمجاز الأليجورى والتخريب .....
126	- فضيحة جامعية .....
128	- حكاية خرافية للاكاديميين .....
130	- شارع ذو اتجاه واحد .....
131	- مشاهد من شارع ذى اتجاه واحد : الكتابة .....
133	- ... والتكنولوجيا .....
134	- بنيامين السورىالى .....
135	- تيدى وبيرت .....
136	- معهد فرانكفورت .....
137	- تشابهات غير متشابهة .....
139	- « الشئ الصلب ينكسر » .....
140	- « حضور الماضى ، الآن » .....
141	- فن المونتاج .....
142	- العصر المظلم يبدأ .....
143	- الديكتاتور الكبير .....



144	... يبدو مثل تشارلى تشابلن .....
145	المؤلف منتجاً .....
147	عصر الاستنساخ .....
148	المصور [ الزيتى ] والمصور [ الفوتوغرافى ] .....
149	الاستنساخ الكبير [ الواسع النطاق ] .....
150	تاريخ الهالة aura .....
152	تلاشى الهالة .....
153	شكوك والتباسات .....
155	انتقادات لموقف بنيامين .....
157	كافكا وتصوف بنيامين .....
159	القبالة .....
160	أى بنيامين ؟ .....
161	أصل مشروع البواكى .....
162	فكرة معمارية رئيسية .....
163	مشروع ماراثونى .....
164	الكلام المادى من البطن .....
165	مؤرخ مستقل الفكر .....
166	الفانتازماجوريا والصور الجدلية .....
167	پاریس عاصمة القون التاسع عشر .....
167	١ - فوریه Fourier ، أو البواكى .....
169	٢ - داجیر Daguerre ، أو الپانورامات Panoramas .....
171	٣ - جرانفیل ، أو المعارض العالمية .....
173	٤ - لويس فيليب ، أو صورة البيت من الداخل .....
175	٥ - بودلیر ، أو شوارع پاریس .....
177	٦ - هاوسمان ، أو المتاریس .....

179	..... متاعب مع العهد
180	..... المنفى فى خطر
181	..... الخروج الأخير
182	..... اللاموت والتاريخ
183	..... نماذج من « الأطروحات »
185	..... الوقت ينفد
187	..... فى حالة عبور
188	..... اليوم الأخير
189	..... المراجع



## مقدمة المراجع

بقلم : خليل كلفت

تحاول كُتُبُ سلسلة «أقدم لك» إلقاء نظرة بانورامية على حياة وإنتاج مفكر أو فيلسوف أو عالم أو حركة أو علم ... إلخ ، من خلال لقطات معمقة وإن موجزة مع صُور تضيف عليها الحياة بمحطات وتفصيل في تلك المسيرة الفكرية أو العلمية ، وترصعها في أكثر الأحيان عبارات أو أفكار أو أقوال موجزة هي أصوات تلك الحياة ، الأصوات التي تنقل إلينا الحوار مع الآخرين ومع النفس .

وبأسلوب وطريقة كتب هذه السلسلة ، يقدم هذا الكتاب ثالتر بنيامين Walter Benjamin الذي يُنظر إليه - منذ نشر كتاباته الأخيرة بعد وفاته ، ومنذ ترجمة تلك الكتابات التي تنتمي إلى فترة إنتاجه الأكثر نضجاً إلى الإنجليزية على أنه الناقد الماركسي الأقوى تأثيراً في العالم الناطق بالألمانية بعد الحرب العالمية الثانية .

والواقع أن الاهتمام الذي يلقاه إنتاج بنيامين في الدوائر الأكاديمية والفنية ينصب بالكامل تقريباً على ما أنتجه كماركسي (وإن كان ماركسياً صاحب مزاج خاص للغاية) ، وفي هذا السياق صار بنيامين في المحل الأول ناقداً - ناقداً للأدب ، وناقداً للثقافة ، مقدماً الإطار العام للأسئلة الرئيسية لما يُعرف الآن باسم الدراسات الثقافية ، وإن كان لم يقدم نظرية شاملة للثقافة ، وكذلك ناقداً للحياة اليومية .

على أن تعدد جوانب اهتمامات وأبحاث ومشاريع بنيامين لا يوقف عند هذا الحد . ذلك أنه لن يمنحنا سرّاً خصوصية وإشكالية ماركسيته إذا تجاهلنا محطات مسيرته من تصوف يهودي وقبلانية ، وعلاقات نقدية متشابكة مع الفلسفة والتاريخ واليوتوبيا ، مع

الفيونمينولوجيا والكانطية الأصلية والجديدة ، مع القَبَلية والتعالى والترنسدنتالية ، مع التفوق على هيجل فى الهيكلية ، مع البلشيفية واللينينية والستالينية ومدرسة فرانكفورت ، مع البنيوية ، مع التوسط والتشيؤ والاغتراب وفتيشية السلع ، مع اللاهوت السياسى ، مع الصهيونية التى انجذب إليها لفترة فى شبابه ، مع الفاشية وهتلر وموسولينى ، مع التكنولوجيا ، مع اللغة ... إلخ ، كما أنه كناقذ أدبى وفنى سيصول فى مجالات الأدب والفن والتصوير الفوتوغرافى والسينما والعمارة والحدائىة و"الهالة" ، ... والحقيقة أن بنود قائمة اهتمامات فالتر بنيامين فى النقد والماركسية أطول من أن تُحصى .

على أن هذا الكتاب حافل بتجاربه واهتماماته منذ ولادته فى ١٥ يوليو ١٨٩٢ فى برلين ، حتى انتحاره فى ٢٦ سبتمبر ١٩٤٠ ، فى المنفى ، فى المدينة الإسبانية الحدودية ، پورت بو ، هارباً من الجستابو . وبين هذين التاريخين يجد القارئ الكثير عن طفولته البرلينية ، وتلمذته ، ودراسته الجامعية ، وصدائقاته المتنوعة ، وتأثيراتها ، وعلاقاته بأيديولوجيات تلك الفترة ، وأبحاثه فى الفن والعمارة وغيرهما ، كما أنه سوف يُلمُّ بأفكار عدد من أهم مؤلفاته : الأنساب المختارة لجوته ، أصل مسرحية الحداد الألمانية ، العمل الفنى فى عصر الاستنساخ الآلى ، طفولة برلينية ، مشروع بواكى باريس ، أطروحات حول فلسفة التاريخ .

ومن العبث أن نحاول التعليق على (وناهيك بتقييم) كتابات وتجارب ومواقف فالتر بنيامين فى مثل هذا التقديم الموجز . على أن هذا لن يتعارض مع إبداء قليل من الملاحظات الموجزة .

كان بنيامين يرتبط بعمل ما مع معهد البحث الاجتماعى بفرانكفورت ، وكان يحتفظ بمسافة نقدية إزاء الاتجاه السائد فى نشاط المعهد ، تحت تأثير صديقه الحميم برتولت برشت . ويؤكد فيل سليتر Phil Slater مؤلف كتاب "مدرسة فرانكفورت : نشأتها ومغزاها - وجهة نظر ماركسية" (المشروع القومى للترجمة : ١٥٤) أن العلاقة بين بنيامين ومدرسة فرانكفورت لايمكن تحديدها بصفة نهائية حتى زمن تأليف كتابه (١٩٧٧) بسبب السرية التى تحيط بملفات المعهد ، غير أنه يضيف أن مناقشة أعمال



بنيامين تلقى ضوءاً قوياً ، نقدياً فى جانب كبير منه ، على أعمال مدرسة فرانكفورت فى الفترة التى يجرى بحثها (أى عشرينيات القرن العشرين وثلاثينياته) .

على أن بنيامين هاجر مع صعود هتلر والنازيين إلى السلطة فى ألمانيا فى ١٩٣٣ إلى فرنسا ، وصار عضواً فى معهد البحث الاجتماعى الذى كان يضم هوركهايمر وأدورنو وماركيز وكيرشهايمر وبولوك ولوفينثال ونويمان وفيتفوجل وآخرين . وقام بمحاولة للحاق بالمعهد عندما هاجر المعهد من باريس إلى نيويورك ، غير أنه انتحر ولم تتم المحاولة .

وفى مقابل نخبوية وأقنمة وإلغاز أدورنو فى نظريته الجمالية ، كان بنيامين ، إلى حد كبير ، بتأثير برشت ، ينطلق من إدراك التأثير السياسى لأعمال الفن ، ومن الإقرار بعلاقتها بالنضال فى سبيل المجتمع اللاطبقى ، ومن نظريته الإيجابية لاستخدام الجهاز البرجوازى للإنتاج والنشر وتشديده على أهمية المفهوم البرشتى عن "التحويل الوظيفى" لوسائل الإعلام الحديثة وتخريبها لمصلحة التوصيل البروليتارى .

على أن التهليل الواسع النطاق الذى تلقاه بنيامين فى بلده وفى الخارج لم يكن مصحوباً - باستثناءات قليلة - بتقييم نقدى على قدر كبير من الحدة ، كما يؤكد محررو كتاب *Aesthetics & Politics* (علم الجمال والسياسة) الذى يضم كتابات حول العلاقات المتوترة دوماً بين علم الجمال والسياسة بأقلام بلوخ ، لوكاش ، برشت ، بنيامين ، أدورنو (Verso, 1977) . ويرى هؤلاء المحررون أن أفضل نقد لتطور بنيامين فى مرحلته الأخيرة يبقى نقد صديقه وزميله أدورنو الذى يصغره بأحد عشر عاماً : نقد لمشروع البواكى (المكتوب فى ١٩٣٥) بعنوان : *باريس - عاصمة القرن التاسع عشر* ، ولبحثه : *العمل الفنى فى عصر الاستنساخ الآلى* (المكتوب فى ١٩٣٤ - ١٩٣٥) والمنشور فى ١٩٣٦) ، ولدراسته الأصلية عن بودلير (المكتوب فى ١٩٣٨) بعنوان : *باريس الإمبراطورية الثانية عند بودلير* ، المنشور فى رائعة كتاباته : *شارل بودلير - شاعر غنائى فى عصر الرأسمالية العليا* .

وقد اكتشف بنيامين الماركسية فى عشرينيات القرن العشرين ، وسافر إلى روسيا (١٩٢٦-١٩٢٧) ، وصار قريباً إلى الحزب الشيوعى الألمانى ، غير أن مركز اهتمامه الجوهري كان يتمثل دائماً فى الأدب .

وفى مراسلات ١٩٢٥ - ١٩٢٩ بين أنورنو وبنيامين نجد العلاقة الثلاثية المعقدة بين برشت وبنيامين وأنورنو ؛ حيث تدفع الصلة ببرشت بنيامين نحو ماركسية أكثر مباشرة بعيداً عن النخبوية فيما يدفع الاتصال ببنيامين أنورنو نحو مادية أكثر ثورية . وتركز مناقشة أنورنو لمسودة مقال بنيامين "باريس - عاصمة القرن التاسع عشر" نقدها على ما يعتقد أنورنو أنه ذاتية سيكولوجية ورومانسية لاتاريخية فى نص بنيامين . وببصيرة نافذة رائعة يوضح أنورنو أن استعمال بنيامين لقولة ماركس عن "فتيشية السلع" يضيف عليها طابعاً ذاتياً بصورة لامبرر لها عن طريق تحويلها من بنية موضوعية للقيمة التبادلية إلى خداع للوعى الفردى ؛ وعلاوة على هذا ، فإن وصفها الخاطئ بأنها "علم" ذاتى كان مصحوباً بوعى "جمعى" تصحيحى مضلل باعتباره مستودع "الأساطير" القديمة . وكما علق أنورنو فإن هذه الإضافة ضاعفت أكثر مما صححت الخطأ الأسمى لبنيامين ؛ حيث إن فكرة وعى جمعى كمستودع للأساطير كان على وجه الدقة المفهوم الأيديولوجى الذى حاول به كارل يونج Carl Jung الذى لاجدال فى ميوله الرجعية - تجريد المفاهيم العلمية لفرويد من الجنس والشطب عليها . وشدد أنورنو على الحقيقة الجلية المتمثلة فى أن الإنتاج السلعى بما هو كذلك سبق عصر بودلير بقرون عديدة ، وأنه كان من الضرورى التمييز بعناية ضمن تطور الرأسمالية بين مرحلة المانيفاكتورات ومرحلة الصناعة المصنعية بالمعنى الصحيح . وأشار إلى أنه فى الإمبراطورية الثانية يمكن ربط دور اليواكى الباريسية باعتبارها بazarات الغرائب المجلوبة بمغامرات النظام البونابرتى وراء البحار ، فى حين أنه لايمكن القول إن الطبقة العاملة كانت قد كفت إلى الأبد عن أن تكون سلبية سياسياً بعد ثلاثينيات القرن التاسع عشر .

وفى نقده لبحث بنيامين : العمل الفنى فى عصر الاستتساخ الآلى (المنشور فى مجلة البحث الاجتماعى فى ١٩٢٦) ، وجه أنورنو رداً لاذعاً ضد هجوم بنيامين على "الهالة" الجمالية باعتبارها من بقايا الثقافة البرجوازية واحتفائه بالوظيفة التقدمية للاستتساخ التقنى فى الفن ، ورد أنورنو بدفاع عن الفن الطليعى وهجوم مضاد على

الثقة الزائدة بالفن الشعبى التجارى . ومع أن انتقادات أدورنو لا تزال تحتفظ بصحتها إلى اليوم فإن تحليلاته لظواهر ثقافية وفنية أخرى حافلة بدورها بأخطاء ومبالغات وتناقضات . ويرى محررو كتاب علم الجمال والسياسة أن القضايا التى أثارها ويثيرها حوار أدورنو - بنيامين لا يزال من المطلوب تجاوزها بصورة حقيقية عن طريق تقديم عام للنظرية الجمالية الماركسية .

ويلقى فريدريك جيمسون Fredric Jameson على " العمل الفنى فى عصر الاستنساخ الآلى " قائلًا إن تصور برشت عن " الواقعية " لا يكتمل بدون المنظور المتمثل فى أن يكون الفنان قادراً على استعمال التكنولوجيا الحديثة الأكثر تعقيداً فى مخاطبة الجمهور الشعبى الأوسع . ويستدرك قائلًا إنه إذا كانت النازية ذاتها تتوافق مع مرحلة مبكرة كانت لاتزال بدائية من حيث نشأة وسائل الإعلام ، فقد كانت كذلك أيضاً إستراتيجية بنيامين الثقافية للهجوم عليها ، وبالأخص تصويره عن فن يكون ثورياً على وجه التحديد بقدر ما يكون " متقدماً " تقنياً (وتكنولوجياً) . ويؤكد جيمسون أننا لم نعد قادرين اليوم على أن نشاطر بنيامين تفاؤله الذى بدونه يغدو مشروع حداثة سياسية بصورة خاصة غير قابلة للتمييز من كل الأنواع الأخرى ؛ حيث إن الحداثة ، بين أشياء أخرى ، صارت متميزة بوعياها بجمهور غائب .

وكان النص المهم الأخير الذى كتبه بنيامين هو : أطروحات حول فلسفة التاريخ ، وقد اكتمل قبل وفاته فى سبتمبر ١٩٤٠ بأشهر قليلة ، وكان له تأثير على التطور الفكرى اللاحق لمدرسة فرانكفورت بوجه عام ، وأدورنو بوجه خاص .

ونحن نعلم أن اتجاه التطور اللاحق للنظرية النقدية للمجتمع (مدرسة فرانكفورت) يواجهنا بإشكالية ينطوى عليها الإقرار بجيلين ينتميان إلى نفس النظرية أو الإقرار بنظريتين نقديتين للمجتمع : أصلية وجديدة .

والجيل الأول هو جيل فترة الثلاثينيات ، أى جيل الفلاسفة والمفكرين الكبار : هوركهايمر ، وأدورنو ، وماركيوز ، وفروم ، والجيل الثانى هو جيل النصف الثانى من القرن العشرين ، وهو الجيل الذى ينتمى إليه يرجن هابرماس (المولود فى ١٩٢٩)

أما النظريتان فإنهما نظرية الثلاثينيات ونظرية النصف الثاني من القرن العشرين ، وتشكلان معاً "النظرية النقدية للمجتمع" ، غير أنهما نظرية أصلية ونظرية جديدة ، كما - أوضح ماكس هوركهايمر بنفسه فى مقاله "النظرية النقدية أمس واليوم" (١٩٧٠) .

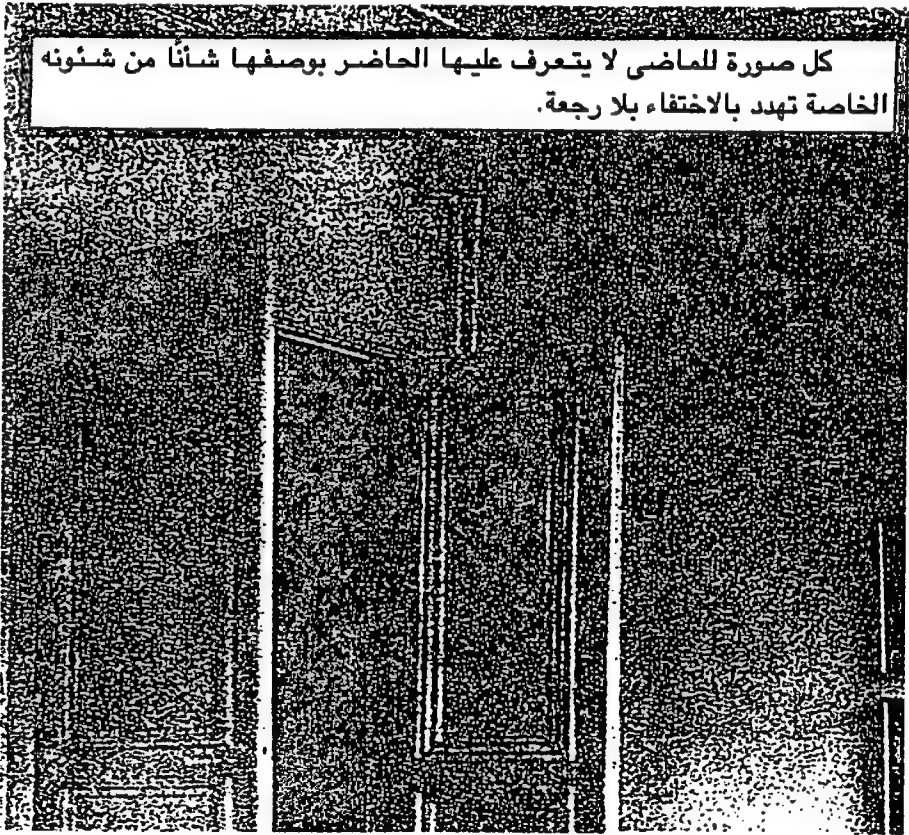
على أن المؤسسين الكبار ، المخضرمين ، أى فلاسفة الجيل الأول ، الذين شهدوا العهدين وأنتجوا فيهما ، يقدمون لنا مفتاحاً لحلّ جانب على الأقل من هذه الإشكالية . فهناك انشقاق واضح منذ الأربعينيات . هناك ماركيز الذى يمكن اعتباره ، بوجه عام ، امتداداً للنظرية الأصلية فى أوضاع تاريخية مختلفة وقضايا فكرية جديدة ، ولا يمكن اعتباره منتصباً إلى النظرية الجديدة التى تجعل من هوركهايمر وأدورنو ومن بعدهما هابرماس جيلين ينتميان إليها حيث يمثلون قطيعة مع النظرية الأصلية فى إطار قطيعة مع الماركسية والثورة .

ولم يكن فالتر بنيامين مخضرمًا فقد جعله انتحاره فى ١٩٤٠ منتصباً إلى الجيل الأول وحده فكراً وزمناً ، غير أن نقاط الضعف ونقاط القوة فى ماركسية الجيل الأول كانت ماثلة أيضاً لدى بنيامين بدوره وإنّ بطريقة متميزة تتوافق مع اهتماماته ومزاجه . ولأن نظرية الجيل الثانى تتوافق مع ازدهار نقاط الضعف وتراجع نقاط القوة فى ماركسية النظرية الأصلية ، فإن تأثير بنيامين على تطور النظرية النقدية الجديدة ، وعلى أدورنو على وجه الخصوص ، يغدو مفهوماً . فرغم أن فالتر بنيامين لم تمتد حياته ليشهد النصف الثانى من القرن العشرين بحقائقه التاريخية وقضاياها الفكرية الجديدة ، فإن تناقضات فكره كانت قادرة على الإسهام فى تبلور نظرية نقدية جديدة تخلت عن الماركسية والممارسة الثورية فى مواجهة استمرار هربرت ماركيز بالنظرية النقدية الأصلية فى أوضاع تاريخية مختلفة وقضايا فكرية جديدة .

على أن الإنجاز النظرى والنقدى (التطبيقي) لفالتر بنيامين يظل ماثلاً بكل عظمته . ومع كل نقاط ضعفه الأكيدة والمحتملة ، فإن هذا التراث يظل نقطة انطلاق لا غنى عنها نحو بناء نظرية جمالية ماركسية متماسكة ، كما يظل مستودعاً لاستيعاب نقدى لأعمال أدبية وفنية تجلت كنزها وأسرارها وجمالياتها عندما اكتشفها ومنحنا إياها هذا الفيلسوف الجمالى الفذ والناقد الأدبى الفريد .

## الناقد المتوهج

يراوغ فالتر بنيامين Walter Benjamin كل تصنيف. وقد بدا راضياً عن اسم "ناقد". غير أن ناقدًا استثنائيًا له مثل هذا التوهج وسعة المعرفة والذوق الفني الرفيع إنما يقوم بتحويل طبيعة ما يُعتبر في العادة نقدًا. ونظرته بالغة التركيز متعددة الجوانب: الفلسفة، اللغة، الفن، العمارة، التصوير الفوتوغرافي، التاريخ، التصوف اليهودي، الماركسية. فهو لا يُلقي مجرد نظرة عجلَى على هذه الأشياء بل يحفر عميقًا ليصل إلى أسسها.



إذا استطاع هذا الكتاب أن يساعد القارئ في ارتياد المتاهة المبهرة التي تتمثل في إنتاج بنيامين، فإن الغاية التي يتوخاها هي اكتشاف بنيامين الأليجوري (الرمزي).



## لقطات خاطفة من طفولة برلينية

وُلد فالتر بنيامين في ١٥ يوليو ١٨٩٢ في برلين. وكان أبوه رجل أعمال يُدعى إميل Emil وزوجته بولين Pauline، شوينفليز Schönflies حسب اسم أسرتها الأصلية. وكانا يهوديين لم ينتقلا إلى المسيحية، لكنهما مثل كثيرين غيرهما لم يكونا متمسكين بشدة بالدين.



تذكر بنيامين تجارب طفولته في مجموعة من المذكرات كتبها عندما كان عازماً على الانتحار في ١٩٣٢، "سجل أحداث برلين" و"طفولة برلينية حوالى عام ١٩٠٠". والحقيقة أن الطبيعة المزوجة لهذين النصين- فهما في آن واحد نقد ثقافي وتأمل شخصي- تُبرز بوضوح مدى تعقيد كتابات بنيامين التي تتجاوز الحدود الصارمة وقواعد النوع الأدبي.

يقدم بنيامين زكرياته في شكل صور فوتوغرافية فسيفسائية [موزاييك] خاطفة،  
وهذه ممارسة تستبقي تعليقاته اللاحقة على فلسفة التاريخ، وقد تذكر نفسه يمشى على  
مضض وراء أمه بنصف خطوة، بينما كانت تتسوق.



فى صورة أخرى يتذكر بنيامين أنه رأى بائع سندوتشات متجول يحاول  
بلا جدوى أن يوزع منشورات .



وقد تذكر بسعادة خاصة قراءته للطبعة الأخيرة من كتاب "الرفيق الجديد للشباب  
الألماني" بما يضمه من قصص صيد وجاسوسية كان يقرأها تحت الغطاء فى الفراش  
خلصة فى الليل .

صور عديدة من تلك التي تذكرها كانت مشوية بإحساس بالكارثة واليأس، مثل  
كارثة الفيضان التي تركت بنيامين الصغير مهجوراً في الشارع التجارى الرئيسى  
ببرلين، "كورفير شتندام" Kurfürstendamm.



عندما كان يكتب مذكراته، كان مولعاً بتعاطي الحشيش ، وتوضح بعض الصور تأثير ذلك: مثل تذكره لطابور النصر في برلين في المنتزه مقترناً بهذه الكلمات: "يا طابور النصر المصنوع/ من سكر الأطفال أيام الشتاء". إن الموت يسكن تلك الصور .

دخل أبي حجرة نومي ليلاً بخبر موت قريب لنا، واستعمل كلمة غريبة نسيها.  
"مرض الزهري".



وهنا نجد مثلاً مميّزاً على بصيرة بنيامين النافذة: تجلّى الموت في أشياء صغيرة .

حمل بنيامين معه طوال حياته إحساساً بالخوف والافتتان إزاء صورة داخل البيت البرجوازي المجهز بترف - خاصة حجرة الجلوس ذات الأثاث الفاخر.



ورغم سعة هذه البيوت من الداخل، فإنها لم تكن مريحة؛ فكما قال بنيامين: لم يكن هناك مكان يموت فيه المرء - وهذا هو السبب في أن أصحابها ماتوا في المصحات، بينما انتقل الأثاث مباشرة إلى تاجر السلع المستعملة.

بدأ لقاء بنيامين بالفن مبكراً، مع وقوفه لالتقاط صور فوتوغرافية فردية وعائلية .



كان هذا صعباً بوجه خاص عندما كان عليه أن يقف أمام ستارة خلفية مرسومة بطريقة فجّة لجبال الألب، مُمسكاً بعصا مشى، عارى الرأس، متأنقاً، محدقاً إلى البعيد وعلى شفتيه ابتسامة معذبة.



لكن ضخامة عذاباته فى البيت، وفى ستديو التصوير الفوتوغرافى بهتت أمام عذابات المدرسة، فقد التحق بمدرسة القيصر فريدريك فى الحى الراقى الثرى ببرلين تشارلوتنبيرج Charlottenberg؛ حيث تلقى تعليماً مميزاً نسبياً، وكان اسم المدرسة يعكس اتجاهات هيئة التدريس ومحتوى المقررات. ذلك أن روح الجيش الإمبراطورى الألمانى كان ماثلاً دائماً جنباً إلى جنب مع التزام بمواصلة الصناعة بلا توقف. إذا استرحت صدأت، وكان المدرسون يمثلون مجموعة غريبة من الكاريكاتورات الإمبراطورية فلم يتعرفوا على المستقبل الباهر لطلابهم. وقد وجدوا بنيامين "حسن السلوك؛ ولكن بخط يد غير ملائم".



رعب بنيامين من انضباط المدرسة - روتينها، وطقوسها، وإذلالها اليومي - دفع أبويه إلى إرساله إلى مدرسة تجريبية لمدة عامين في الريف في الرابعة عشرة من عمره، وفي مدرسة "هاويندا" Haubinda في تورنجيا Thuringia، تعلم بنيامين على يد المصلح التربوي جوستاف فينيكين Gustav Wyneken.

كان واحداً من أهم الشخصيات التي أثرت في تكويني.



قدم فينيكين بنيامين إلى حركة الشباب الفتية في ألمانيا، وكانت تتألف من جماعات ومنظمات مستقلة مختلفة للشباب.

وتراوحت هذه الجماعات والمنظمات بين نواد للمتزهين والجوالة وجماعات فوضوية بصورة مبهمة، مثل تلك التي شجعه فينيكين على الانضمام إليها، غير أنه كانت هناك أيضاً عصابات معادية للسامية وعصابات نازية أولى، على سبيل المثال: عصابة الشباب المواليين للإمبراطورية. وقد أصبح بنيامين متمرداً مرافقاً، فسافر إلى الريف وألقى المحاضرات، وكتب في مجلات الشباب عن حاجة الشباب إلى أن يتبعوا ميولهم الخاصة.



## طالب الفلسفة المتنقل

مثل كثير من الطلاب الألمان، عندئذ والآن، التحق بنيامين بعدد من الجامعات المختلفة. وقد ترك مدرسة القيصر فريدريك بنتائج طيبة في الأدب ولكن بضعف في الرياضيات، ثم شرع في رحلة ممتدة إلى إيطاليا، وفي عام ١٩١٢ - وكان في العشرين من عمره - انخرط في دراسة الفلسفة في جامعة فرايبورج Freiburg في بريسجاو Bresgau. وقد حضر بنيامين محاضرات للفيلسوف الكانطي الجديد هاينريش ريكتر Heinrich Rickert (١٨٦٣ - ١٩٣٦) ، لكنه وجدها مملة جداً.



وبينما كان يعاني في الصف الأخير، كتب قصيدة قصيرة لصديقه هيربرت بلومر Herbert Belmore: "العلم بقرة / وأنا أصغى / وأجلس في قاعة المحاضرات / فيما تواصل هي الخوار".

وكان من بين الحضور أيضاً طالب فيلسوف آخر وهو مارتن هايدجر Martin Heidegger (١٨٨٩ - ١٩٧٦) وليس هناك ما يدل على أنهما قد تقابلا أو تحدثا، غير أن تعليقات بنيامين اللاحقة عن هايدجر كانت بعيدة عن المجاملة.



ولم يذكر هايدجر بنيامين مطلقاً في أي من أعماله أو تأملاته .

من ١٩١٢ إلى ١٩١٥، واصل بنيامين دراسة متنقلة للفلسفة في جامعات فرايبورج وبرلين وميونخ Munich، وإلى جانب هذه الدراسات، حضر أيضاً دورات في التاريخ الفني والأدبي، وكذلك دورات أخرى في برلين لعالم الاجتماع والمؤرخ الثقافى الواسع التأثير جورج سيمل Georg Simmel (١٨٥٨ - ١٩١٨).



وإنما من سيمل اكتسب بنيامين افتتانه بالتجربة الحضرية الحديثة.

فى عام ١٩١٥ حضر بنيامين نورات بجامعة ميونخ ألقاها هاينريش فولفلين Heinrich Wölfflin (١٨٦٤ - ١٩٤٥) المؤرخ الفنى الكبير المتخصص فى الفن الباروكى، لكنه لم يترك انطباعاً حسناً فى نفس بنيامين. ليس بحال من الأحوال رجلاً موهوباً بصورة هائلة، ولا يملك، بحكم طبيعته، إحساساً بالفن أكثر من أى شخص آخر، ولكنه يحاول أن يتغلب على هذا باستخدام كل طاقة شخصيته ومقدراتها (التي لا علاقة لها بالفن).



وموقف بنيامين غير الودى نحو فولفلين مثير فى ضوء اهتمامه هو بالفن وبالعصر الباروكى، كما سنرى لاحقاً.

## كانط والكانطية الجديدة

عُرف نوع الفلسفة الذي كان يدرسه بنيامين في ذلك الحين باسم الكانطية الجديدة، وكانت تطويراً في أواخر القرن التاسع عشر لنظرية المعرفة عند كانط. وكان إيمانويل كانط (Immanuel Kant) (١٧٢٤ - ١٨٠٤) قد دحض بشدة دعاوى الميتافيزيقا بشأن المعرفة المتعالية (المفارقة) في كتابه "نقد العقل الخالص" (١٧٨١). فمفهوم الروح، على سبيل المثال، مفهوم متعال: جوهر غير قابل للملاحظة، وهو بوصفه كذلك غير قابل لأن تعرفه عقولنا التي تعتمد على المادة الأولية للمعطيات الحسية. غير أن هناك اختلافاً بين المتعالي (المفارق) Transcendent والترانسندنتالي Transcendental.



## الْقَبْلِيَّة

يقول كانط إن المفاهيم سابقة منطقياً *logically prior*. وهذا الجانب هو الذي ركز عليه الكانطيون الجدد - بعد الإخفاق الحاسم للميتافيزيقا - في تطوير نظريتهم عن المعرفة التي تسمى بالقَبْلِيَّة *apriorism* أو الإِستيمولوجيا القَبْلِيَّة *aprioristic epistemology*، وترى القَبْلِيَّة، على النقيض من التجريبية، أنه توجد معرفة جوهرية ممكنة لا تعتمد على التجربة لتبريرها: مثلاً، لكل حدث سبب. غير أن مثل هذه المعرفة القَبْلِيَّة تبقى، بطبيعة الحال، ميتافيزيقية.



وقد طور بنيامين صيغته الخاصة من الكانطية الجديدة الراديكالية كما سنرى.



## الفينومينولوجيا

صادف بنيامين كذلك نشأة مدرسة الفينومينولوجيا كما طورها إدموند هوسرل Edmund Husserl (١٨٥٩ - ١٩٣٨). وكان هذا المنهج لعلم النفس الوصفى توسيعاً آخر للقبليّة، استقصاءً للعناصر المنطقية في الفكر المشترك لدى كل العقول.

نبدأ فحصنا للعمليات العقلية بالقيام أولاً بالحذف - عن طريق "الوضع بين قوسين" - لكل الفرضيات حول سببية ونتائج ومغزى العمليات العقلية تحت الفحص).

قمت بتطبيق هذا المنهج على حالات العقل الوجودية التي تتكشف فيها الكينونة في العالم.

الطريقة التي يزحف بها هايدجر عند أقدام ريكتر وهوسرل جديرة بالازدراء وما يقوله عن الزمن هراء!



خلال تلك الأعوام من الدراسات الأكاديمية المتنقلة، تابع بنيامين أيضاً ارتباطه بحركة الشباب، وقد اشترك في اللجان التنظيمية لحركة الشباب في برلين ، وألقى عدداً من المحاضرات على الشباب وعنهم.



ونراه يجمع بين التزامه نحو الشباب ودراساته في محاولة لكتابة فلسفة حركة الشباب.

استخدم بنيامين مفردات الكانطية الجديدة، لكنه وظفها لأهداف الجدال النظرى داخل حركة الشباب، وفي نصوص مثل "ميثافيزيقا الشباب" (١٩١٣-١٩١٤) و"الحياة الطلابية" (١٩١٥) طوّر بنيامين موقفًا فلسفيًا أصيلاً مميزاً له فيما يتعلق بالزمن التاريخى والتجربة وعلم الجمال، هذه الأشياء التى قدمت الأساس لإنتاجه اللاحق، وكانت هذه الفلسفة فى أن واحد مجردة للغاية ومرتبطة أيضاً بتجارب ملموسة، مثل كتابة اليوميات.



ومن نواحٍ عديدة، كانت كتاباته المبكرة تستبق ما كان سيأتى لاحقاً، كما نرى فى عبارات مثل: "كل المستقبل ماضٍ. وماضى الأشياء هو مستقبل زمن «الأنا»، إلا أن الأشياء الماضية لها مستقبليتها".



## مُوالٍ أم معاد للصهيونية؟

عشية الحرب العالمية الأولى، أخذت حركة الشباب تنقسم بصورة متزايدة إلى أجنحة ليبرالية، وقومية، وفاشية أولية. ولهذا السبب صار وضع مشاركة الأعضاء اليهود مثار جدل ساخن. والحقيقة أن المجادلات بين اليهود أنفسهم، بصورة عامة بين الاندماج والصهيونية، كانت لها أصدائها على مختلف مستويات حركة الشباب. وبالفعل ففي صيف ١٩١٢ كان بنيامين يتناقش مع صديقه كورت توخلر Kurt Tuchler حول الصهيونية على الشاطئ في محادثات يومية، ويمكن القول إنها كانت كل ساعة.



لم يكن بنيامين نصيراً متحمساً للجناح الاندماجي الليبرالي لليهود، الذي كان إما يعتبر اليهودية "دين يوم الأحد"، أو كان ينصح اليهود بالامتثال للمجتمع الوطني بأن يصيروا مسيحيين. ولم يكن بنيامين مقتنعاً تماماً بالقضية الصهيونية التي بدأها رائدها المتعصب تيودور هرتزل Theodor Herzl (١٨٦٠ - ١٩٠٤).



”ماذا كنت تفعل في ٤ أغسطس ١٩١٤؟“

في برلين، خارج المقهى البوهيمي، كافيه ديس فيستتس Café des Westens، ينظر بنيامين إلى ساعته. "في ذلك الوقت لم يكن لدى بعد الولوج بالانتظار الذي لا يستطيع المرء بدونه أن يقدر سحر المقهى حق قدره". وفي باريس يذهب مارسيل بروسـت Marcel Proust (١٨٧١ - ١٩٢٢) إلى فراشه مبكراً في تلك الليلة. وفي براغ يكتب فرانـتس كافكا Franz Kafka (١٨٨٣ - ١٩٢٤) في يومياته: "بدأت الحرب. نهبت لأسبـيـح". وفي فيينا، يتהלأ أدولف هـتـلـر Adolf Hitler (١٨٨٩ - ١٩٤٥) بنبأ الحرب كما سجل في كتابه "كفاحي" Mein Kampf.



كان اندلاع الحرب العالمية الأولى يعنى نهاية حركة الشباب. فقد ابتهج أعضاء جناحها القومي، وتطوعوا في الجيش على الفور، وغادروا إلى الجبهة.

أما الأعضاء الأكثر ليبرالية في حركة الشباب فكانوا لامبالين في البداية، إلا أنهم صاروا عدائين بصورة متزايدة عندما جلب قاداتهم الكبار فينيكين وسيميل وكثيرون غيرهما على أنفسهم العار بتصريحات مؤيدة للحرب الألمانية في سبيل الثقافة ضد "الحضارة" المادية لدى البريطانيين والفرنسيين. وكانت تجربة بنيامين الخاصة بالأيام الأولى للحرب مصبوغة بصيغة الحدث الكارثي المتمثل في الانتحارين الاحتجاجيين لصديقه الشاعر فريتس هاينله Fritz Heinle وريكا سيليجسون Rica Seligson.





## الخيانة والثورة

إن الإدراك الكامل لتطور بنيامين يتطلب إحساساً بالمناخ السياسى فى ألمانيا قبل الحرب الأولى وبعدها، وكان الماركسيون والاشتراكيون قد أسسوا الحزب الاشتراكى الديمقراطى فى ١٨٧٥، الذى أصبح أسرع حزب عمالى نمواً فى العالم، وحصل على مقاعد كثيرة فى البرلمان، وقد نظر الاشتراكيون فى كل مكان إلى الحزب الاشتراكى الديمقراطى على أنه الحزب النموذجى فى "الأممية الاشتراكية الثانية"، التى تأسست فى ١٨٨٩ (كان ماركس وآخرون قد أسسوا "الأممية الاشتراكية الأولى" ١٨٦٤-١٨٧٢). وقد انهار هذا المثل الأعلى الأممى لتضامن الطبقة العاملة فى ١٩١٤ عندما هبّ الاشتراكيون فى ألمانيا وفرنسا وبلجيكا وفى كل مكان دفاعاً عن بلدانهم.



وكان لينين (١٨٧٠-١٩٢١) قائد الجناح البلشفى للاشتراكية الديمقراطية الروسية، من بين أولئك الماركسيين الذين أغضبتهم الخيانة، وصار هدفهم الآن تحويل الأزمة إلى ثورة.

وبالفعل حقق لينين ذلك الهدف في روسيا بثورة أكتوبر الاشتراكية، في ١٩١٧، ويتأسس الأمم المتحدة الشيوعية، وألهمت هزيمة ألمانيا الإمبراطورية في ١٩١٨ محاولات لمحاكاة "سوفييتات" لينين في بافاريا وبريمن وكيل وبرلين. وقد جرى قمع هذه السوفييتات بوحشية على أيدي حلف من الاشتراكيين الديمقراطيين المحافظين، والجيش، والمليشيات اليمينية. والحقيقة أن جمهورية فايمار التي خلقتها هذه "الخيانة" الاشتراكية الديمقراطية في ١٩١٩ لم تُرضَ لا اليساريين ولا الشيوعيين ولا اليمين القومي المتطرف الذي جاء بهتلر إلى السلطة في ١٩٣٣ .



كان التضخم المالي الجامح هو الأكثر خطورة بين الأزمات الاجتماعية والسياسية المتواصلة لجمهورية فايمار، وكان المارك الألماني الواحد على الرقم القياسي للأسعار في ١٩١٣ يعادل ١٢٦١ ألف مليون مارك في ١٩٢٣!

## كيف يمكن تجنب التجنيد؟

واصل بنيامين معارضة مبدئية للحرب حتى نهايتها، وهو ما تجسد في محاولات غريبة مضحكة لتجنب التجنيد.

وعند استدعاء مجموعته العمرية في ١٩١٤، قدم بنيامين نفسه على أنه ضحية للشلل الارتجافي.

وفي ليلة ٢٠ أكتوبر ١٩١٥، وقبل إجراء إعادة الفحص الطبي له، سهر بنيامين طوال الليل يشرب كميات كبيرة من القهوة السادة لكي يبدو أنه غير لائق في اليوم التالي.

وفي ٢٨ ديسمبر ١٩١٦، تم تصنيفه على أنه لائق ثم أمر بإثبات حضوره بالخدمة العسكرية الميدانية في ٨ يناير ١٩١٧. وحاولت خطيبته دورا پولاك Dora Pollak طريقة أخرى للإنقاذ.

نومت "قاتر" تنويماً مغنطيسياً لإحداث أعراض عرق النساء.



كان بنيامين قد قابل دورا في الوسط الفكري ببرلين، وتزوجا في ١٧ أبريل ١٩١٧ وولّد ابنهما ستيفان Stefan في ١١ أبريل ١٩١٨ . ورحل بنيامين و دورا إلى سويسرا المحايدة في ١٩١٧، وهناك سجل اسمه في جامعة برن ليواصل رسالة الدكتوراه عن كانط والرومانسية.



ويمكن أن نفهم هذا العمل بصورة أفضل إذا درسنا أولاً سلسلة من الشذرات المهمة التي كتبها بنيامين في صيف ١٩١٦ تحت تأثير صداقته الجديدة مع جيرشوم شوليم Gershom Scholem (١٨٩٧ - ١٩٨٢) الباحث الرائد للصوفية اليهودية.

## صداقته مع جيرشوم شوليم

علق شوليم على صداقته مع بنيامين في مجموعة من ذكرياته: "قصة صداقة". وكان شوليم قد التقى مع بنيامين لأول مرة في ١٩١٥ في اجتماع لحركة الشباب اليهودي ومنظمة الشباب الصهيوني في برلين. وكان ثمانون شاباً قد تجمعوا ليناقدشوا العلاقة بين ميراثهم الألماني واليهودي. لم يتذكر شوليم محتويات الكلمة المعذبة جداً لبنيامين، بل تذكر فقط طريقته الغريبة في الحديث الجماهيري.



وقد تواطأ شوليم مع دورا في جهودها المضنية ليتم اعتبار بنيامين غير لائق للخدمة العسكرية، وصار الثلاثة رفاقاً حميمين. تبعهم شوليم إلى سويسرا في مايو ١٩١٨ ووجد نفسه يشاهد التقلبات الحزينة في الحياة الزوجية لبنيامين مع دورا.



طور بنيامين وشوليم صداقة فكرية مثمرة للغاية ومفيدة للطرفين ، وقد حافظا عليها حتى وفاة بنيامين - في الفترة الأخيرة من خلال رسائل شهيرة.

رغم أن شوليم كان في البداية قريباً من الصهاينة، فإن موقفه كان مزبوجاً بما يكفي للسماح بأرضية مشتركة مع بنيامين. فقد كان كل منهما ناقداً للمفكر اليهودي الرئيسي مارتن بوير (Martin Buber) (١٨٧٨ - ١٩٦٥)، أستاذ الأديان بفرانكفورت حتى عام ١٩٣٣، ثم أستاذ الفلسفة الاجتماعية في القدس منذ عام ١٩٣٨ .

موقفى يصل إلى حد التعارض التام أساساً بسبب الموقف المراوغ لبوير من الحرب.

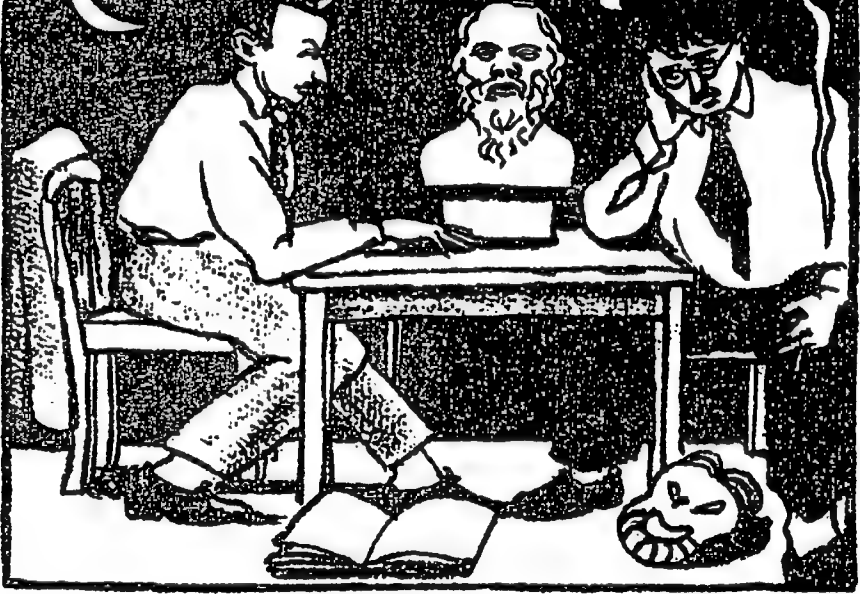


وجرى التعبير على الملأ عن مشاعر بنيامين عندما دُعِيَ للمشاركة في مجلة بوير: دير يوده *Der Jude* [اليهودى]، التي كرست نفسها للاهتمامات اليهودية والصهيونية.

وتتضح التأثيرات الحافزة فى المراحل الأولى من صداقة بنيامين الفكرية مع شوليم فى سلسلة من الشذرات ترجع إلى صيف ١٩١٦ .

نشأت هذه التأثيرات من مناقشتنا فى علم الجمال، وفلسفة اللغة، وعلم اللاهوت.

إنها تشمل تفكيراً فى طبيعة الفيلسوف اليونانى سقراط وفى السعادة البشرية فى العصور القديمة وفى الشيوعية (الحكم النينى) فى القرون الوسطى.



وأهم شذرتين توران حول الأشكال المسرحية للتراجيديا ومسرحية الحداد Trauerspiel. فالتراجيديا كانت دراما اليونان القديمة المتميزة بوحدة الزمان والمكان والحدث. وبدلاً من ذلك فإن مسرحية الحداد الألمانية فى القرن ١٧ حديثة؛ حيث إنها تتميز بهمم الوحدة، ويمكننا إبراز الاختلاف بدراسة أمثلة للتراجيديا ومسرحية الحداد.



## التراجيڊيا اليونانية

الدراما اليونانية أشبه بدائرة سحرية يبدو فيها أن وجود البطل بكامله يتحقق في زمان واحد ومكان واحد وحدث واحد. فالزمان يتشكل بصورة حاسمة بشكل الدراما ذاته. إن حياة الفرد وبالتالي مصيره يجرى تغليفها في كل مرحلة باللغة الدرامية. وعلى سبيل المثال فإن حياة أوديب كان قد جرى التمهيد لها بالفعل في رده الشهير على لغز الإسفنكس.



## مسرحية الحداد

ولا يسرى هذا على مسرحية الحداد Trauerspiel فهي أليجورية [رمزية الرسالة]. إن التوصل إلى حل يتجاوز حدود الشكل كما أن الزمن الدرامي يقترب من الزمن الموسيقي. ويرى بنيامين أن النموذج الأصلي لمسرحية الحداد هو مسرحية هاملت لشكسبير، فهي مسرحية إبهام ومكيدة ومماثلة تنتهي بكارثة.



إن الشخصية الإشكالية في مسرحية الحداد سيجرى تطويرها أكثر في: أصل الدراما التراجيدية الألمانية (١٩٢٨).

## عن اللغة

تُقدم الشذرة الأخيرة في ١٩١٦، "عن اللغة في حد ذاتها وعن لغة البشر"، فلسفة أصيلة عن اللغة في صورة تعليق على قصة السقوط [سقوط آدم وحواء] وسفر التكوين.

وفي هذه الشذرة، يصوغ بنيامين التجربة بوجه عام على نموذج الترجمة بين اللغات: في هذه الحالة بين اللغة البشرية والإلهية ولغة الأشياء.



ويدين استكشاف بنيامين للغة بالكثير لنقد أسبق لكانط، قام به جورج هامان Georg Hamann (١٧٣٠ - ١٧٨٨) في "ما بعد - النقد" Meta-Critique اللغوي.

كان كانط قد افترض في كتابه نقد العقل الخالص أن التجربة هي المحصلة لاندماج حدوس مكانية - زمانية مع المقولات الأربع للفهم.

هناك شكلان خالصان للحدس الحسي، المكان والزمان، وهذان بمثابة مبدأين للمعرفة القبلية.

تتألف مقولات الفهم من أربعة أنواع، الكم، الكيف، العلاقة، الجهة.

عقلي غير مرئى بدون اللغة.



وجه جورج هامان، وهو أحد معارف كانط، نقدا حادا لكتاب نقد العقل الخالص عن طريق إيضاح أنه أهمل الدور الجلى للغة. "لا يقتصر الأمر على أن القدرة على التفكير تقوم بكاملها على اللغة، بل إن اللغة أيضا هي مركز سوء تفاهم العقل مع ذاته".

لم يقف نقد بنيامين كانط عند مستوى ما بعد - النقد اللغوي لهامان بل جرى دفعه إلى أبعد في مقاله: "برنامج الفلسفة القادمة" (١٩١٨). وينتقد بنيامين كانط على تأسيسه لمفهومه عن التجربة على نموذج التجربة الرياضية والعلمية. فهو يحاول بدلا من ذلك إثبات أن التجربة يجب أن تمتد لتشمل التجربة الفنية والدينية.



كان بنيامين يقترح تجربة للمطلق لإثراء فلسفة كانط النقدية، في الواقع، بالاحتفاظ بإمكانية الميتافيزيقا. ورغم أن هذا لا كانطى un-Kantian من نواح كثيرة، فقد اعتبر أنه ملائم داخل حدود الفلسفة الكانطية.

## مجرية الحرية

تطلع بنيامين أيضا إلى إمكانية علاقة جديدة بين نظرية التجربة ونظرية الحرية. ووفقا لكانط في كتابه "نقد الحكم" Critique of Judgement (١٧٩٠)، فإن في طبيعة التجربة أن الخيال لا يمكن أن يتطابق مع العقل وفكرة الحرية.



## تجربة اللون

يجرى الاحتفاء عن حق بالشذرات المكتوبة فى ١٩١٦ عن فلسفة اللغة ولكن لا ينبغي السماح لها بأن تحجب أهمية مجموعة أخرى من الشذرات المعاصرة عن فلسفة اللون. ففي ١٩١٥، كتب بنيامين "حوار عن قوس قزح" الذى كان قد طور فيه بالفعل فلسفة تجربة تقوم على تجربة اللون.



كان هذا مظهرًا آخر لنقد بنيامين لكانت.

ويقوم بنيامين بإحلال افتراض استمرارية اللون محل اثنين من تمييزات كانت:

(١) بين الحساسية والفهم (الفهم يعطى شكلاً للمادة المكانية - الزمانية للإحساس) و (٢) بين ذات وموضوع للمعرفة.

أنا أيضاً لم أكن - ولا كان فهمي - من يستخلص الأشياء من صور الحواس. ولم أكن أنا الشخص الذي رأى، بل يرى فقط. وما رأيته لم يكن أشياء... بل ألواناً فقط. وأنا أيضاً كنت ملوناً داخل هذا المنظر الطبيعي.





## النقد الفني الرومانسى الألمانى

توضح رسالة الدكتوراه التى قدمها بنيامين ١٩١٩ تأثير نظرية الفلسفة عند كانط على الرومانسين الألمان فى بداية القرن التاسع عشر. وكانوا قد استَبَقُوا بنيامين فى القيام بمدّ المشكلة الكانطية للتجربة لتشمل الفن البصرى. وهو يقدم نظرتين لنقد الفن الرومانسى، كما لخصهما أ. و. فون شليجل A.W. Von Schlegel (١٧٦٧ - ١٨٤٥) وى. ف. فون جوته J. W. Von Goethe (١٧٤٩ - ١٨٣٢).





## مفهوم التخریب

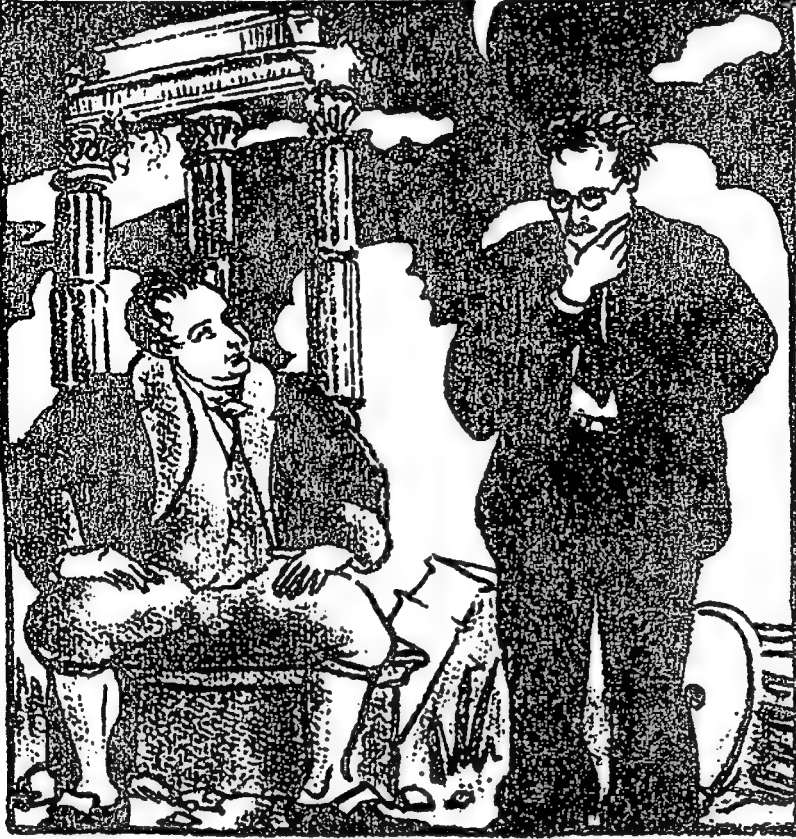
الرؤية التي شدد عليها بنيامين، في كل من رسالته للحصول على الدكتوراه وإنتاجه اللاحق، هي رؤية شليجل.

العمل الفني لا يمكن إكماله إلا بقيام الناقد بكشف طبقاته المتعاقبة

نحو معرفة سره الدفين.

لكن عملية الإكمال تحدث لقاء

تخریب ruination السطح الخارجي - الجمال - للعمل.



وقد توسع بنيامين فيما بعد في عرض نظرية التخریب المهمة هذه.

## النزاع مع الوالدين

كانت رسالة الدكتوراه علامة على نهاية النجاح الأكاديمي لبنيامين، فقد جاء والداه للبقاء معه في وقت كان فيه هو وديورا Dora في إيسيلتفالت Iseltwald بالقرب من بحيرة برينتس Brienz. وكان قد حاول أن يخفي عنهما نبأ رسالته للحصول على الدكتوراه ليس من قبيل التواضع، بل لأنه خشى أن يتوقعا منه عندئذ الحصول على وظيفة. فقد كان والده رجل أعمال نمطيا، وكان يعاني من أزمة مالية بسبب التضخم المالي في ألمانيا.



لنا الحق في استغلال والدنا ماديا

وتقدم لوحة أنجلوس نوفاس Angelus Novus بالألوان المائية ليول كلي Paul Klee (١٨٧٩ - ١٩٤٠) مثلاً جيداً على ولع بنيامين بجمع الأعمال الفنية، وقد اشتراها في ميونخ في ربيع ١٩٢١. وقد تأتى له أن يركز على تأمل هذه الصورة في عمله الأخير "أطروحات حول فلسفة التاريخ" في ١٩٤٠.

## المحرر الفاشل

تصور بنيامين مستقبه رئيساً لتحريير مجلة فكرية يُصنّدها هو. وسنحت له الفرصة في منتصف عام ١٩٢١ عندما عرض عليه الناشر الماكر ريتشارد فايسباخ Richard Weißbach العمل في رئاسة تحرير المجلة.



أجهض المشروع نتيجة صراع غير قابل للحل على المصالح.

من جهة، رئيس تحرير يعتقد أنه يستطيع أن يتجاهل توقعات أى نوع من القراء.

من جهة أخرى، ناشر يريد أن يبيع مطبوعاته بطريقة ما!



أو بعبارة أخرى: كان هناك صدام بين مفاهيم عتيقة للغاية عن رعاية الفن وبين المصالح التجارية، وكانت أولى "الهزائم الكبيرة" الكثيرة التى مُنِيَ بها بنيامين.

## صراع مع جماعة ستيفان جورج

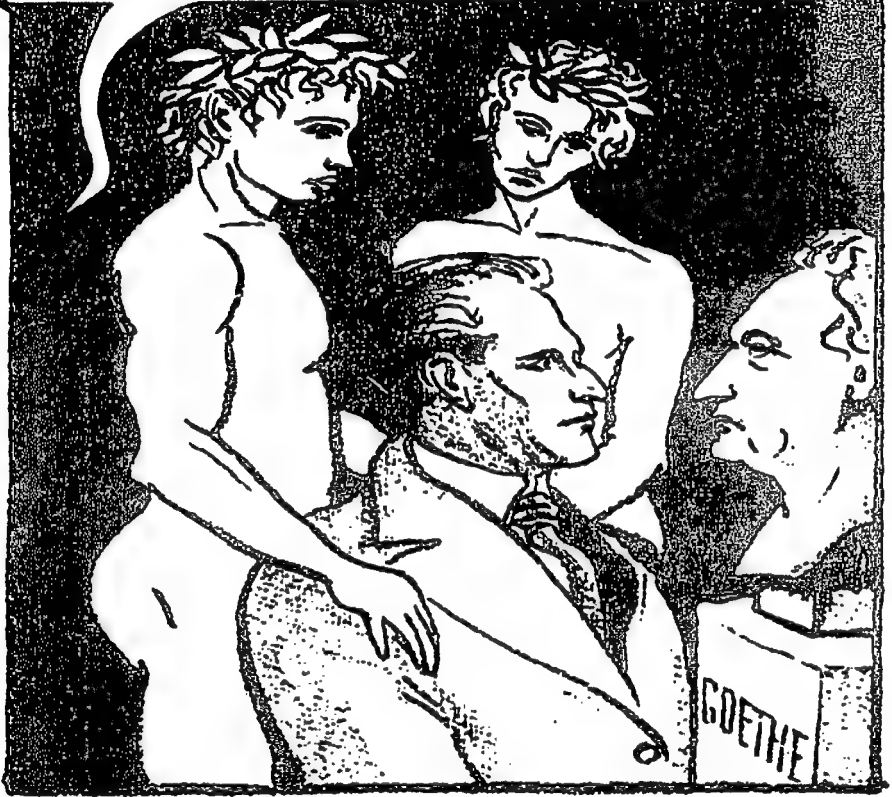
كان تشخيص جوته الذى قدمه بنيامين فى رسالة الدكتوراه فى ١٩١٩ متميزاً بالفعل عن الصورة التخيلية لبطل الأدب الألماني، تلك الصورة التى تكونت بالتدرج بعد وفاة جوته فى ١٨٣٢ . وكانت هذه الصورة قد تعززت بتأثير جماعة نخوية واسعة التأثير من مُحِبِّى الجمال تجمعت حول الشاعر الألماني ستيفان جورج (١٨٦٨ - ١٩٣٣).



أنا أحترم إنتاج جورج  
لكننى أشعر بعداء بالغ نحو  
أتباعه الذين سيطروا على  
مهنة النقد الأدبى فى ألمانيا  
على مدى العقود الثلاثة  
الأولى من هذا القرن.

اختار بنيامين أن يهاجم الصورة الأسطورية السائدة عن جوته والتي روج لها أحد أتباع جورج وهو فرديريش جوندولف Friedrich Gundolf (١٨٨٠-١٩٣١) في دراسته البيوجرافية في ١٩١٦ .

تزوير حقيقي للمعرفة، مليء بالتزييفات البارة والتأمل اللاعقلاني المتعطش للدماء.



وقد اعترض على النزوع التقديسي لدى جوندولف لرفع شأن السيرة الذاتية عند جوته على حساب "حداثة" جوته. ضد هذا تبني بنيامين "نقدًا محايدًا"، وكان هذا يعني تفسيرًا دقيقًا لنص واحد، أي رواية جوته: الأنساب المختارة (١٨٠٩)، وسوف نرى كيف أن حبكة هذه الرواية يتردد صداها في تجربة بنيامين نفسه.



## قصة الأنساب المختارة



تزوج إدوارد الأرسقراطي من شارلوت، وهما يعيشان في ضيعة ريفية وينضم إليهما الكابتن الصديق النبيل لإدوارد ثم ابنة أخت شارلوت، أوتيلي وبينما يقاوم



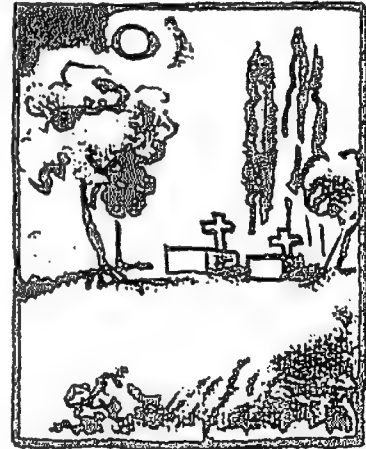
الكابتن وشارلوت انجذابهما المتبادل المتنامي، يعلن إدوارد أولاً ثم أوتيلي البريئة حبهما المتبادل. ثم يأتي ميلاد طفل مشنوم لإدوارد وشارلوت ليلقى بأوتيلي في اضطراب عاطفي شديد يؤدي في وقت لاحق إلى كارنتين.

لا أستطيع أن أترك الأمور تقف هنا... على أن أحاول  
التدخل في قرارها.

أنت تسلبني حتى هذا  
الملاذ.



أولاً، هناك غرق الطفل بالمصادفة في البحيرة. ثانياً، يؤدي إحساس أوتيلي بالذنب  
لاشتراكها في هذا الموقف إلى تخليها عن إدوارد ويحثها عن ملاذ في دير.



وتختار أوتيلي السلبية الكاملة وترفض أن تتكلم أو تأكل. وهي تعتقد أن هذا  
سوف يساعدها في الحصول ليس فقط على الغفران بل أيضاً على شكل من القداسة.  
وسرعان ما يتبعها إدوارد إلى القبر.

## أنساب بنيامين



وبصورة غريبة، تعكس الأحداث في حياة بنيامين نفسه قصة جوته. ففي أوائل ١٩٢١، بدأ الزواج بين بنيامين وبورا في الانهيار. وجاء زميل بنيامين السابق في الدراسة إرنست شوين Ernest Schoen (١٨٩٤ - ١٩٦٠)، وهو موسيقي وشاعر ومترجم، لزيارة عائلة بنيامين.



أعادت عقلانية فالتر شهوته الجنسية.



على نحو مميز، كان بنيامين عاجزاً عن الفوز بحب يولا، ويبدو أن النساء عجزن عن أن يجدن بنيامين جذاباً من الناحية الجنسية.

تحدثت مع نساء أخريات كثيرات كن يعرفن بنيامين شخصياً جيداً جداً، وقد أكدن جميعاً أن بنيامين لم يكن جذاباً لهن كرجل... وأنه لم يخطر على بالهن مطلقاً أنه كان لديه ذلك البعد أيضاً.



## مهمة الناقد

يأتى عنوان رواية جوته بالألمانية *Die Wahlverwandtschaften* [الأنساب المختارة] من تعبير تقنى فى كيمياء القرن ١٨ . وما يعنيه فى الكيمياء - كرمز تهكمى بصورة مشنومة للارتباطات المتعارضة الألفة فى هذه القصة - يشرحه الكايتن فى الفصل الرابع.

القوى الطبيعية، تلك التى عندما تلتقى سرعان ما تتماسك ويؤثر فى بعضها البعض، نسميها متآلفة. وهذه الألفة تكون مدهشة جدا فى حالة القلوب والأحماض التى، رغم أنها متناقضة بصورة متبادلة، وربما على وجه التحديد لأنها كذلك، يبحث كل منها بكل تصميم عن الآخر ويحتضنه، ويغير كل منهما الآخر، ويقومان معا بتكوين جوهر جديد.

ولا تصير هذه التآلفات مثيرة إلا عندما تؤدى إلى طلاقات.



إن كلمة التورية فى الألمانية تتمثل فى أن Scheidung = الطلاق، وكلمة Schei-  
dekünstler = حرفيا "فنان الطلاق"، لكنها تعنى الكيميائى التحليلى. وهناك شىء من  
"فنان الطلاق" فى بنيامين.

المقال المهم حقا لبنيامين "الأنساب المختارة لجوته"، المكتوب في ١٩٢٢، يستعير منهجه المتمثل في "النقد المحايث" من الرومانسيين الألمان. ذلك أن المقال يصر على التحليل النوعي للرواية بمصطلحاتها الشكلية الخاصة المتمثلة في الأسطورة والقدر. غير أنه في الحقيقة متلون بأحداث في حياة بنيامين نفسه. وقد استشار عالمة الجنس شارلوت فولف Charlotte Wolff (١٩٠٠ - ١٩٨٦) في مشاكله الزوجية وأزمته مع يولا كوهن. من أجل ماذا؟ إننا قد نتفق مع وجهتي نظر فولف وشوليم Scholem.



## مهمة المترجم

استمر هجوم بنيامين على جماعة جورج المهيمنة ثقافياً من خلال ترجماته لشارل بودلير Charles Baudelaire (١٨٢١-١٨٦٧). وكان ستيفان جورج نفسه قد أصدر ترجمة مهمة لديوان بودلير: أزهار الشر *Les Fleurs du Mal*، وهو الديوان الذي نقده بنيامين عبر ترجمته له.

يميل جورج إلى انتزاع إنتاج بودلير من إطاره المتمثل في العاصمة الحديثة. وتشدد ترجمتي على كلية وجود باريس الأخذة في التحديث.

تذكرُ، يا روحى، الشيء الذى رأيناه فى هذا الصباح الصيفى  
الجميل، بكل لطف: هناك، فى منعطف فى طريق، جثة مثيرة للتعقُّز  
على فراش يغطيه من الحصى، ورجلاها فى الهواء مثل امرأة  
فاسقة، تحترق وتعرق سموماً، فتحت  
بلا مبالاة وبطريقة ساخرة  
بطنها المليئة بالروائح النتنة(\*)....



(\*) من *une Charogne* [جثة] (١٨٤٣) [وردت فى الأصل بأداة التعريف *La* والصحيح كما فى ديوان بودلير بأداة التنكير *une* - المترجمة].

وقد جرى تصدير ترجمة بنيامين لـ: لوحات باريسية Tableaux Parisiens لبودلير بمقال من أكثر مقالات بنيامين المقروءة على أوسع نطاق: "مهمة المترجم"، وهو مكتوب في ١٩٢١ ومنتشور في ١٩٢٢. وفيه يحول بنيامين التركيز النظري من ترجمة كلمات وعبارات مفردة إلى ترجمة لغة إلى أخرى، و في ترجمته لبودلير إلى الألمانية تغيرت اللغة الألمانية ذاتها من خلال انتقال الشعر الفرنسي إليها.



كل النصوص العظيمة تحتوي على ترجمتها  
الممكنة بين السطور...

والواقع أن بنيامين، الذي كان يعمل دائماً "لصالح اللغة"، كان يقوم بتوسيع نظريته عن الترجمة العامة المعلنة في شذرة ١٩١٦: "عن اللغة في حد ذاتها وعن لغة البشر"



## رجل الكتب ...

مثل معظم المثقفين، كانت لدى بنيامين مكتبة تكبر بصورة متواصلة. ولأنه كان دائم الترحال فقد كان يواجه دائما ضرورة حزم وفك كتبه على نحو مستمر. ومن خلال ما كان في الأصل برنامجا إزاءها، عبر عن أهمية قيامه بجمع الكتب، حيث اشترى بعض المجلدات التي كانت قيمتها وجدانية وأثرية، واستجابة لرد فعل أشخاص آخرين في أن واحد على الابتهاج الفيتيشي لدى المثقفين بالمكتبة. وقد تحول هذا إلى مقال: "فك أحزمة مكتبتى" (١٩٣٠).



## ...رجل وسائل الإعلام

إننى أقوم فقط بثرثرة  
هذا الهراء إلى داخل الآلة.  
وليست له أهمية بالنسبة لى  
سوى الأهمية الاقتصادية.



إحدى الأساطير التى ينبغى دحضها هى أنه قلما نشر أثناء حياته، والواقع أنه نشر، إلى جانب ثلاثة كتب، عدداً لا يحصى من مقالات المجلات والصحف ، تُرجم قدر كبير منها، وتحدث فى مؤتمرات وقدم أكثر من ٩٠ حديثاً إذاعياً، وكنّاقد ثقافى، استفاد بنيامين من رواج الصناعات الإعلامية فى جمهورية فايمار وكل هذه الأشياء بالإضافة إلى أتعابه كمترجم، قدمت المصادر الرئيسية لدخله فى العشرينيات وأوائل الثلاثينيات.

## رجل Riegl ضد فولفلين Wölfflin

صارت شهرة بنيامين أكيدة كناقذ أدبي وفيلسوف لغة. غير أن إسهامه في نقد الفن يجرى التقليل من شأنه إلى حد كبير، وذلك بسبب تعقيد وتشتت كتاباته عن الفن. ونصل إلى مفتاح النقد الفني عند بنيامين عن طريق فهم النظرتين المتعارضتين لمؤرخين رئيسيين للفن، وهما: هينريش فولفلين، وألويس ريجل. وأول اختلاف مهم بينهما هو هذا.



خرج المؤرخ الفنّي النمساوي ألويس ريجل Alois Riegl (١٨٥٨ - ١٩٠٥) على هذه الشكلائية التقليدية في عمله التاريخي المهم: صناعة الفن الرومانية المتأخرة (١٩٠١). وإلى ذلك الحين كان يُنظر إلى فن روما في سنوات أفلو سيطرته على الغرب، حوالي عام ٤٠٠م على أنه أخذ في الانحطاط . وانهارت المعايير الكلاسيكية السابقة للبراعة الفنية، ولم يوافق ريجل.



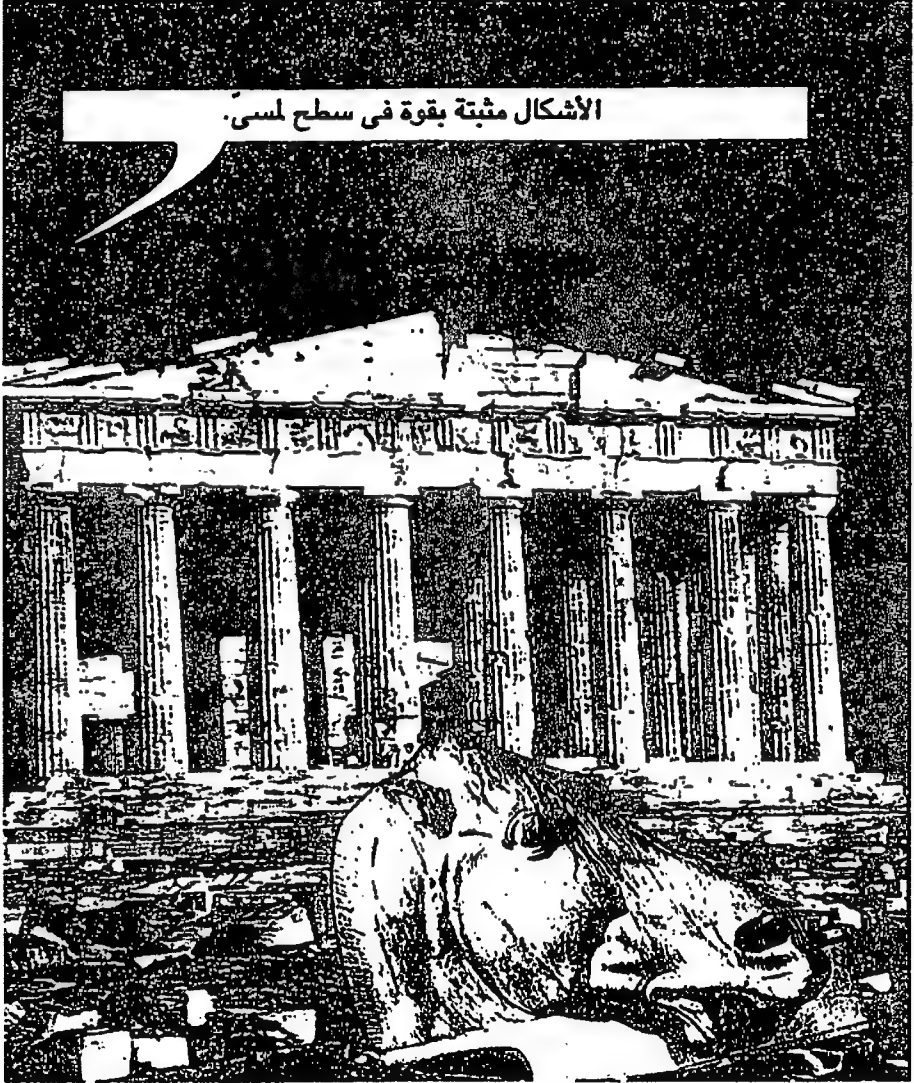
ولكي يفسر هذا الانتقال، قدم ريجل مفهوماً انتصح أنه كان حاسماً بالنسبة لبنيامين: "إرادة الفن" Kunstwollen أو الدافع الفنّي المحايث، ويعنى هذا أنه يوجد دائماً مفهوم أساسي يوجه الإنتاج الفنّي ويكفل استمرارية تاريخ الفن.

## الانتقال من اللمسىّ إلى البصرىّ

يمكن تمثيل دافع "إرادة الفن" بانتقالات فى الفن القديم من العناصر اللمسية haptic إلى العناصر البصرية optic (المكانية). وفى الطور الأساسى أو اللمسىّ تشدد نظرة لمسية مُحكمة الرؤية إلى الأشياء على حد خارجى واضح - على خلفية ، كما فى الفن المصرى والنقش البارز المجوف.



وهناك طور آخر يستمر بالمستويات اللمسية - البصرية للصورة يجد مثاله في الفن الإغريقي الكلاسيكي، خاصة في نحت البارز، الذي يحتوى بالفعل على عناصر تقصير خطوط الأشكال وتظليلها في القطع الفنية. غير أن وجهة النظر البصرية أو "المكانية" - ويكلمات أخرى، مقدار العمق - ما تزال مقيدة.



وعندما نأتى إلى الطور الثالث أو الطور البصرى، المائل فى ثقافة الفن الرومانى المتأخر تبرز الأشياء ثلاثية الأبعاد تماما. وتبدو المسافة بين الأجسام قابلة للقياس، ورغم أن الأشياء ما تزال منظمة فى علاقتها بسطح، فإنها ليست على علاقة لمسية به. ويتحقق هذا عن طريق التظليل العميق وتميل الأشياء إلى أن تكون ضبابية داخل بيئتها.



وهذا التصور عن "القريب" - ضد - "البعيد" فى وجهات نظر المشاهدين سوف يؤتى ثماره فى مقال بنيامين فى ١٩٣٦: "العمل الفنى فى عصر الاستنساخ الآلى".

وكما عبّر بنيامين، أدرك ريجل تجربة جديدة للمكان وإرادة فنية جديدة (إرادة الفن kunstwollen) فيما كان يجرى تنظيره من قبل على أنه "فترة انحطاط" أو "تقهقر إلى البربرية".





## جماليات التفتيت

يستعير ريجل نفسه، مثل بنيامين أيضا، من "جماليات للتفتيت" في نظرية الفن الألماني الرومانسي عن طريق كانط Kant إلى ج. ف. هيجل G. W. F. Hegel (١٧٧٠-١٨٣١). وتعتمد هذه الجماليات، من حيث الجوهر، إلى تقييم انهيار الأشكال اللامسية الطبيعية على أنه تطور في الفن سوف يقود المشاهد إلى "فقدان الذات" في نشاط خيالي أكبر. ومن المفارقات أن هذا التفتيت للتماسك اللامسي يؤدي إلى زيادة في الذاتية، كما أنه خطوة أبعد نحو بلوغ الحرية.



وفى فن البورتريه الجماعى لرمبرانت Rembrandt (١٦٠٦-١٦٦٩)، يرى رجل هذا على وجه التحديد: تطور قيمة ذاتية بصرية.

أترى كيف يربط الأشكال مايا فى المكان الحر المحيط وسيكولوجيا بالعالم الخارجى؟

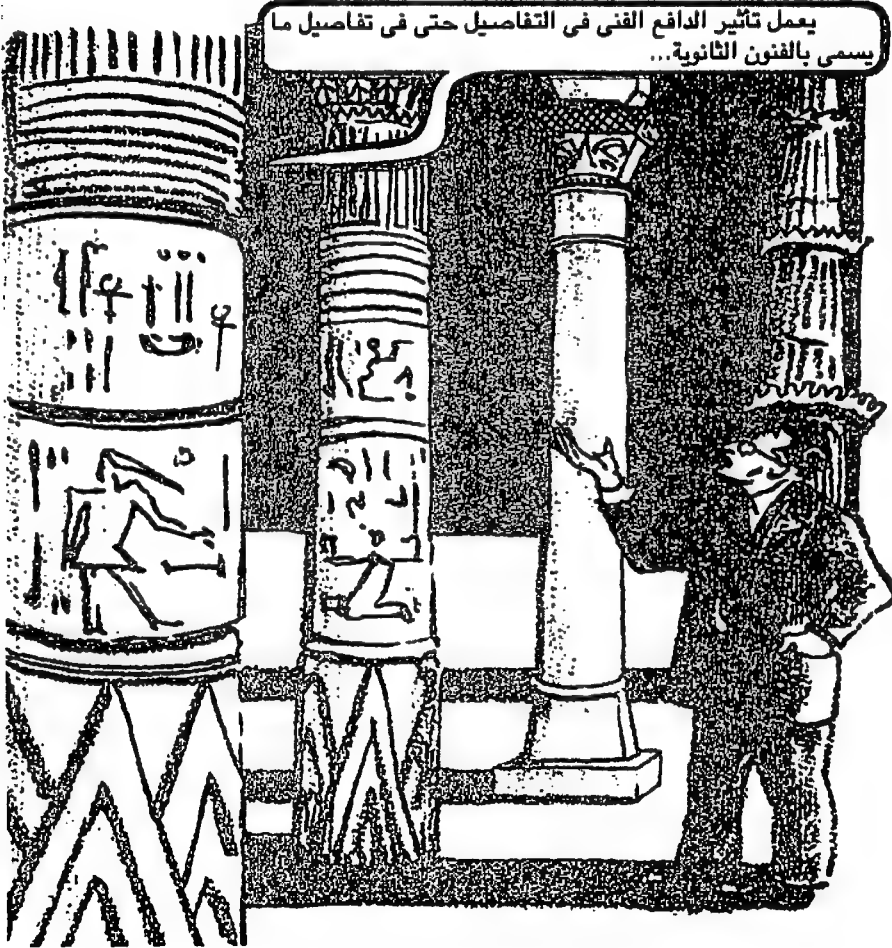
هذا فهم محدد وإيجابى للحدث!



وسوف يوسع مفهوم بنيامين عن التخريب Ruination "جماليات التفتيت" فى تركيزه على التحول إلى الحدث.

## بنيوية ريجل

هناك جانب آخر مهم جدا بالنسبة لطريقة تاريخ الفن عند ريجل. فهو لا يقبل التسلسل الهرمي التقليدي لفنون "رفيعة" و"ثانوية" و"زخرفية". فهي جميعا مترابطة بنيويا. ويسمح له هذا بإجراء استقصاء بنيوي لنماذج الزخرفة النباتية من الأساليب المصرية القديمة إلى الإغريقية، والرومانية، والبيزنطية وتراثها المنتقل إلى "أرابيسك" الثقافة الإسلامية.



## مهمة ناقد الفن

لنَرِ الآنَ كيفَ ألهمَ مَثَلُ ريجل نقدَ الفن عند بنيامين. ويوجد مثل نموذجي لهذا في رؤية طفل إلى اللون، وهو نص يتألف من شذرات يرجع إلى ١٩١٤-١٩١٥ .



يقول بنيامين إن الأطفال لا يبالون بثلاثية الأبعاد التي يدركونها باللمس ويذكرُ هذا بالطور الأول (اللمسى) haptic من الفن عند ريجل. ويمثل اللون في الصورة النقية لقوس قزح "الحياة في الفن" لدى الطفل: وبهذا تتحدد بالفعل طبيعة إرادة الفن kunstwollen في عالم الطفل.

## كتب الأطفال

واللون، من ناحية أخرى، أساسى بالنسبة لاهتمام بنيامين بكتب الأطفال المصورة. وقد قام بجمع كتب قديمة نادرة - وكتب أخرى لاستعمال ابنه ستيفان Stefan، غير أن بنيامين كان يحتفظ بها بعيداً عن متناوله!



ويمثل الانفتاح الطفولى، والمعرفة الواسعة المعقدة السمات المميزة لبنيامين. ويغذى تحليله للألوان فى فن الأطفال وكتبهم المصورة تأملات حول فلسفة الفن، كما نرى فى قطعتين من عام ١٩١٧: "التصوير أو الإشارات والعلامات"، و"التصوير والفنون التخطيطية".

نستطيع أن نتخيل بنيامين ودورا في ١٩١٧ يزوران معرض برلين للفنون: دير شتورم [Der Sturm] العاصفة] ويشاهدان أعمالا حديثة لفاسيلي كاندينسكى Wassily Kandinsky (١٨٦٦-١٩٤٤) وبابلو بيكاسو Pablo Picasso (١٨٨١-١٩٧٣).

تطبع الإشارة على شيء ما، وتتبعق العلامة منها.  
وهذا هو الاختلاف الأكبر في التصوير. - إن عالم  
العلامات هو الوسيلة.

تظهر العلامة غالباً على كائنات حية-  
الوحمة أو احمرار الوجه خجلاً.



يحمر وجهي خجلاً لأننى حامل - والجميع ينظرون إلى!

## الخط أم اللون؟

تُواصل تأملات بنيامين عن "وسيلة العلامات" جداله مع قولفلين بروح ريجل.



يبقى بنيامين مخلصاً لفلسفته فى اللون التى وصفها فى "قوس قزح" (١٩١٥). فاللون ليست له قيمة ثابتة، وتتبدل قيمته وفقاً لعلاقتها بالالوان الأخرى.

وقد أظهرت إعادة تنظيم التكعيبية cubism للحيز التصويرى فقر نظرة ثولفلين بصورة صارخة، ولم يصف التصوير التكعيبى الشكل من خلال استعمال الخط على خلفية، بل إنه بالأحرى أدمج الشكل والأرضية. وبرز الخط من خلال تقاطعات مستويات اللون.





## عدسة الجهاز البصرى للتكنولوجيا

كان درس الفن الحدائى بالنسبة لبنيامين بمثابة تبدل جذرى فى التجربة ذاتها. وفى النموذج الهرمى للتراث، يجرى التسليم جدلاً بالتجربة بوصفها الأساس الذى (كما قد يعبر عنه فولفلين) يرسم عليه الشكل.



وكان بنيامين قد تعلم من ريجل أن أى هيراركية (هرمية) فى الفنون غير مستديمة. فكل فن، بما فى ذلك وسائل الإعلام الجماهيرية، إنما يمثل وضعاً متقلباً ضمن التنظيم التكنولوجى للتجربة الحديثة.

## هاوى الجمع

الاهتمام العميق بما يسمى بالأنواع الثانوية للفن البصرى يجرى تنظيره بصورة رائعة فى مقال بنيامين: "إدوارد فوخس Edward Fuchs هاوى الجمع والمؤرخ" (١٩٣٧)، وهو متعاطف مع فوخس (١٨٧٠ - ١٩٤٠)، وهو هاوى جمع متنور أشبه برابليه Rabelaisian فى استمتاعه الشديد بعمله، وقد كتب عن الأشكال الشعبية: الكاريكاتور، والفن الشهوانى، والخزف فى عهد أسرة تانج.



وفى هذا المقال، كما فى غيره، يقدم بنيامين ملاحظات مهمة عن الفن "الرفيع" على وجه التحديد من خلال اهتمامه بأشكال الفن "الثانوى" التى جرت دراستها من قبل.

## بنيامين المترحل

قضى بنيامين حياته في البحث المترحل عن تجربة حديثة حقيقية. وكان الترحال وهو "عمل ثقافي دولي"، يمثل في رأيه أحد الأشكال الحاسمة لتلك التجربة.



والواقع أن رحلات بنيامين المتواصلة مكنته من الانفتاح على تنوعات من فن العمارة، وتنظيم المدن، والفن، والمواقف السياسية، لونت تجربته للحدثة.

## مدخل إلى الماركسية

صار التضخم والجو السياسى فى ألمانيا ثقیلاً الوطأة. وفى ربيع ١٩٢٤ توجه بنیامین إلى کاپرى ، وهى جزيرة فى خلیج ناپولی، حیث كان یمكن أن یعیش أرخص لمدة ستة أشهر. وكان ذلك هو العام الأول لديكتاتورية موسولینی الفاشية فى إيطاليا. وهنا، كما فى فترة ما بعد الحرب فى ألمانيا، كانت محاولة تنظيم اشتراكية من الطراز السوفييتى، وبصورة خاصة فى تورين (١٩١٩-١٩٢١) قد انتهت إلى هزيمة ساحقة وإلى انتصار للفاشية.



وكان بنیامین یحتفظ عادة بدفتر یومیّات أثناء السفر. وفى زمن مبكر مثل عام ١٩١٣، كان قد كتب قائلا إنّ الیومیّات تستجوب الوجود وتعطى عمقا للزمن.

كان بنيامين يتردد على مقهى هيدجيجي Café Hidigeigel في كاپري لكنه يذكر أنه "لا يكاد يوجد هنا أشخاص جديرون بالاهتمام" بين المثقفين الألمان وغير الألمان الذين التقى بهم. وكان الاستثناء البارز هو الفيلسوف الماركسي ذو الفكر المستقل إرنست بلوخ-Ernest Bloch (١٨٨٥-١٩٧٧) الذي أعجب به بنيامين في أول لقاء لهما في ١٩١٩ من خلال عنوان كتاب كان يعمل فيه: نسق الميسانية [الخلاصية] النظرية "System of Theoretical Messianism".



وفي وقت لاحق قال بنيامين عن بلوخ: "إنني أبجله بوصفه أكبر نواقة لكتاباتاتي".

ويذكر مقابلة أخرى في المقهى مع امرأة بلشفية لاتفية من ريجا Riga، وكانت تعمل في مسرح، وهي آسيا لاسيس Asja Lacis، تلك المقابلة التي تطورت إلى علاقة غرامية أثناء العطلة.



بدأ شكل الماركسية الخاص ببنيامين ينضج مع مناقشات المقهى وغرفة النوم هذه، ولكن بصورة خاصة مع قراءته لكتاب: *التاريخ والوعى الطبقي* (١٩٢٣) بقلم جورج لوكاتش Georg Lukács (١٨٨٥-١٩٧١).

## التوسط

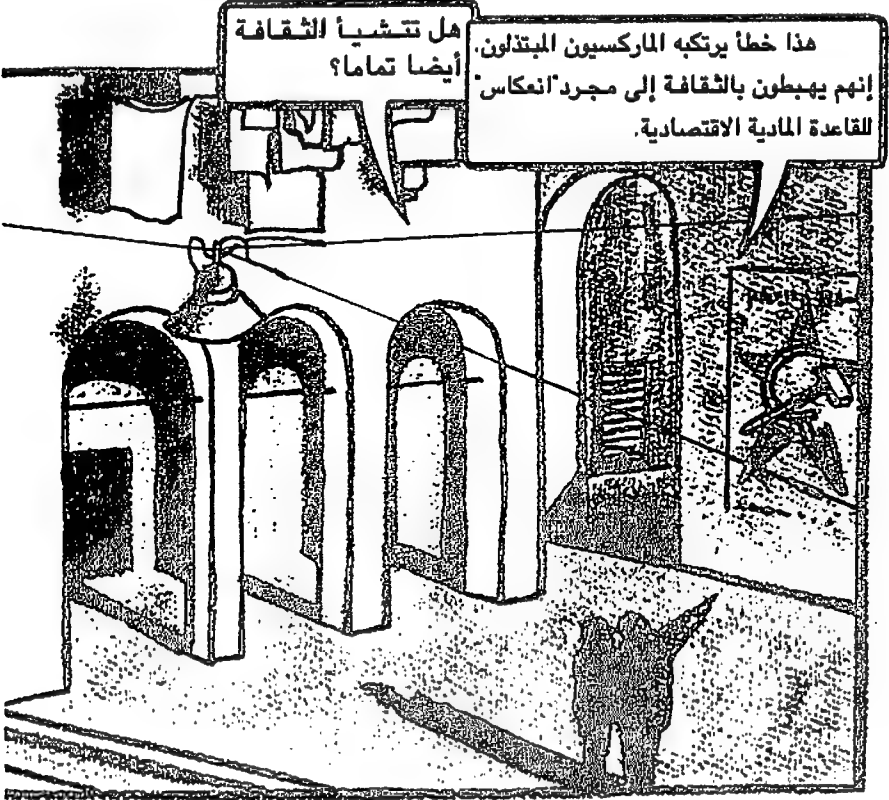
يتمثل مفهوم أساسي في إنتاج لوكاتش في التوسط mediation، وهو يعني أنه لا توجد أية "وقائع" اجتماعية : لا يمكن أن يفهم ملاحظ أي وجه للواقع الاجتماعي بوصفه نهائياً أو كاملاً في حد ذاته. ويقر التوسط بأن "المباشرة" المحددة للوقائع يسيطر عليها باستمرار الواقع "الكلّي" لعملية الصيرورة، والشكل الوحيد الذي يجب أن يتخذه الوعي البروليتاري لتحقيق هذا التجاوز للمباشرة يتمثل في الحزب الشيوعي.



كان لوكاتش يهدف إلى تحقيق الغاية المثالية الألمانية الكلاسيكية المتمثلة في توحيد الحرية باعتبارها واقعاً موضوعياً، وباعتبارها من إنتاج البشر أنفسهم. لقد كانت محاولة، كما قال لوكاتش نفسه في وقت لاحق، "للتفوق على هيغل في الهيجيلية" To out- Hegel Hegel.

## التشيؤ

والتشيؤ reification هو الشغل الشاغل للوكاتش: هو ما يقوم فى الطور الرأسمالى للتاريخ بتحويل الكائنات الاجتماعية إلى res، "أشياء" باللاتينية، كما يقوم بتفريغ العالم من المعنى. كل شىء يتشيؤ متحولاً إلى سلعة، بحيث يصير العالم كإنتاج بشرى معاديا وغريباً. وكان هيجل قد سماه "الاغتراب" alienation، وهو ما حله ماركس باعتباره "الفتيشية السلعية". ولكن ماذا يحلّ بالثقافة؟



أمد لوكاتش بنيامين بنظرية ماركسية جديدة معقدة للثقافة كقوة ذات توسط اجتماعى يمكن أن تنفى الأمر الواقع، وليس كشىء يجرى التقليل من شأنه عن طريق تفسيره باعتباره "أيديولوجيا محضاً".



## الحكم البلشفي

عمل لوكاتش مفوضاً للثقافة في جمهورية سوفيتية مجهزة أخرى أيضاً بقيادة بيلا كون Bela Kun (١٨٨٦-١٩٣٩) في المجر بعد انهيار الإمبراطورية النمساوية - المجرية في فترة ما بعد الحرب. وقد استمرت ستة أشهر فقط في ١٩١٩ ! ولم تحمِ أوراق اعتماده الثورية من اتهامات بالهرطقة من جانب مثقفي الأممية الشيوعية الثالثة.



وقد هاجم - ليس فقط - الشيوعيون بل حتى الاشتراكيون الديمقراطيون في قايماز هذا الكتاب، وكان لوكاتش نفسه مضطراً إلى أن يتبرأ منه.

## مسامية porosity ناپولى

أثر العمل «المثالى» المبكر لوكاتش على مدرسة فرانكفورت للماركسية الجديدة وفى وقت لاحق على اليسار الجديد. غير أن الأمر الذى له دلالة هو أن ينجذب بنيامين إلى الأفكار التى خرجت على الماركسية الأرثوذكسية. وقد تبنى لوكاتش النظرة المتشائمة القائلة بأن الوعى فى المجتمع الرأسمالى الحديث تحدده شروط السوق بصورة لا مفر منها.



ويقدم مقال بنيامين: "ناپولى" (١٩٢٥) ، المكتوب بالاشتراك مع أسيا لاسيس، المفهوم الرئيسى المتمثل فى المسامية كما يُدرك من الفاحيتين المكانية والزمانية.

## المسامية المكانية والزمانية

ناپولى مسامية مكانياً فى مزجها بين الخاص والعام: فالبيت يندلق إلى الشارع.  
وبالمثل، ليس لها ثبات زمانى.



لا يمكنك القول ما إذا كان فن العمارة يتمثل فى  
عملية البناء أم فى طريقة التداعى والتخريب.

ما يميز ناپولى من المدن الكبرى الأخرى هو شىء تشترك فيه مع قرية الكرال  
Kraal الجنوب أفريقية؛ فكل تصرف أو فعل خاص تخترقه تيارات من الحياة المشاعية.  
وهنا يوجد اختراق متبادل بين النهار والليل، الشارع والبيت.

ورغم احتفائه بمسامية نابولي، رأى أيضاً جانباً آخر منها. فالواقع أن فرص الارتجال والحركة غير المتوقعة في أنحاء المدينة وفرت أيضاً شروطاً للجريمة المنظمة للكامورا/Camorra بأسلوب المافيا. وقد رأى بنيامين ثلاث شبكات عمل متداخلة للسلطة في نابولي.



## زيارة ديكتاتور

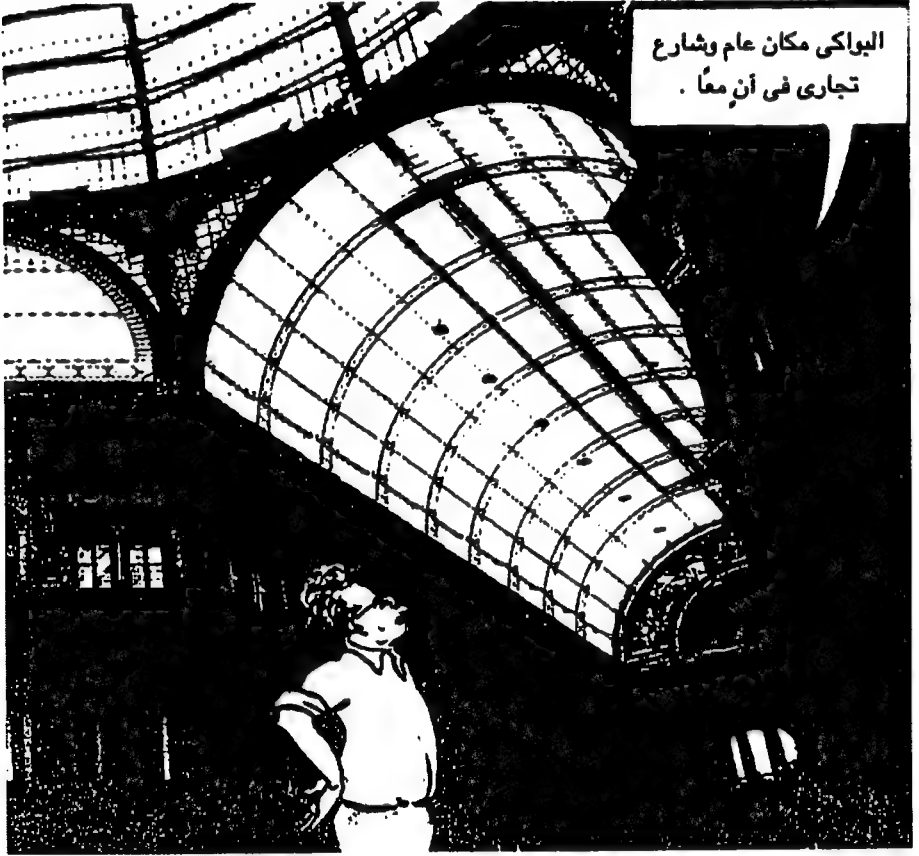
يبرز حدث نوعي من نكريات بنيامين في نابولي - زيارة الديكتاتور الفاشي بينيتو موسوليني (١٨٨٣-١٩٤٥). "لم تفلح كل الديكورات الاحتفالية في خداع أي شخص فيما يتعلق بالبرود الذي استقبل به الناس هذا الحدث".



ويستبق بنيامين هنا مسيرة هتلر عبر برلين في ١٩٣٣ بعد توليه السلطة، وهو حدث له مغزى أكثر ترويحاً من ذلك بكثير بالنسبة لمستقبل الحداثة.

## تقديم البواكى

كان المثل الذى تم تقديمه على المسامية فى مقال "ناپولى" هو البواكى، وكان هذا هو أول ظهور لها فى كتابة بنيامين. "فى سوق شرقية ذات سقف زجاجى يوجد محل لبيع اللُّعب قد يبقى فريداً إلى جانب معارض حكايات الجن". فقد كان هناك رواج ببناء البواكى من أوائل إلى منتصف القرن ١٩، استفاد بالإمكانات الجديدة فى تكنولوجيا الحديد والزجاج.



كانت بواكى شيكتور إيمانويل Victor Emmanuel فى ناپولى من أضخم البواكى التى بُنيت على الإطلاق .

رأى بنيامين فى البواكى النموذج الأصى المعمارى للمحل التجارى المتعدد  
الفروع.

غير أن إمكانية شكل جديد للحياة العامة كان يجرى تسخيرها لخدمة السلعة.

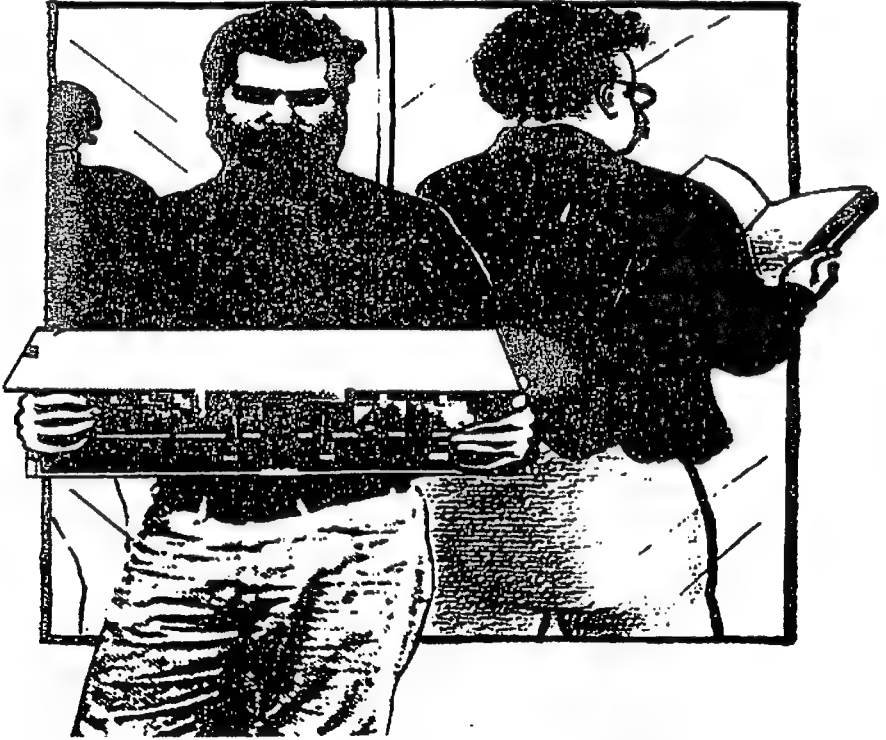


جاء اهتمام بنيامين بفلسفة الزجاج من كاتب قصص الخيال العلمى پاول شيربارت  
Paul Scheerbart: فن العمارة الزجاجية (١٩١٤). وقام هذا الشكل الجديد بتثوير  
الحياة الحديثة، على وجه التحديد من خلال تدمير الفروق بين الخاص والعام - نفس  
الشيء الذى سحر بنيامين فى شوارع نابولى.

## التطلع إلى المستقبل ...

تمثل النقيض المباشر "للمسامية" النابولية في تجربة بنيامين في برلين بحدودها الواضحة المضبوطة أمنياً بين الخاص والعام، الشارع والبيت. أيضاً لاحظ دان جراهام Dan Graham (المولود في ١٩٤٢) ، فنان التصورات (\* Conceptual artist اليهودي الأمريكي، هذه الظاهرة في مدينته الأم نيويورك. على أن هذه الحالة في نيويورك كانت نتيجة الأسلوب الحدائث الدولي لفن العمارة الزجاجي والذي، على العكس من مثله الأعلى الأصلي للشفافية، يعكس في الواقع البيئة المحيطة ويفرض على هذا النحو الخط الفاصل بين العالمين الخاص والعام .

وفي ١٩٧٨، صمم جراهام منزلاً مسامياً - تعديل لمنزل الضواحي - كنقد للضبط الأمني الواضح في معظم المدن.

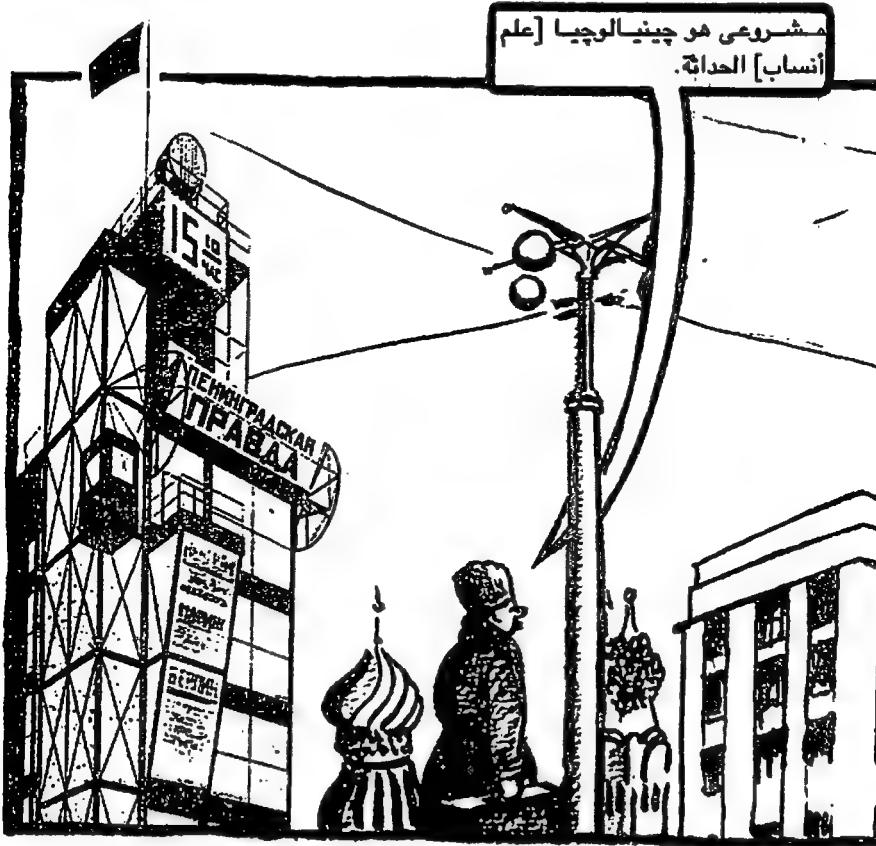


(\*) الفن التصوري Conceptual art: هو الفن الذي يعطي الأولوية للفكرة الفنية على حساب المظهر - المترجمة .



## الماضي والحاضر والمستقبل

لقد قفزنا إلى الأمام إلى مثال لفن التصورات ما بعد الحداثي لكي نشدد على اتجاه تفكير بنيامين في الحداثة في ١٩٢٤ . ولم يؤدّ صدامه مع الماركسية "اللامنتمية" في ذلك الوقت إلا إلى تعزيز وتقوية مشروعه الخاص بتتبُّع أصول التجربة الحديثة. وقد اقتضى هذا المشروع أن يرسم خريطة لماضي وحاضر ومستقبل الأشكال الحديثة وخاصة الرأسمالية للتجربة .



وقد ركز بنيامين على توترات وإمكانات وخيانات الثورات السياسية والتكنولوجية في القرنين التاسع عشر والعشرين.

## يوميات موسكو

قام بنيامين بزيارة لموسكو من ٦ ديسمبر ١٩٢٦ إلى أول فبراير ١٩٢٧ . فقد رغب في أن يعيش بصورة مباشرة "الخروج الاشتراكي" لروسيا من الحداثة الرأسمالية. وقد وصل إلى الاتحاد السوفييتي عند نقطة تحول حرجية ، ذلك أن لينين Lenin (١٨٧٠-١٩٢٤) كان قد طبق سياسته الاقتصادية الجديدة (النيب) NEP في ١٩٢١ ، وكانت "تعايشاً" مؤقتاً بين الشيوعية والرأسمالية، أو رأسمالية الدولة ، مما أضفى الطابع الليبرالي جزئياً على السوق. وكان ما لاحظته بنيامين هو فساد الدولة بالمستولين الحزبيين نوى الامتيازات ورجال النيب "Nepmen الذين يتحولون بسرعة إلى مليونيرات ، والفقر الجماهيري في الشوارع.



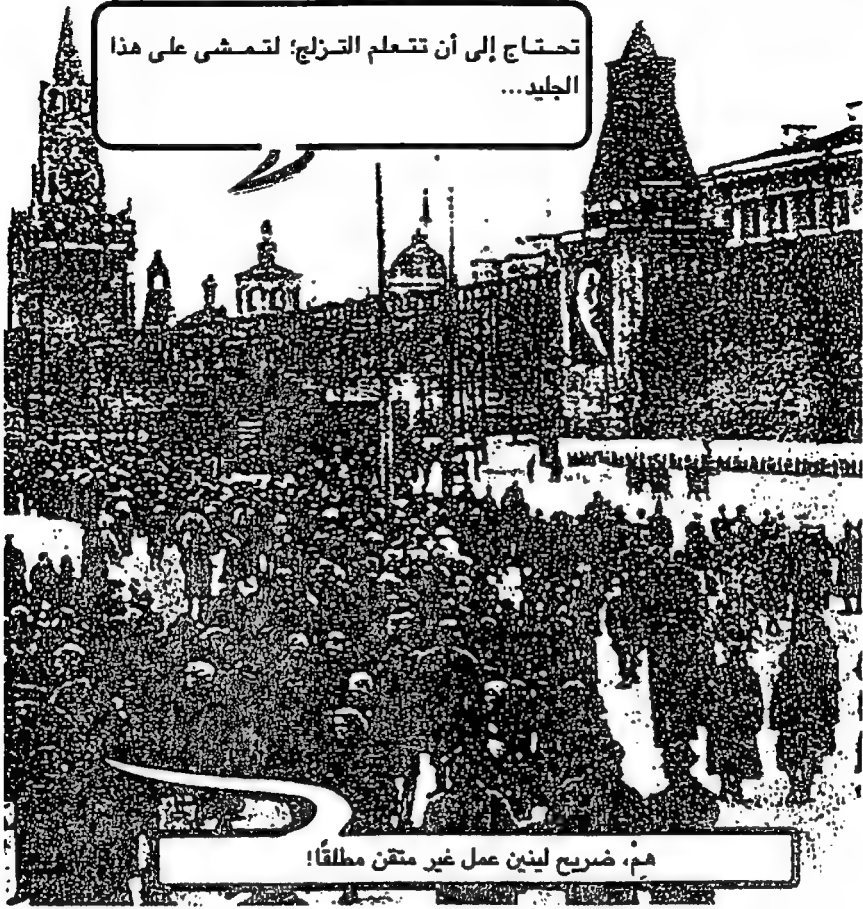
كان ذلك عشية دكتاتورية ستالين Stalin (١٨٧٩-١٩٥٣) التي لا ترحم وفرض خطته الخمسية الأولى التي أدت إلى إبادة جماعية وإلى نظام الجولاج Gulag<sup>(\*)</sup>.

(\*) الجولاج : نظام معسكرات الاعتقال في الاتحاد السوفييتي في عصر ستالين - المترجمة.

وكان الدافع الشخصي الآخر لبنيامين زيارة "عشيقته عطلاته" أسيا لاسيس في  
مصحة عقلية إثر تعرضها لانهيار عصبي. وكان تصويره لموسكو يجعل منها حقاً  
مستشفى مجانين ، جوا متوتراً من الشك والخوف. فقد غرس حكم الدولة البوليسية  
عقلية كافكاوية في الناس. فلم يجرؤ أحدهم على التعبير عن رأى، ولكنهم كانوا يحاولون  
بدلاً من ذلك أن يخمنوا ماذا عسى أن تكون الانعطافة التالية في خط الحزب.



كما شهد بنيامين عبادة لينين بعد وفاته، بصورها وأشكالها الأيقونية من كل حجم، ووقفة، ومادة، الموجودة في كل مكان من المؤسسات العامة إلى المطابخ والمغاسل.



وتنبأ بنيامين بظهور اندماج ممكن بين الدولة والجريمة المنظمة، ليس بالمعنى الفوضوي لـ "كامورا" (\*) ناپولي بل في صورة البوليس السري الفعال استالين. وكان بنيامين قد استبق هذه الإمكانية نظرياً في "نقد العنف" (١٩٢١) الذي وصف السلطة البوليسية بأنها وجود شعبي عديم الشكل وغير ملموس في أي مكان ومنتشر في كل مكان.

(\*) كامورا : جمعية إجرامية سرية في ناپولي ومدنها في القرن ١٩ - المترجمة .

منح بنيامين المال لشراء وِزَّة يتقاسمها في عشاء الكريسماس مع آسيا. وكانت سيئة الطبخ كما جرى تقسيمها بين ستة إلى ثمانية أشخاص آخرين التفوا حول منضدة. كان الحديث بالروسية فقط وتعبت آسيا من الترجمة له.



ولم يكن لدى بنيامين أى أمل في الاتحاد السوفييتي. فقد كانت موسكو تمثل مستقبلاً حَضَرياً وجده غير جذاب مطلقاً. ورغم أنه انفصل عن دورا في عام ١٩٢٣ (أخيراً تم طلاقهما في ١٩٣٠) فإن علاقته مع آسيا قد انتهت.

غادر بنيامين موسكو بدرسین إيجاییین علی الأقل. كان أحدهما، عبر إرشاد  
 آسیا، حَفَز المسرح الروسى الذى فتح عينیه علی الإنتاج الطلیعى للكاتب المسرحی  
 الماركسى الالمانى برتولت برشت Bertolt Brecht (١٨٩٨-١٩٥٦). وكان الآخر اقتناعاً  
 متجددا بأنه بحاجة إلى تعميق فهمه لأصول الرأسمالية.



## العنف المطلق

لنَعُدْ إلى ١٩٢١ حينما بدأ بنيامين بلورة فلسفة سياسية، ملهمًا بعدد من المصادر المهرطقة، كان الرئيسيان من بينها عمل إرنست بلوخ في الفلسفة التعبيرية: روح اليوتوبيا (١٩١٨) وعمل جورج سوريل George Sorel ذى الطابع الفوضوى: تأملات حول العنف (١٩٠٨). وقد اتخذ "نقد العنف"، القسم الرئيسى الباقى من الكتاب الذى وضع بنيامين مشروعه حول الفلسفة السياسية موقفا ذا طابع فوضوى بشأن الدولة الليبرالية الحديثة.



ويقابل بنيامين بين العنف الذرائعى للدولة البوليسية الليبرالية و"العنف المطلق"  
للإضراب العام البروليتارى".



ويعتبار الإضراب العام شكلاً "للعنف الإلهى المقدس"، أسهم بنيامين فى تيار  
من تيارات اللاهوت السياسى فى أوائل العشرينيات، نموذج العمل المعاصر لكارل  
شميت Carl Schmitt: اللاهوت السياسى (١٩٣٤). والواقع أن شميت، الذى كان  
خصماً محافظاً للديمقراطية الليبرالية صار نازياً فى الثلاثينيات.



## دين الرأسمالية

هذه العلاقة بين الفكر السياسي لبنيامين واهتماماته الجمالية والفلسفية جرى التعبير عنها في مراسلات ساحرة مع المحافظ البروتستانتي فلورنس كريستيان رانج Florens Christian Rang (الذى أثرت فيه بعمق وفاته في ١٩٢٢). وكم كان هذا نموذجيا من بنيامين: أن يستفيد من المصادر المختلفة وغير القابلة للتوفيق بكل وضوح!



يستبق اهتمام بنيامين بالإصلاح الديني، الجلى في شذرة ١٩٢١، "الرأسمالية كدين"، بعض البراهين التي جرى تطويرها لاحقاً في عمله الرئيسي: أصل الدراما التراجيدية الألمانية، ومشروع البواكي.

وكان الجدل حول أصول الحداثة الرأسمالية قد استهلّه عالم الاجتماع الألماني ماكس شوبر Max Weber (١٨٦٤-١٩٢٠) الذي حاول في عمله الواسع التأثير: الأخلاق البروتستانتية وروح الرأسمالية (١٩٠٤) أن يبرهن أن البروتستانتية كانت حاسمة في تكوين الرأسمالية. وفي: "الرأسمالية كدين"، انتقد بنيامين شوبر على عدم كونه جذرياً بصورة كافية.



كانت الرأسمالية عالة (طفيلياً) على مسيحية الإصلاح الديني تغلبت على عائلها.



الرأسمالية دين لم يسبق له  
مثيل لا يقترح إصلاح الحياة بل  
دمارها الكامل.

ما لدينا الآن، هو بكلمات بنيامين، "انفجار اليأس" للرأسمالية، حالة غريبة يصير فيها اليأس نفسه شرطاً دينياً للعالم على أمل أن يقود هذا إلى الخلاص، وتكتمل عظمة الرب.

## أصل الدراما التراجيدية الألمانية

هذه دراسة عن ثقافة الإصلاح الدينى فى مرحلة Stage الانتقال الرأسمالى. ونقول حرفياً stage [= خشبة المسرح] (\*) . لأن نموذج بنيامين هو الشكل الباروكى من مسرحية الحداد Trauerspiel. ويشدد الإهداء "المتصور فى ١٩١٦ - المكتوب فى ١٩٢٥" على الاستمرارية بينها وبين شذرات ١٩١٦ حول الاختلافات بين التراجيديا الكلاسيكية ومسرحية الحداد (انظر الصفحات ٤٧-٥١) ويتمثل مفتاح مسرحية الحداد فى أن نسال - ما الذى يجرى الحداد عليه؟ ولماذا يمثل هذا التباهى؟ أو كما يعبر الكاتب المسرحى دانييل كاسبرز فون لوهينشتاين Daniel Caspers Von Lohenstein (١٦٣٥-١٦٨٣) ...



هذه مسرحيات لإرضاء المحزونين تحتاج إلى الإفراط الباروكى.

(\*) تلاعب لفظى من المؤلفين على كلمة stage التى تعنى مرحلة كما تعنى المسرح أو خشبة المسرح. - المترجمة.

## ما "الباروك" ؟

أصل لفظة باروك غير مؤكد. يزعم البعض أنها تنحدر من "اللؤلؤة غير المصقولة"؛ ويزعم آخرون أنها تشير إلى "عبث" ، أو "غريب" ، أو "مسرف". ويتباين الباروك بشكل طفيف في تطبيقه على الفن والعمارة، الأدب والموسيقى، وتعرض اللوحة الأليجورية [المجازية، الرمزية] للمصور چاكوبو تينتورييتو Jacopo Tintoretto (١٥١٨-١٥٩٤) ، "أصل مجرة درب اللبانة" [أو : درب التبانة] ملامح باروكية ذات "إسراف غريب".  
الباروك يتكلم بالرمزية الأليجورية .



هذه الصورة الأليجورية للطابع اللبني" تقتزن بسلاسة مع أخرى للشاعر الباروكي "ريتشارد كراشو" Rishard Crashaw (١٥٤٩-١٥١٢) ، وهو إنجليزي اعتنق الكاثوليكية في ذروة الإصلاح الديني المضاد. ويكفي مقطع واحد من قصيدته عن القديسة مريم المجدلية St Mary Magdalene لتوضيح الغزل الغريب من مجاز "حدادي"



انظر إلى حيث يتأمر قلب جريح مع عين دامية.

هل هي نافورة ملتهبة أم نار باكية!

وفي الأعلى تبكين.

ويشرب صدر السماء فيض الدمع النبيل.

حيث تجرى أنهار اللبن،

ويطفو دمعك في الأعلى؛ وهو الزبد.

والمياه التي فوق السماوات، ماذا تكون

لقد تعلمنا الأفضل من دموعك ومنك.

ولكن ماذا في المناخ الباروكي شجع مثل هذه الأليجورية المسرفة ؟

## لاهوتات سياسية

تمثل المبدأ الجوهري للإصلاح البروتستانتي كما حدده مارتن لوثر - Martin Lu- ther (١٤٨٣-١٥٤٦) في أن الخلاص رهن بالنعمة الإلهية عبر الإيمان وحده، مما يعنى إنكار أى تأثير روحى على الفعل البشرى. فالحياة حط الإيمان من قيمتها، وكانت السوداوية هى المحصلة التى لا يمكن تفاديها. وتمنحنا مسرحية الحداد العالم مكشوفاً فى النظرة المحدقة للإنسان السوداوى المنعزل.



بدلاً من ذلك، كان رد الفعل الكاثوليكي تجاه البروتستانتية فى الإصلاح الدينى المضاد يعيد تأكيد السلطة الخلاصية للكنيسة كما منح السلطة ليسوعيين ووسع محكمة التفتيش، غير أنه قام أيضاً بإحياء الروح الكاثوليكية فى العالم الديوى.

لوهينشتاين وأندرياس جريفوس Andreas Gryphius (١٦١٦-١٦٦٤) وكتاب  
ألمان آخرون لمسرحية الحُداد كانوا كلهم لوثرين. ويوضح بنيامين أن شكسبير  
والإسباني الكاثوليكي كالديرون دي لباركا Calderón de la Barca (١٦٠٠-١٦٨١)  
أبدعا مسرحيات حُداد أهم من مسرحيات الحُداد الألمانية هذه المنسية إلى حد كبير.  
ومع ذلك توجد بعض العناصر الشكلية الخاصة بهذا النوع والتي تشترك فيها  
مسرحيات الحُداد جميعا- بدءاً بـ"العالم كخشبة مسرح"، وإطار لأحداث حُدادية".





## علبة دُمِّيْ عَدَمِيَّة

إذا كان العالم تابوتًا، فإنه أيضًا علبة دُمِّيْ العالم التي يخرج منها لاعبو البانتوميم مجسدين في أنوارهم: الشزير يخدع رجل الحاشية (إياجو) ؛ والبطل الغائب أو الحالم (هاملت) ؛ والملك، هجين المستبد والشهيد، سواء أكان مُغْتَصِبًا أم مُغْتَصَبًا (والد هاملت)؛ والمعلقون المقلدون، والمهرجون، والحمقى، والمضحكون.



هذه المجموعة  
تذكّر المرء بـصور ورق  
اللعب - ولكن اللعبة  
تافهة.

الأحداث فى مسرحية الحداد تكون غير مفهومة. والكلام والإشارة يضلان، والقرارات تؤجل، وتضحى النهاية كارثة عدمية: مثل الموت "العرضى" لهامت بسيف مسموم.



تبدو صور ورق اللعب هذه وكأنها تمثل أنوار الظروف الباروكية لمذاهب لاهوتية مغلقة، للملك الحق الإلهى الصاعدين، والدول ذات الحكم المطلق، لكنها فى الحقيقة تلبس ملابس الحداد على الانتقال بعيداً عن المسرح إلى الحداثة الرأسمالية. إن العالم صار مفرغاً من المعنى ويتمثل الأمل اللوثرى الوحيد الحزين فى أن هذا اللامعنى العبثى يمكن أن يصير مصدر الخلاص.

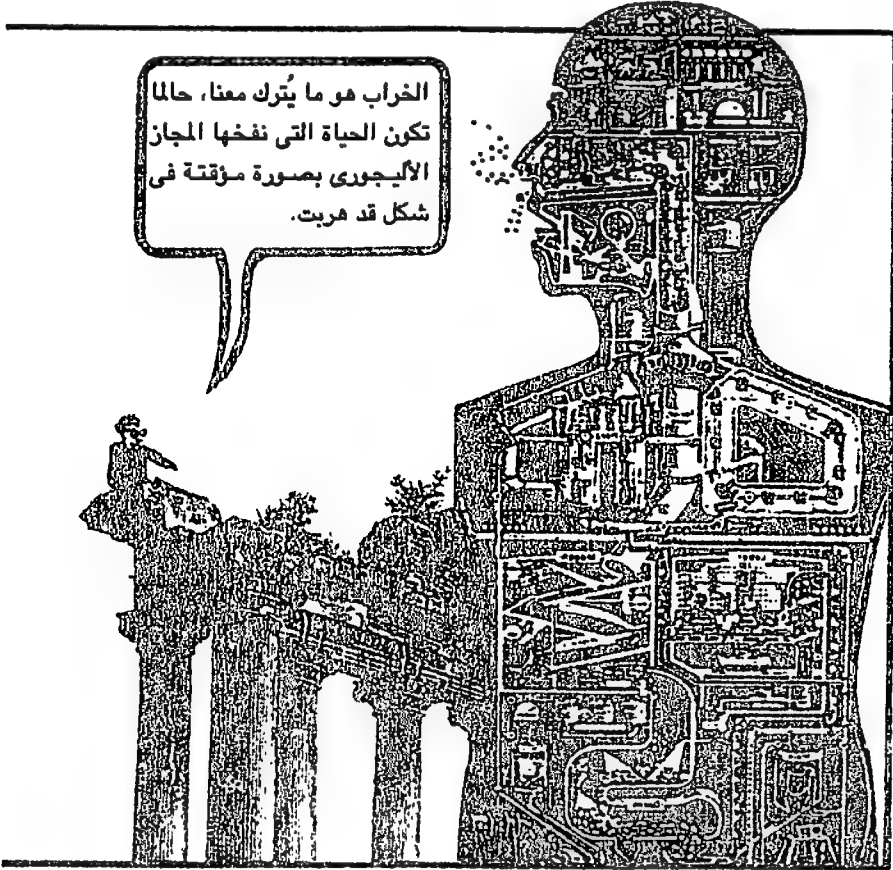
## الرمز والمجاز الأليجوري والتخريب

يفتتح بنيامين دراسته بـ"مقدمة معرفية- نقدية" مثبطة للهمة يتناول فيها مشكلة الأصل. ويجري وصف الأصل بأنه: "نواة في مجرى الصيرورة" ، ويكلمات أخرى، شيء هو داخل وخارج الزمن في آن معاً. وهذه الخصوصية للأصل - خارج الزمن ولكن مفتوحاً على تأثيراته - تسمح لبنيامين بتعريف الأليجورية على أنها السمة الرئيسية للثقافة الباروكية.



ويجري تلخيص هذا في القول المشهور لبنيامين.  
"تمثل المجازات الأليجورية في عالم الأفكار ما تمثله الخراب في عالم الأشياء."

منذ البداية كان يجرى فهم مسرحية الحُداد على أنها خراب ruin. ويفدو جلياً الآن أن تحليل بنيامين للمجال الأليجورى فى المسرح الباروكى قد كشف له أصل الحداثة. إن الطبيعة المتشظية للتجربة الحديثة - طريقة تجربتها بصورة غير متصلة كصدمة - كان يجرى "فى الأصل" إثباتها من خلال المجازات الأليجورية الباروكية للتخريب وسرعة الزوال.



"كل ما هو صلب يتلاشى بلا أثر، وكل ما هو مقدس يُدنّس، وفى النهاية يجرى إرغام الإنسان على أن يواجه بحواس واعية شروطه الواقعية للحياة..." كارل ماركس، بيان الحزب الشيوعى، ١٨٤٨.

## فضيحة جامعية

فى عام ١٩٢٥، قام بنيامين بجهد مستميت أخير للحصول على مؤهل للتدريس الجامعى Habilitation (شهادة تؤهله لمنصب للتدريس بالجامعة) وتأمين استقلاله المالى. وقدم دراسته عن "مسرحية الحداد" كرسالة تؤهله لذلك إلى فرانتس شولتز Franz Schulz، أستاذ تاريخ الأدب فى جامعة فرانكفورت. وقد انتهى هذا إلى هزيمة أخرى من "الهزائم الكبرى" لبنيامين.



وعلى هذا النحو، تنقلت دراسة "مسرحية الحداد" بين مختلف الأقسام فى رحلة عدم فهم مخزٍ، إلى أن سحبها بنيامين. "أن يطارد المرء فى خزي أفضل من أن ينسحب".

لقد بدا وكأن بنيامين سقط ضحية رجال الحاشية المتأمرين فى مسرحية إيمائية (پانتوميم) أكاديمية باروكية. مرة أخرى، سقطت لوحته أنجيلوس نوقاس Angelus Novus أرضاً، بالفعل، مجردة من جمالها.



وقد أصدر بنيامين كتابة : أصل الدراما التراجيكية الألمانية مع رؤفولت Rowohl في عام ١٩٢٨ .

## حكاية خرافية للأكاديميين

اليوم، لا نزال نجد بنيامين موزعاً يدور في أقسام الجامعة، بمعنى مختلف الآن، حيث يحاول كل قسم منها أن يدعى لنفسه قطعة "خاصة به" من بنيامين. وربما كان بنيامين قد تنبأ بهذا في حكاية خرافية أليجورية بعيدة النظر كتبها وكان المقصود بها في الأصل أن تكون مقدمة لـ أصل الدراما التراجيدية الألمانية ولكن جرى التخلي عنها.



أود أن أرى قصة  
الجمال النائم مرة أخرى

هي تنام في سياجها من الشوك  
وبعد سنوات كثيرة جداً،  
تستيقظ.

ولكن ليس من قبلة  
من أمير فاتن، وكان الطامى  
هو الذى أيقظها، عندما صفع  
غلام حجرة غسل الأطباق والأواني  
صفعة مدوية تردد صداها في كل مكان  
في القصر بالقوة المكتومة  
لسنوات كثيرة جداً.



طفلة جميلة تنام  
وراء السياج الشوكي  
للصفحات التالية.

لا تدعوا أي أمير فاتن يلبس  
الدروع اللامعة للدراسة الأكاديمية الحديثة  
يجرؤ على الاقتراب أكثر مما ينبغي.  
إذ إنه عندما يعانق عروسه  
فإنها سوف تعضه.

ولإيقاظها فإن المؤلف  
اختر لنفسه بدلاً من ذلك  
دور الطاهي. طويلاً جداً  
تأخرت الصفعة  
التي كان المقصود منها إرسال أصدقاء  
عبر أروقة الدراسة الأكاديمية.



## شارع ذو اتجاه واحد

ربما كان الانهيار الأكاديمي قد عجلَ بارتباط بنيامين بالماركسية. وقد تحول إلى الكتابة لجمهور أوسع مُتَّقٍ لوسائل الإعلام، كان نموذجا: شارع ذو اتجاه واحد، الذي نُشر في ١٩٢٨ ، ويجمع هذا العمل القصير، الذي يتألف من ملاحظات وقوائم متفرقة، بين المجاز الأليجوري وأسلوب (الموضوعية الجديدة) *Neue Sachlichkeit* ، وكانت حركة فنية مهيمنة في ألمانيا أواخر العشرينيات، وقد عكس الأسلوب الجديد ازدياد برودة التجربة الحضرية الحديثة: رفض تحليلي للعاطفة، وتصوير ساخر للعالم "كما هو"، وعبادة للتكنولوجيا.



كمساريو الاتوبيس، والمسئولون، والعمال، والباعة - كلهم يُظهرون بوضوح خطر العالم المادي من خلال فظاظتهم هم.

## مشاهد من شارع ذي اتجاه واحد: الكتابة

يتتبع بنيامين بـ "كتابة بالصور في المستقبل" في مراحل بيانية.

١- تبدأ الكتابة تدريجياً في الاستلقاء...

من النقوش العمودية، إلى المخطوطات على أدرج مائلة، وأخيراً إلى الاضطجاع في الكتب المطبوعة.....



٢- تبدأ الكتابة فى النهوض مرة أخرى.

تجرى قراءة الصحف فى الوضع الرأسى ويملأ الفيلم والإعلانات الوضع العمودى.

٣- الكتاب موضة قديمة نتيجة الطابع الثلاثى الأبعاد لنظام ملء فهرس البطاقات...

٤- قفزة إلى المجالات البيانية المستقبلية: الرسوم البيانية الإحصائية والتقنية - نص متحرك بولى - وإلى "أثير" الإنترنت...



## ....والتكنولوجيا

يتأمل بنيامين في أسلوب "الهدف الجديد" المجازى الاليجورى بخصوص المكاسب والمخاطر الكامنة للتكنولوجيا الحديثة.

لقد مرزنا الليل المظلم للإبادة فى زمن الحرب مثل هالة السعادة التى يعانيتها مُصاب بالضرع خلال نوبة مرضية. إن الثورات بعدها كانت أولى محاولات البشرية لوضع هذا النص الجديد تحت السيطرة.



## بنيامين السورياتى

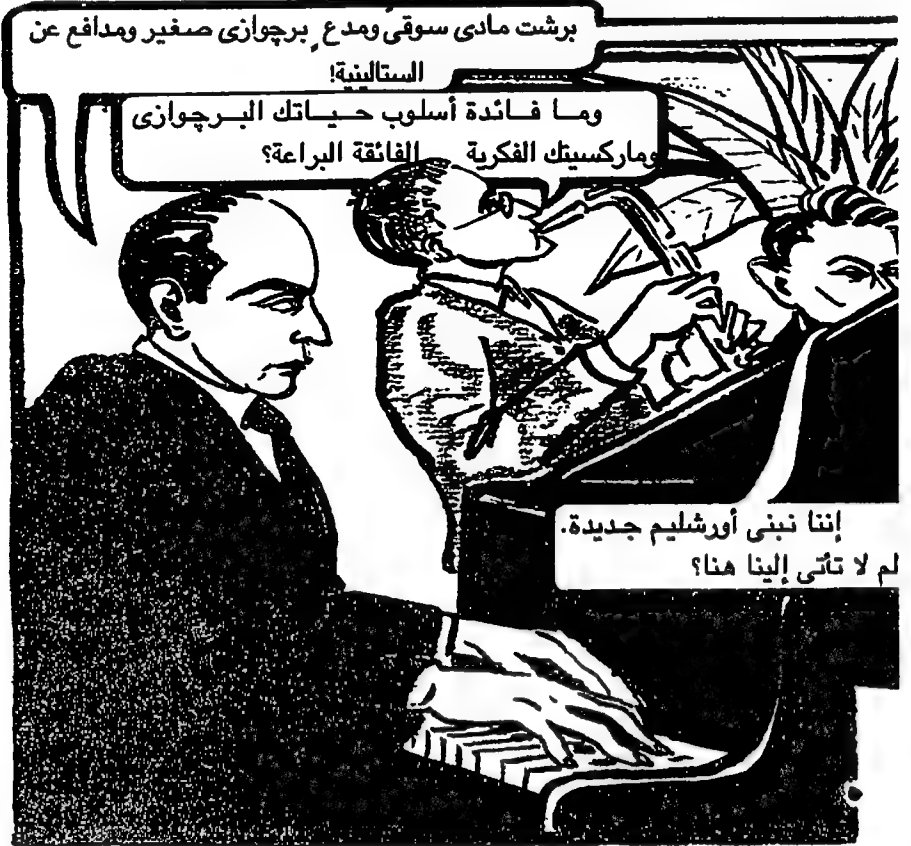
لكتابات بنيامين أوجه شبه كثيرة مع "اقتحام اللاوى" السورياتى فى الحياة اليومية، وهى صلة لا تلقى التقدير الذى تستحقه. ويقوم مقاله "السورياتية: اللقطة الخاطفة الأخيرة للإنتليجنسيا الأوروبية" (١٩٢٩)، بتعريف/التنوير الدنيوى على أنه الهدف الثورى الحقيقى للسورياتية، شىء قد يبدأ بالحشيش أو الأفيون، غير أنه فعال بصورة أقل خطورة من "مخدر الفكر". وهذا يمكن أن يكون وصفاً لبنيامين نفسه. ومرة أخرى فإنه مفكراً فى نفسه يسمى: "المشروع الذى تدور حوله السورياتية فى كل كتبها وأعمالها". ما هذا المشروع؟



إنه يبيع السورياتيين على مغالاتهم للسحر والروحانية، غير أن هذا يمكن أن يكون أيضاً نقداً ذاتياً للتصوف فى طبيعته هو نفسه. وبالفعل صار العديد من السورياتيين شيوعيين فى العشرينيات.

## تيدى وبيرت

تبدو صداقات بنيامين، مثل حياته، من إملاء المصادفات، الجيدة والردئية. وكان يمكنه أن يتفجع بكلمات أرسطو: "آه يا أصدقائي، لا يوجد صديق واحد". جيرشوم شوليم، استوطن في فلسطين في ١٩٢٢ واستمر في نصحه وتوبيخه كـ: "صوت بعيد" من الأرض الموعودة المشرقة. وقد مرت صداقتان أخريان بتعقيدات غير أنهما كانتا منتجتين أيضاً للغاية في الثلاثينيات: مع تيودور ("تيدى" Teddy) فيزينجرون أورنو Teodor Wiesengrund Adorno وبرتولت ("بيرت" Bert) برشت Bertolt Brecht ، النقيضين الرئيسيين في الماركسية المعاصرة.



## معهد فرانكفورت

كان ت. ف. أدرنو (١٩٠٣-١٩٦٩) واحداً من نجوم معهد فرانكفورت للبحث الاجتماعي، الذي تأسس في ١٩٢٢، وكان تجمعا واسع التأثير لعلماء اجتماع وفلاسفة ومحللين نفسيين، يهدف إلى تحديث الماركسية وتحليل المجتمع تحليلا جذريا. وقد نحت المعهد التعبير المستعمل الآن بصورة فضفاضة: "النظرية النقدية"، كترياق ضد الأشكال غير النقدية للفيثومينولوجيا، والوضعية المنطقية، والماركسية الوجودية الستالينية. وكانت نظريتهم غير الوجودية "للمادية الجدلية" والنطاق المذهل لاهتماماتهم بعلم الجمال، والسينما، والثقافة الجماهيرية، والسياسة ملائمة لمزاج وروح بنيامين.



وصحيح أن المعهد نشر لبنيامين وساعده ماليا. ولكن المفارقة تتمثل في أن ماكس هوركهايمر Max Horkheimer (١٨٩٥-١٩٧٣) الذي كان مديراً للمعهد من عام ١٩٣٠ فصاعداً، كان من بين أكاديميي جامعة فرانكفورت أولئك الذين كانوا قد رفضوا أطروحة بنيامين للتأهيل لمنصب جامعي Habilitation في ١٩٢٥.

## تشابهات غير متشابهة

على حين يبدو أن الراديكالية الماركسية لأدورنو وزملائه يشترط الثورة مسبقاً، فإنه في الواقع، كما لاحظ مارتن جاي Martin Jay، مؤرخ المعهد: "... أثرت مدرسة فرانكفورت نقاء نظريتها على الانضمام إلى أى حزب، الحزب الاشتراكي الألماني، الحزب الشيوعي، أو أى حزب آخر. كانت هذه حقاً "مدرسة" للماركسية أفضل تكيفاً مع أوضاع لم تكن سائدة بعد - الحرب الباردة، وتيارات "اليسار الجديد" في خمسينيات وستينيات القرن العشرين. وقد انعكس مثل هذا "النقاء" في الأسلوب النثري الرائع البالغ القوة لأدورنو- النقيض المباشر للاقتصاد البسيط عند برشت في التعبير.



"التفكير الفج" الذى شخصه ماخيات Macheath فى أشهر عمل لبرشت "أوبرا الثلاثة بنسات" (١٩٢٨)، يعنى تبسيط الفكر لبلورته من أجل الممارسة الثورية.



كان بنيامين قد التقى بـ"تيدي" لأول مرة في جامعة فرانكفورت في ١٩٢٣، إلا أن صلتهمما تضرعت في الثلاثينيات، كما تردد أيضاً على برشت (١٨٩٨-١٩٥٦) في الثلاثينيات: وقد تعارفا عن طريق آسيا لاسيس في ١٩٢٩. وفي كثير من الأحيان قام برشت بمهاجمة بنيامين بلا رحمة، مُلقاً عليه لقب قورستشين Würstchen (السجق الصغير). وقد لاحظ شوليم Scholem أن بنيامين كان منجذباً إلى الصفات "العضلية" الجافة لبرشت. غير أنه كان بينهما تقمص عاطفي وتشابه عميق رغم خلافاتهما.

لقد أوضح لي بيرت شيئين - الـ Ermattungstaktik  
والـ Jetztzeit



فلنر الآن ما المقصود بالإستراتيجيتين البرشتيتين: Ermattungstaktik (تكتيكات الاستنزاف) و Jetztzeit (حضور الآن).

## "الشيء الصلب ينكسر"

جرى تلخيص "تكتيك الاستنزاف" في قصيدة برشت عن الحكيم الصيني لاو تزو الذي قال قوله المأثور "الشيء الصلب ينكسر".



بعد أن صقلتتهما انتصارات الفاشية وتدهور الاشتراكية في الاتحاد السوفييتي، يشترك برشت وبينامين في تشاؤم مادي كان المقصود به في الواقع هو الأمل: في سبيل البقاء طويل الأمد فيما يتوقعان أنه ألفية عصر مظلم آخر. والبقاء يحتاج إلى مكر، إلى انسيابية "كالماء"، وانعدام هوية - فضائل الاستنزاف.

## "حضور الماضي، الآن"

"المؤرخ وحده سوف ينعم بهبة نفخ بصيص من الأمل في الماضي مقتنعاً تماماً بأنه حتى الأموات لن يكونوا آمنين من العدو إذا انتصر". هذا استشهاد من بنيامين من "الأطروحة السادسة عن فلسفة التاريخ" (١٩٤٠) والتي تعبر عن يقظته الدائمة إزاء استرداد الماضي بالنيابة عن ضحاياه. ولكن كيف يمكن أن ينسجم هذا مع إصرار برشت على "حضور الآن"؟



الحضور الثوري للآن يفتح بالتفجير مُتَّصِل التاريخ. وبهذا المعنى، يجري استرداد الزمن؛ وبهذا المعنى وحده يأتي المخلص.

## فن المونتاج

كان "التفكير الفج" التكتيكي بالطريقة البرشتية الماكراً مرتبطاً بالضرورة بالتفكير الأليجورى [المجازى الرمزى] كما طوره بنيامين. وككاتبين، كانا كلاهما أيضاً شديدي الثروة والصخب يقظين إزاء تشظى التجربة الحديثة. موهبته فى تنقية الشذرات المهمة وريط الاختلافات من أجل صدم الجمهور ليصل إلى تعرف جديد - كان هذا جوهر جماليات برشت.



كان برشت قد أتقن درس المونتاج فى وسائل الإعلام الشعبية كالصحف والإذاعة والسينما. وفى هذا الشكل ("الأشياء الجديدة السيئة") صبَّ محتوى الماركسية الثورية.

## العصر المظلم يبدأ

على جزيرة إيببيثا (قسي حركة دائبة مرة أخرى)، تأمل بنيامين في افتتاح الرايش (الرايخ) الثالث في يناير ١٩٣٣ .



كان بنيامين يفكر فعلاً في منفى. ذلك أنه لم يكن لديه أدنى شك (وببصيرة تصيب بالقشعريرة) في أن ألمانيا النازية كانت "قطاراً لا يغادر إلا والجميع على ظهره".

## الديكتاتور الكبير

عاد بنيامين بالفعل إلى برلين ليشهد الأشهر الأولى لإحراق الكتب، ومشاهد الشوارع العنيفة، وخطب هتلر الهستيرية.



الهواء لم يعد صالحاً للتنفس، وهذا لا يهم  
ما دام المرء يختنق على أية حال. قبل كل شيء  
اقتصادياً.

وكان وضعه الاقتصادي يتدهور بصورة سيئة، ولم يكن رؤساء تحرير الصحف ليسمحوا له بالنشر، إلا باسم مستعار. وفي منتصف مارس، سافر إلى باريس. "إلى أين سوى باريس؟"

## ... يبدو مثل تشارلي تشابلن

كان بنيامين يزور برشت في كثير من الأحيان في منفاه في سفنبورج Svendborg، الدانمارك. وسمعا خطاب هتلر الذي ألقاه في الرايشستاغ (البرلمان الألماني) في ١٩٣٤ على الراديو وشبَّها الديكتاتور الكبير بالنجم السينمائي "المتسكع الصغير"، تشارلي تشابلن.



مسرحية برشت: الصعود الذى يمكن مقاومته لأرتورو بوى ١٩٤١ ، صورت هتلر باعتباره مبتزاً تافهاً يضخم نفسه عن طريق "تدليك صورته"، وقد نقد ألورنو هذا بمرارة.

## المؤلف منتجاً

فى باريس فى ٢٤ أبريل ١٩٣٤، فى معهد دراسة الفاشية، قام بنيامين بقراة ذات الشهرة السيئة لـ "المؤلف منتجاً". وقد دعا الفنانين اليساريين فى باريس إلى أن يتجاوزوا البروليتاريا. ولم تكن هذه الدعوة راديكالية فى باريس فى ذلك الوقت، غير أن طريقة تناولها كانت كذلك. وبأسلوب برشتى حقيقى، حث بنيامين الفنان المتقدم على أن يتدخل، مثل العامل الثورى، فى وسائل الإنتاج الفنى - لتغيير "تكنيك" وسائل الإعلام التقليدية.





وكنموذج لـ "محتوى وشكل راديكاليين"، قدم بنيامين الجريدة: عملية انصهار ضخمة لا تدمر فقط الفصل التقليدي بين الأنواع الأدبية، بين الكاتب والشاعر، بين العالم ومؤلف العروض التبسيطية، بل تطرح للنقاش أيضاً الفصل بين المؤلف والقارئ.



كان بنيامين قد هضم بوضوح صيغة برشت الفجة عن "الأشياء الجديدة السيئة" والأمل الذي يعلقه على ثورة عن طريق الاستنزاف. ورغم هذا، ظل برشت يدعى أنه لم يعرف قط عن أي شيء يتناقش بنيامين بإصرار.

## عصر الاستنساخ

ربما كان مقال بنيامين في ١٩٣٦: "العجل الفني في عصر الاستنساخ الآلي"، هو عمله الأكثر شهرة ولكن الذي يساء فهمه في كثير من الأحيان. ولنبدأ بفحص تحليل بنيامين للسينما على أنها إعادة تنظيم تقنية للواقع.



"الفيلم هو الشكل الفني الذي ينسجم مع التهديد المتزايد لحياة الإنسان الحديث والذي عليه أن يواجهه". وقد برهنت على هذا "التهديد" الافتتاحية التي تمثلها الحرب الأهلية الإسبانية (١٩٣٦ - ١٩٣٩).

## المصور [الزيتى] والمصور الفوتوغرافى

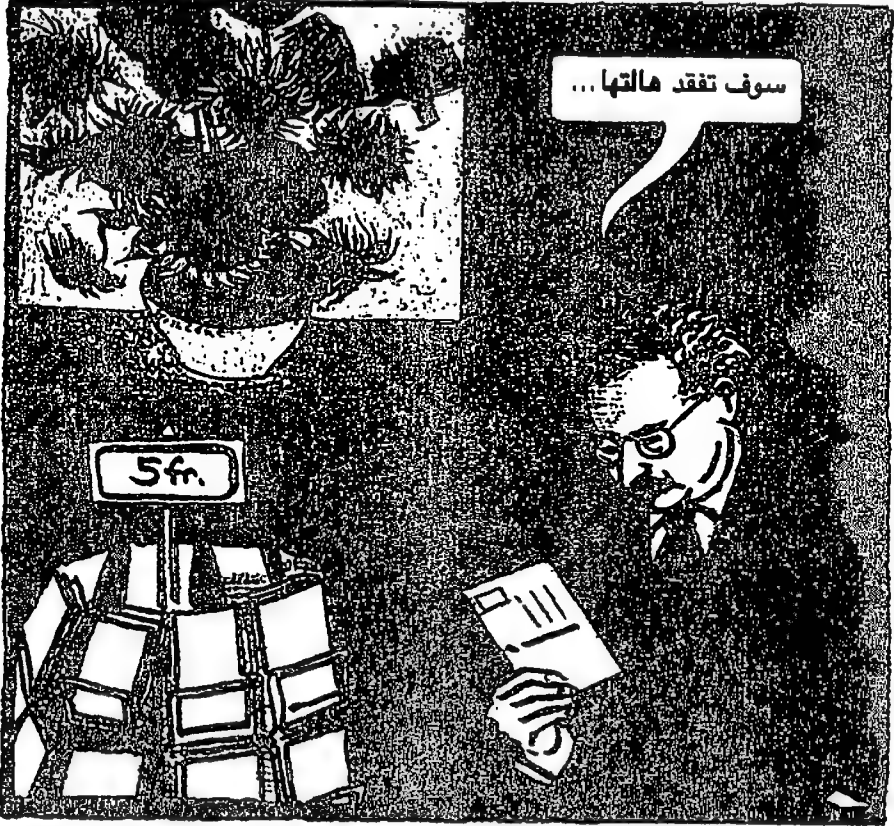
أصاب أول قصف للحرب الخاطفة Blitzkrieg الألمانية لسكان حضريين عاصمة إقليم الباسك "جويرنيكا" Guernica (١٩٣٧)، التى "خلدتها" لوحة بيكاسو عن ذلك الحدث. وربما تساطنا، بروح بنيامين، عن الطريقة التى يُقارَن بها المصور [الزيتى] والمصور الفوتوغرافى فى عصر دمار شامل كهذا العصر؟ إن المصور [الزيتى] أشبه بالساحر الذى يداوى المرضى "بالتلميس عليهم بيديه".



المصور الفوتوغرافى بالمقابل مثل  
الجراح الذى يشقّ جسم المريض!

## الاستنساخ الكبير [الواسع النطاق]

كان بنيامين يولي اهتماماً عميقاً للتأثير اللاحق للفن على التكنولوجيات الواسعة النطاق للاستنساخ. فماذا يحدث للوحة "خالدة" لنقل، أزمار عباد الشمس لفان جوخ Van Gogh عندما يعاد استنساخها ألياً على بطاقات البريد أو ملصقات الإعلانات أو حتى طوابع البريد دون اعتبار لحجمها الأصلي أو موقعها أو تاريخها؟



ماذا يقصد بنيامين بـ"هالتها" aura ؟ إنها تشير إلى الدور التاريخي المعتاد الذي تلعبه الأعمال الفنية - "وظيفتها الطقسية" - في إضفاء الشرعية على التكوينات الاجتماعية التقليدية.

## تاريخ الهالة aura

طوال تاريخ الثقافة، اعتمدت الأعمال الفنية على مكانة: إنها تدين بالفضل في وجودها في المقام الأول للمعنى المتضمن في عمليات الاندماج الاجتماعي. وكموضوع للإجلال الديني والعبادة، يكتسب العمل الفني "هالة" من التفرد والأصالة. وهكذا يصل بنيامين إلى تعريفه الشهير للهالة...



الظاهرة الفريدة التي تمثلها المسافة، مهما كان الشيء قريباً.

"مسافة" الهالة بهذا المعنى غير قابلة للقياس. وينبغي أيضاً أن نلاحظ أن مصطلحات بنيامين هنا ما تزال تسترشد بريجل - وكذلك أيضاً التاريخ الموجز للفن الذي يطوره بنيامين.

تصوير عصر النهضة، بعبادته للجمال الدنيوي، تحدّى أولاً الأساس الطقسي للإنتاج الفني. ثم بدأ نضال قاسٍ طويل من أجل الاستقلال الفني الذي بلغ أوجه، من طريق الرومانسية، في ذروة النزعة الجمالية aestheticism...



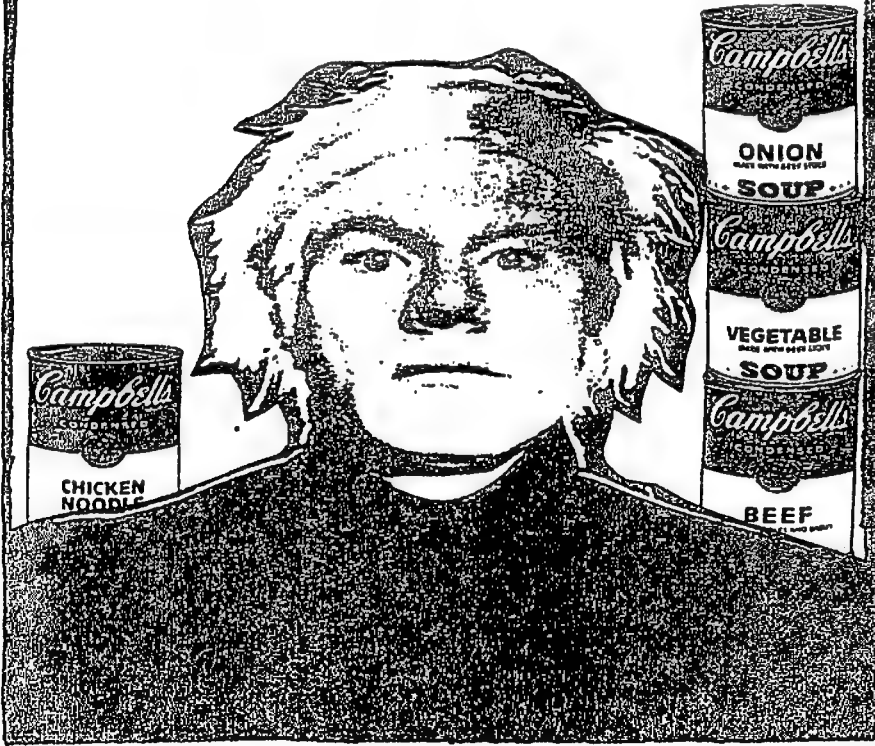
... فترة "الفن للفن" المنحطة في أواخر القرن ١٩ .

هذه المحاولة المنحطة الأخيرة لاستعادة هالة "الإجلال" إلى داخل جيتو النزعة الجمالية حدثت كرد فعل ضد إضفاء الطابع السلعي بصورة منفصلة على الفن في ظل رأسمالية القرن التاسع عشر. غير أن ظهور "الفن للفن" تزامن مع ظهور التصوير الفوتوغرافي وأزمة التصوير الزيتي.

## تلاشى الهالة

يميل التدخل المتزايد للتكنولوجيا في إنتاج الأعمال الفنية وتلقيها إلى القضاء عليها وينتهى - في القرن العشرين - إلى تلاشى الهالة. ولا مناص من أن يؤدي إحلال تعددية للنسخ المستنسخة ألياً محل الأصل الفريد إلى تدمير ذات أساس إنتاج الأعمال الفنية ذات الهالة - ذلك التفرد في الزمان والمكان الذي تعتمد عليه هذه الأعمال في المطالبة لنفسها بالاحترام والأصالة .

ما أحدث عنه هو التلوث والتحويل النهائي للفن عن طريق التكنولوجيا .



## شكوك والتباسات

رغم أن "التحويل بالتكنولوجيا" قد يحتوى على احتمالات راديكالية للتفعيل السياسى للفن، كان بنيامين فى حقيقة الأمر مراوغةً لأنه استطاع أن يرى كيف أنه، يمكن أيضاً اختيار هذا التحويل بالتكنولوجيا لدعم السياسات التقليدية أو حتى الرجعية والفاشية. والحقيقة أن تبنيه للتكتيكات البرشتية "الفجة" يصير واضحاً تماماً فى وهج ما تقوم به الفاشية من الإضفاء الغليظ ولكن القوى جداً للطابع الجمالى على العنف السياسى. وكان الاقتراح المضاد الذى طرحه بنيامين هو مواجهة العنف بالعنف، "إن الجنس البشرى الذى كان فى زمن هوميروس موضوع تأمل لآلهة الأوليمپ، صار الآن موضوع تأمل لنفسه..."



ومن هنا، إعلانه الشهير: "هذا هو الموقف فى السياسة الذى تحوّلته الفاشية إلى موقف جمالى. وترد الشيوعية بتسييس الفن"



ربما كان فقدان "مسافة الهالة" يومئذ إلى عهد نظام أخلاقي جديد يقوم على المساواة الشاملة بين الأشياء وسيادة الأفراد. وباختصار، نهاية السلع الفتيشية والمستهلكين المغتربين. غير أن غموض بنيامين بشأن هذا فقدان موضح في مقال أسبق، "تاريخ مختصر للتصوير الفوتوغرافي" (١٩٣١). وهنا يمتدح أتجيت Atget الذي كان يصور باريس دائماً دون بشر، كموقع سورريالي غير مأهول.

إنها مثل مسارح الجرائم التي تخفي سرا أثماً



ويعلم أن مهمة المصور الفوتوغرافي تتمثل في أن "يكشف هذا الإثم في صورته". أيّ إثم؟ لا يوجد في صور "أتجيت" أي دليل على أي جريمة: إنها فارغة. والأهم ليس أن أتجيت يحرر الشيء من الهالة، بل إن قوة صورته الفوتوغرافية تكمن في امتلاكها الموحى به لهالة.

## انتقادات لموقف بنيامين

لقد تبين أن بنيامين مخطئ. فالواقع أن الاستنساخ الكبير (الواسع النطاق) يزيد الهالة - بطريقة غير متوقعة. ولنفكر مرة أخرى في لوحة فان جوخ: أزهار عباد الشمس. والحقيقة أن توفر استنساخها الكبير قد ضاعف هالة قيمتها النقدية وأضاف إليها مسافة جديدة لتغدو في المنطقة البعيدة للأشياء التي لا تقدر بثمن بصورة فريدة.

غير أنه في ١٩٣٦ أثار هذا المقال، لأسباب مختلفة ، قلق ماكس هوركهايمر ، (الذي كان في ذلك الحين منفيا مع أعضاء آخرين في المعهد في نيويورك) وقلق أنورنو.



فيما وراء ظروف السياسة و السجلات المحددة بالزمن، تظل " أخطاء " بنيامين خلاقة؛ لأنها على وجه التحديد التباسات لم تحل عن "الهالة" ما يزال ينبغي استكشافها.

أدورنو، الذي كان في ذلك الوقت ، في إنجلترا قبل انتقاله إلى نيويورك في ١٩٣٢ ، كثيراً ما كان يزور صديقه في باريس. وقد انتقد مقال بنيامين على قبوله "غير الجدلي" للفن المستسخن آلياً ورفضه لكل فن مستقل باعتباره "مضاداً للثورة" بحكم طبيعته. وقد فشل المقال في أن يأخذ في اعتباره أن بعض الفن الحداثي جرد نفسه جذرياً من الهالة المتراجعة لصالح بناء جمالي شكلي متشظ ومتنافر - على سبيل المثال، الموسيقى المؤلفة من اثنتي عشرة نغمة لأرنولد شوينبرج (١٨٧٤-١٩٥١).



## كافكا وتصوف بنيامين

فى الواقع كان بنيامين قد كتب بالفعل مقالاً بعنوان: "فرانتس كافكا"، فى ١٩٣٤ .  
وقد رأى من المناسب أن يكتب تلك القطعة بمناسبة الذكرى العاشرة لوفاة كافكا  
(١٨٨٣-١٩٢٤) تحت السطح المسقوف بالقش لكوخ برشت فى سفندبورج ، حيث  
تعرض لانتقادات برت الفظة.



بدأ الارتباط المكثف لبنيامين بإنتاج كافكا بنص قصير للخاصة "فكرة لمسرحية أسرار" (١٩٢٧). وقد قدم عرضاً لقصة كافكا "سور الصين العظيم" للإذاعة في ١٩٣١ . ولكن لماذا كان يناقش كافكا مع برشت غير المتعاطف؟ لقد علق شوليم على هذا بذلك: "في تلك التأملات عن كافكا كان "وجهه الجانوسي" (٥) Janus Face، كما كان بنيامين يحب أن يدعوهُ يتخذ خطوطاً خارجية حادة . وكان أحد الوجهين يقدم لبرشت، والآخر لي .



(\*) جانوس Janus (في الميثولوجيا الرومانية): إله البوابات والبدايات وحامي الدولة في زمن الحرب وكان له وجهان ، أمامي وخلفي ، بحيث ينظر إلى الأمام وإلى الوراء في وقت واحد - المترجمة .

## القَبالة

كان شوليم قد قام بتعريف بنيامين بالقبالة، وهي نظام صوفي مقتصر على المسارئين للغنوصية اليهودية، ونصها الكلاسيكي "زوهار" Zohar المكتوب في إسبانيا في القرن الثالث عشر. وكان شوليم قد نصحه أيضاً بأن يبدأ بحثه عن كافكا بسفر أيوب: "... أو على الأقل بإمكانية الحكم الإلهي، الذي اعتبره الموضوع الوحيد لإنتاج كافكا. وهنا، في هذه المرة، يجرى التعبير عن عالم لا يمكن فيه أن يكون الخلاص متوقعا. اذهب واشرح هذا للجويم!" (\*) Goyim جويم، أي غير اليهود (\*\*) Gentiles - قاصداً برشت فيما يحتمل؟ QABBALA



QUELLEN UND FORSCHUNGEN  
ZUR GESCHICHTE DER  
JÜDISCHEN MYSTIK

(\*) الجويم Goyim: اسم يهودي لغير اليهود - المترجمة .

(\*\*) Gentiles: غير اليهود - المترجمة .

## أى بنيامين؟

من الغريب أن مقال بنيامين الذى كان مشبعاً بسنوات من التصوف اليهودى قد تزامن فى ١٩٣٤ مع مقال "المؤلف منتجاً". فمن هو، إذاً بنيامين "الحقيقى" - الماركسى؟ أم المتصوف اليهودى؟ علينا ألا نرى مجالات العمل المتنوعة لبنيامين متناقضة أو متعارضة مع بعضها، فهى فى حوار متصل مع بعضها. ولا ينبغى أن نحشر الالتزامات الفكرية والروحية السياسية عنوة داخل قيود ضيقة كقميص المجانين، كما قال بنيامين نفسه.



وكما يقول الزohار "... وعندئذ سيكون العالم فى انسجام وسيتحد كل شىء فى واحد، ولكن إلى أن يقام عالم المستقبل فإن هذا الضوء يجرى حبسه وإخفاؤه".

## أصل مشروع البواكى

كانت باريس مدينة بنيامين "المختارة" كما كتب مارتن جاي Martin Jay : "فى أن واحد كمكان لمنفاه وكمجاز موجّه لإنتاجة". وقد اتضح هذا مبكراً فى ولعه بشاعر باريس الرمزي "الأليجورى": شارل بودلير. إلا أن فكرة مقال عن بواكى باريس بدأت خلال جولة مع صديقه فرانتس هيسيل Franz Hessel الذى كان يتعاون فى ذلك الحين، ١٩٢٦، مع بنيامين فى ترجمة البحث عن الزمن الضائع À la recherche du temps perdu لمارسيل پروست Marcel Proust.





## فكرة معمارية رئيسية

كانت البواكى الأولى فى باريس قد أنشئت فى بداية القرن التاسع عشر، وكانت فى بعض الأحيان تضم عدداً من الشوارع تحت سقف زجاجى. وكان ما جذب بنيامين هو الوجود فى وقت واحد بالداخل والخارج، إنها مرة أخرى تجربة "المسامية" فى نابولى، ولكن على وجه التحديد : صفوف محلات الأزياء الحديثة وعروضها المبهرة للسلم خلف واجهات زجاجية .



هنا مدخل "افتح يا سمسم" للنفاذ إلى سرّ فتيشية السلع ...

بدأت المذكرات والمشاريع والمسودات تتراكم بين عامى ١٩٢٧ و ١٩٢٩ لمقال بالعنوان ذى الدلالة : "بواكى باريس: حكاية خرافية جدلية".

## مشروع ماراثوني

المناقشات في ١٩٢٩ في منتجع باد كونيجشتاين Bad Königstein مع أدورنو وهوركهايمر وأسيا لاسيس أعطت لمشروع البواكي شكلاً ماركسياً أوضح. وفي رأى بنيامين، كانت له صلات رمزية "أليجورية" بأطروحة مسرحية الحداد بوصفها " دراما تراجيدية" معرفية أخرى في القرن ١٩ . وبعد خمس سنوات، وفي منفاه بباريس، فقد بنيامين سيطرته على البحث عندما أخذ يحفر عميقاً مثل حيوان الخلد في محفوظات المكتبة الوطنية Bibliothèque Nationale.

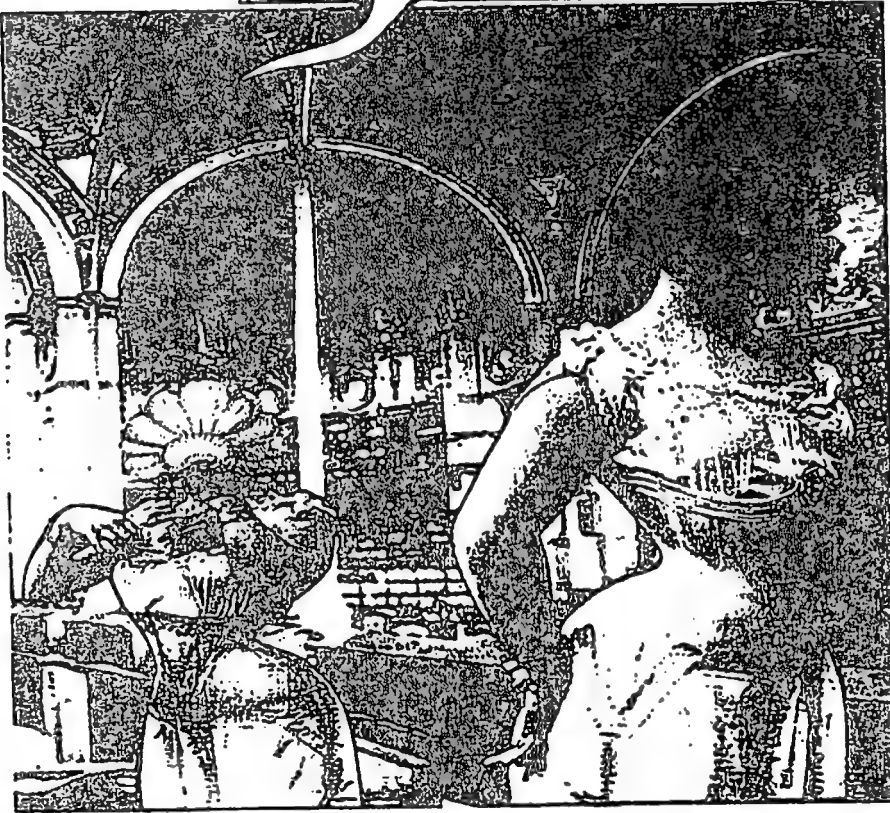


لم يكن بنيامين قد توقع أن مشروعه سيتضخم ليمثل مهمة من الضخامة بحيث تكون غير قابلة للتحقيق - مرحلة من المعارك الشرسة مع معهد نيويورك حول النشر، وسباق مع الزمن فيما كانت الحرب تهدد بالاندلاع .

## الكلام المادى من البطن

سواء أكان قابلاً أو غير قابل للتحقيق ، ماذا كان هدف بنيامين؟ كان هدفه هو أن يدرس الآثار الباقية من - فترة البواكى - فن عمارتها، وتكنولوجياها، ونتاج فن وبراعة الإنسان - "باقصى صلاية" باعتبارها أسلاف الحداثة، وبتعبير آخر باعتبار الماضى شاهداً على الحاضر. ولم تكن هذه مجرد "أركيولوجيا صناعية" بل كانت تذكيراً أليجوريا لهؤلاء الشهود الأموات ليتحدثوا مرة أخرى عن "الصلات السرية" بزماننا المعاصر.

سوف أعبر عن أصل فتيشية السلعة .



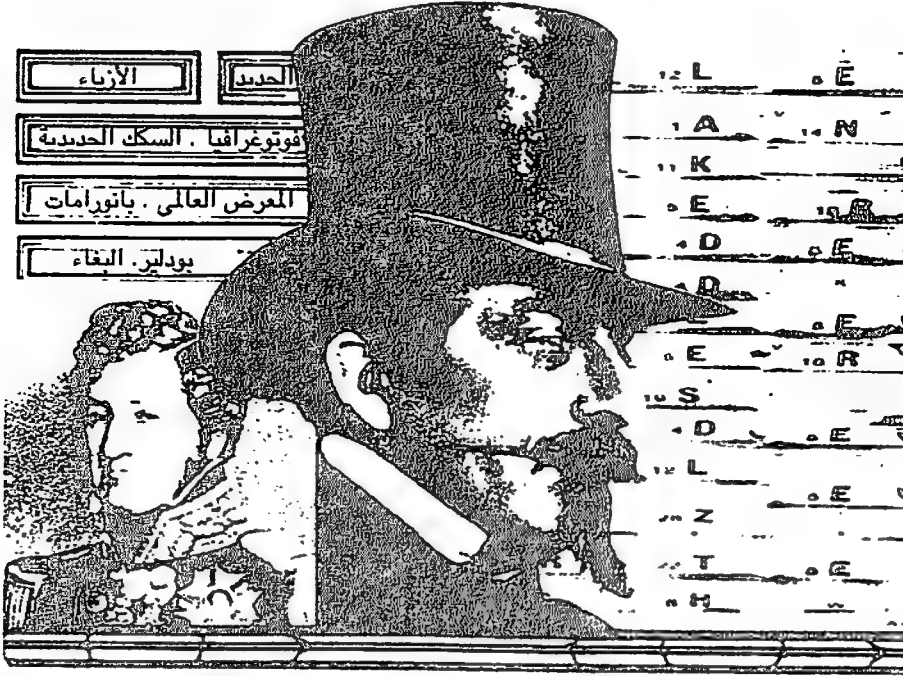
## مؤرخ مستقل الفكر

الأيديولوجية هي أى شئ نسلم به "كحقائق" إلهية، أو طبيعية، أو محتومة للحياة الاقتصادية، والاجتماعية، والسياسية. وقد قام ماركس بأول تفكيك للفرضيات الأيديولوجية التى تدعم أساس الاقتصاد الرأسمالى. وكانت المشكلة تتمثل فى أن إيمان الماركسية بمسيرة التقدم التاريخى كان قد أعماها عن قوى قسرية أخرى يمكن أن تكون مسئولة عن التراجعات التاريخية. وكانت الفاشية - فى النظرة المستقلة لبنيامين، مجرد ظاهرة من هذا النوع فهى لم تكن مجرد تراجع مفاجئ إلى البربرية بل عودة للقوى القسرية الجاهزة بالفعل فى العمق داخل "الثقافة المتقدمة" لرأسمالية القرن التاسع عشر. وربما سمّاها الفرويديون "عودة المقموعين". وتمثلت مشكلة أخرى فى أن النقد الأيديولوجى الماركسى قدم نظريات عن التجربة الاجتماعية وليس عن التجربة فى حد ذاتها .



## الفانتازماجوريا والصور الجدلية

كانت الفانتازماجوريا Phantasmagoria، وهى لفظه مستخدمة فى: رأس المال Das Kapital لماركس، وسائل بصرية لتبديل حجم الأشياء بسرعة على شاشة. وكان هذا مفتاح بنيامين لتصوير الطابع المباشر الحسى. وكانت الحداثة الرأسمالية قد صارت مركز الاهتمام فى عهد ملكية "لويس فيليب Louis Philippe (١٨٣٠-١٨٤٨) والإمبراطورية الثانية لنابليون الثالث Napoleon III (١٨٥٢-١٨٧٠). فكيف استطاع إظهار العوامل الارتدادية والإمكانات اليوتوبية لهذه الثقافة فى "صور جدلية" مفهومة وقوية؟ لقد بدأ تصنيف جبل مذكرات بحثه فى بطاقات فهرسة مشفرة بالألوان .



وقد تمثل دليل آخر لهذه المتاهة الهائلة من المواد التى لا تنتهى فى موجز "برنامج عمل" قدمه إلى أنورثو والمعهد فى ١٩٣٥ بعنوان: "باريس، عاصمة القرن التاسع عشر"، وهو البرنامج الذى سنقوم بفحصه الآن.

## پاریس عاصمة القرن التاسع عشر

١ - فورييه Fourier، أو البواكى

هناك ممرات تجارية تتخلل كتلا سكنية بكاملها يتكسب أصحابها من المضاربة العقارية ... فكيف نكتشف التناقض الارتدادى و اليوتوبى لهذه البواكى ؟



طريقة ريجل واضحة مرة أخرى فى اهتمام بنيامين بتفاصيل الزخرفة ، بالعناصر للمسية و البصرية.

هنا، في هذه البواكي المؤقتة ، وحتى في الموضات السريعة الزوال المعروضة في دكاكينها، نجد آثار أمنية يوتوبية في نظام مُرضٍ تماما للإنتاج الاجتماعي. فقد تصوّر شارل فورييه Charles Fourier (١٧٧٢-١٨٢٧)، الفيلسوف الاجتماعي، يوتوبيا غريبة سماها: الانسجام Harmony . فأين تخيل أن يسكن ناسه اليوتوبيون؟



## ٢- داجير Daguerre، أو البانورامات Panoramas

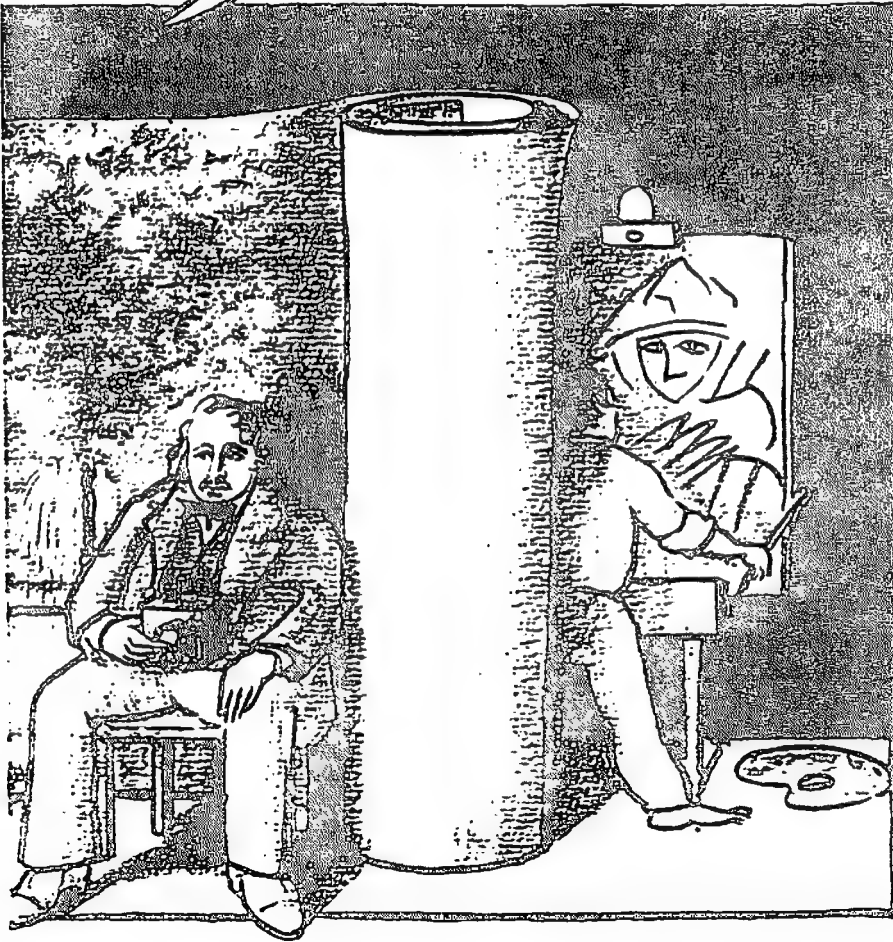
تشبيد الزجاج والحديد، والبواكي والبانورامات تصل معاً. و البانورامات مشاهد تصوير زيتى لمناظر طبيعية يجرى إرجاع حركتها إلى الوراء بطريقة لولبية أمام المشاهدين: خدع متقنة لتحويل النهار إلى ليل، وطلوع القمر، و مساقط المياه. وهى تدخل الريف فى المدينة - وهذه صورة فوتوغرافية أخرى - وتشير قدماً، فيما وراء التصوير الفوتوغرافى، إلى السينما.





لوى - چاك - مانديه داجير Louis- Jacques- Mandé Daguerre (١٧٨٩-  
١٨٥١)، مخترع التصوير الفوتوغرافى الداجيرى Daguerreotype فى ١٨٣٩، بدأ  
كمصور زيتى للپانوراما.

التصوير الفوتوغرافى الذى يجعل من التصوير الزيتى التقليدى  
موضة قديمة سوف يحرر عناصر الألوان من التكميية.



### ٣ - جرانتيل ، أو المعارض العالمية

كانت المعارض العالمية، التي بدأت في لندن في ١٨٥١، رحلات حجّ إلى فانتازماچوريا السلع . فالسلع كانت في ذلك الحين تسلية جماعية صار فيها الناس أنفسهم سلعاً. وهذا هو السر وراء فن جان إينياس إزيدور جيرار جرانتيل Jean Ignace Isidore Géraud and Grandville (١٨٠٣-١٨٤٧) الذي انتهى به إلى الجنون. وفانتازيات جرانتيل المصوّرة تذهب إلى أقصى الطرفين النقيضين: اليوتوبية و النكوص.



إنه يوتوبى فى مدّة للطابع التحديثى للسلعة ليشمل الكون ذاته.

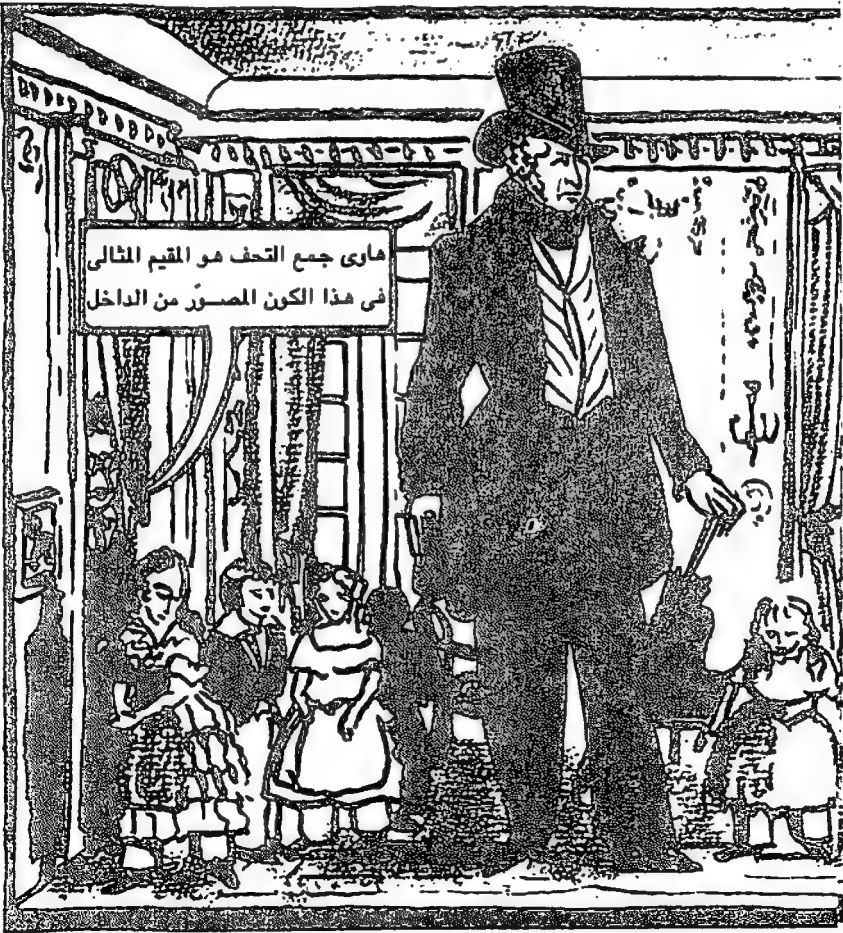
وهو نكوصى فى فهمه الساخر البحت لفتيشية السلع



يضمّ جرانفيل الجسد الحى إلى اللاعضوى . والحقيقة أن الفتيشية موضوع  
للجاذبية الجنسية للجماة، وسوف تملأ الموضة عندئذ الطقس الذى يطالب الفتيش  
السلعى بأن تجرى عبادته به .

#### ٤ - لويس فيليب ، أو صورة البيت من الداخل

لم يكن عبثاً أن يُعرف لويس فيليب بالملك - المواطن، والمثال للحياة العائلية البرجوازية، بأطفاله العشرة، وقبعته المرتفعة، ومظلته المطوية، الذي اختلط بلا قيود بالباريسيين في الشوارع. ومع عهده جاء "الشخص الخاص" الذي يجب، مهما كلفه الأمر، أن يحتفظ بوهم مجال حياة حميمة منفصل كلياً عن مجال العمل الوظيفي. ومن هنا كانت فانتازماچوريات داخل البيت البرجوازي: حجرة الاستقبال باعتبارها مقصورة خاصة في مسرح العالم.



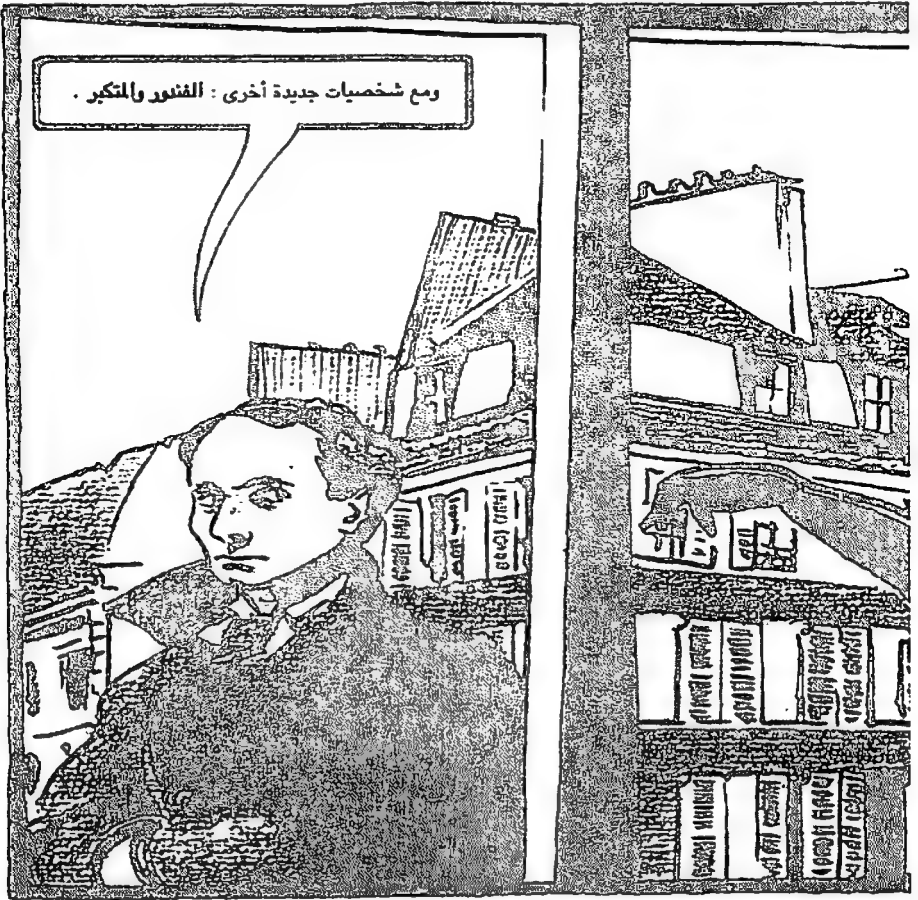
غير أن الإقامة تترك أثارا - وكما في صور أتجيت Atget الفوتوغرافية، توجد سمات مميزة لأسرار الشعور بالذنب. وكان إيجار ألان پو Edgar Allan Poe (١٨٠٩-١٨٤٩)، هو الذي ابتدع القصة البوليسية في ١٨٤٣، وصوّر هذا الطابع الخفى في "فلسفة الأثاث" عنده.



## ٥- بودلير، أو شوارع باريس

يحرر طراز البواكى حملة متسوقّ الواجهات التجارية. وقد صور بودلير "رجل الزحام" الجديد هذا، المتسكع flâneur - المتبطل: المتجول الحضري - الجانب الأقل أهمية من برچوازي ساعات العمل .

ويندمج المتسكع مع ذلك المتأمر غير المدجّن، الفنان البوهيمي، ذى الوضع الاقتصادي المتقلب .

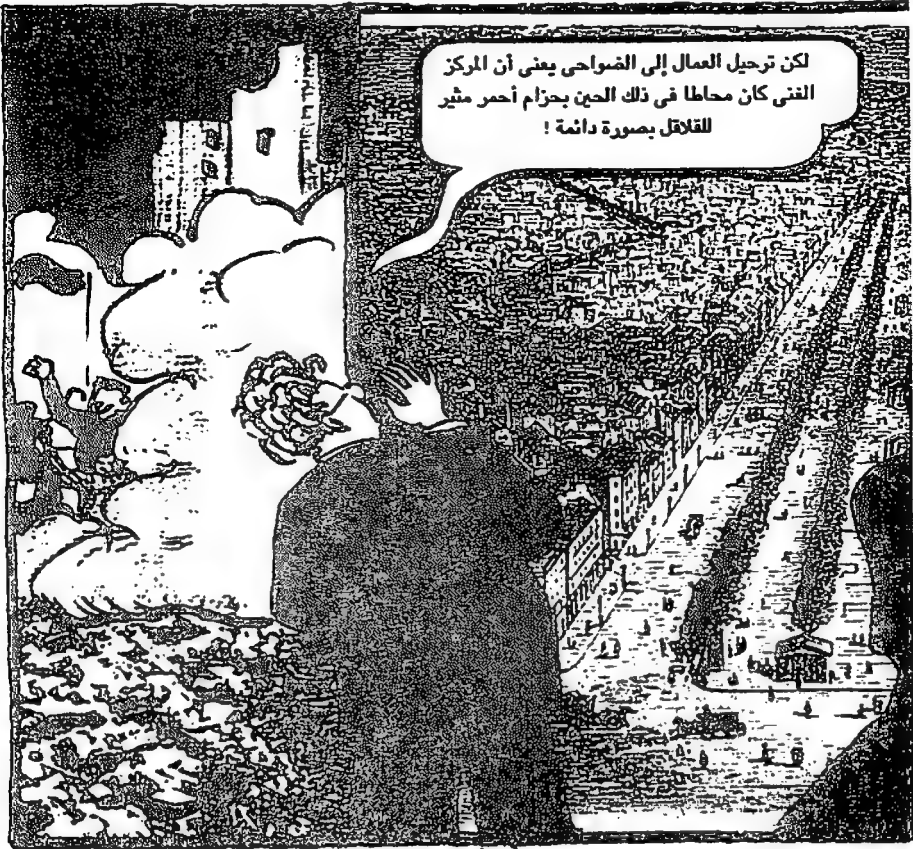


ويتمثل مجال التفاعل الطبيعي للبهيمى فى البغايا - والموت - كما نجد فى أوبرا "البوهيمية" La Bohème (= البوهيميون) (١٨٩٦) لپوتشيني Puccini . وتنتهى القصيدة الأخيرة لبودلير فى ديوانه "أزهار الشر"، وهى قصيدة "الرحلة"، بهذه الدعوة "أيها الموت، أيها القبطان العجوز لقد أن الأوان، دعنا نرفع المرساة!" ولكن ما هى وجهته؟ "إلى أعماق المجهول"، بحثاً عن شيء ما جديد.



## ٦ - هاوسمان ، أو المتاريس

كان بارون جورج أوجين هاوسمان Baron Georges Eugène Haussmann حاكم الـ Seine في عهد نابليون الثالث، قد وصف نفسه بأنه "فنان في الهدم". ونحن ندين له بباريس التي نراها اليوم ، بشوارعها العريضة الكبيرة المشجرة ومنظوراتها الطويلة. وقد قام بتدمير مناطق الطبقة العاملة في وسط المدينة ليبنى مشاهدته المثالية. وكان هدفه الحقيقي هو منع بناء المتاريس، التي كانت إستراتيجية ثورة ١٨٤٨ .





ولهذا فرغم جهود هاوسمان النكوصية، يتسلل داخلا عنصر يوتوبى غير متوقع.  
إن المتاريس تصعد مرة أخرى فى ثورة الكوميونة فى ١٨٧١ - وفى أحداث مايو  
١٩٦٨ - بكثرة من المقاومات الأخرى بينهما !



## متاعب مع المعهد

العرض الموجز الذي رأيناه منذ قليل - فى اثنتى عشرة صفحة بالكاد - رغم أنه مفيد كدليل فإنه أيضاً مضلل. فهو يوحى بالكاد بالتوليفة المعقدة للاستشهادات والتعليقات التى لم يحدث أن أنجزتها مشاريع بنيامين بصورة نهائية. وقد ترك "برنامج عمل" ١٩٣٦ هذا انطباعاً قوياً فى البداية لدى أدورنو كان كافياً لجعله يتقدم إلى المعهد ويلتمس تقديم دعم مالى لـ "رائعة" مشاريع بنيامين. وسرعان ما حل محل حماس أدورنو نقد تفصيلى آخر. وهكذا بدأت حرب سجال ، استمرت حتى ١٩٣٩، مع "أغنياء" المعهد بشأن نشر مقالين مختصرين عن بودلير.



## المنفى فى خطر

بين خرائب المبانى العظيمة، تعلن فكرة المشروع عن نفسها بصورة أوقع تأثيراً عنها بين المبانى الأقل عظمة مهما كانت جيدة الصيانة. إن كلمات بنيامين هذه من "مسرحية الحداد" Trauerspiel تؤكد لنا أنه لم يجر فقدان كل شيء للتوصل إلى تفسير لمشروعه الخاص بالبواكى . والواقع أن كل أعماله الحاسمة فى الثلاثينيات يمكن فهمها على أنها تشكل أجزاء من الكل الذى لا يمكن إنجازه بالكامل. ولكن بحلول ربيع ١٩٣٩، كانت حياة بنيامين فى خطر جسيم. ذلك أن الجستابو كان يسعى إلى نفيه - وهذه بالطبع أخبار سيئة ليهودى ينشط علناً فى أوساط شيوعية. وفى آخر لقاء بينهما فى يناير ١٩٣٨، كان بنيامين قد قاوم مناشدات أدورنو له بالهرب من باريس إلى نيويورك.



غزو "هتلر" لبولندا فى ١ سبتمبر ١٩٣٩، والذى أعقبه بعد يومين قيام فرنسا وبريطانيا متحالفتين بإعلان الحرب، أدى إلى اتخاذ التدبير "الوقائى" المتمثل فى اعتقال المنفيين من أمثال بنيامين فى معسكرات اعتقال فرنسية. وبعد إطلاق سراحه فى أواخر نوفمبر ١٩٣٩، عاد إلى باريس.

## الخروج الأخير ...

قبل اعتقاله، وقبل اندلاع الحرب، كان مبعوث من المعهد فى نيويورك قد قام بزيارة بنيامين. فقد أرسلوا ميير شاپيرو Meyr Schapiro، وهو مؤرخ فن شاب، ودارس لأعمال بنيامين وريجل، لإقناعه بالهجرة على الفور. وعلى التليفون، اقترح بنيامين موعداً فى المطعم الصغير Les Deux Magots. لكن كيف يتعرفان على بعضهما؟ أجاب بنيامين: "سوف ترى". انتظر "شاپيرو" وزوجته ليليان Lillian فى المطعم.



لم ينجح شاپيرو فى مهمته. لماذا لم يفتنم بنيامين تلك الفرصة الأخيرة للفرار؟ هل لأنه ربما كان عاقد العزم على العمل فى مشروع البواكى حتى آخر لحظة؟

## اللاهوت و التاريخ

فى شتاء ١٩٤٠، باشر بنيامين آخر كتابة معروفة له، بعنوان: "أطروحات حول فلسفة التاريخ". وكان الهدف من هذه "الأطروحات" الثمانى عشرة الموجزة التى تتخذ شكل الأقوال الماثورة أن تكون بمثابة دروع نظرية مؤقتة للدور الرئيسى لبودلير فى مشروع البواكى. لكنها كانت أيضاً رداً على "الحرب الجديدة" فى إيجازها الشامل لكامل تجربة جيله . ولم يكن من المقصود نشرها، كما شدد بنيامين فى رسالة موجزة إلى دورنو.



وكان محققاً - ذلك أن "الأطروحات" - بين أكثر كتاباته التى يجرى الاستشهاد بها وإساءة استخدامها. وبصورة لا يمكن تفاديها، تذكرنا، أيضاً، بـ "أطروحات عن فويرباخ Theses on Feuerbach (١٨٤٥) لماركس ، وبصورة خاصة الأطروحة الحادية عشرة والأخيرة. "لم يقم الفلاسفة إلا بتفسير العالم بطرائق شتى ؛ غير أن الهدف هو تغييره".

## نماذج من "الأطروحات"

من الأطروحة ١: كانت آلة البارون فون كيمپلن Baron Von Kempelen للشطرنج قادرة فقط على لعب مباريات تفوز فيها . إن دمية هي آلة ذاتية الحركة في لباس تركي، تدخن النارجيلة، جلست تلعب على رقعة الشطرنج الموضوعة على منضدة كبيرة. وكانت المرايا تعطي بمهارة الوهم بأن المنضدة كانت شفافة تماماً؛ غير أنه، في الداخل، كان هناك قزم أحذب، خبير في الشطرنج، يوجه كل حركة من حركات الدمية.



من الأطروحة ٩: لوحة " أنجيلوس نوقاس " لپول كلى مرة أخرى. هكذا نستطيع أن نصور ملاك التاريخ - بوجهه الذى يلتفت إلى الماضى . وعلى حين أننا نرى سلسلة من الأحداث ، يرى هو كارثة واحدة ويكوم الحطام على الحطام عند قدميه.



## الوقت ينفد ...

تنهار فرنسا أمام الهجوم الخاطف النازى فى مايو و يونيو ١٩٤٠ . ويحتل الألمان باريس فى ١٤ يونيو ؛ ويستولى الجستابو على شقة بنيامين والمهرب الوحيد أمامه هو الاتجاه جنوباً وعبور جبال پيرينيس Pyrenees إلى إسبانيا . لكن قبل أن يذهب يعهد بنيامين بمذكرات عن البواكى إلى أمين مكتبة بالمكتبة الوطنية : يدعى جورج باتاى Georges Bataille (١٨٩٧-١٩٦٢) ، وهو سورىالى منشق ، ولا- فيلسوف anti-philosopher ، وشهوانى النزعة .





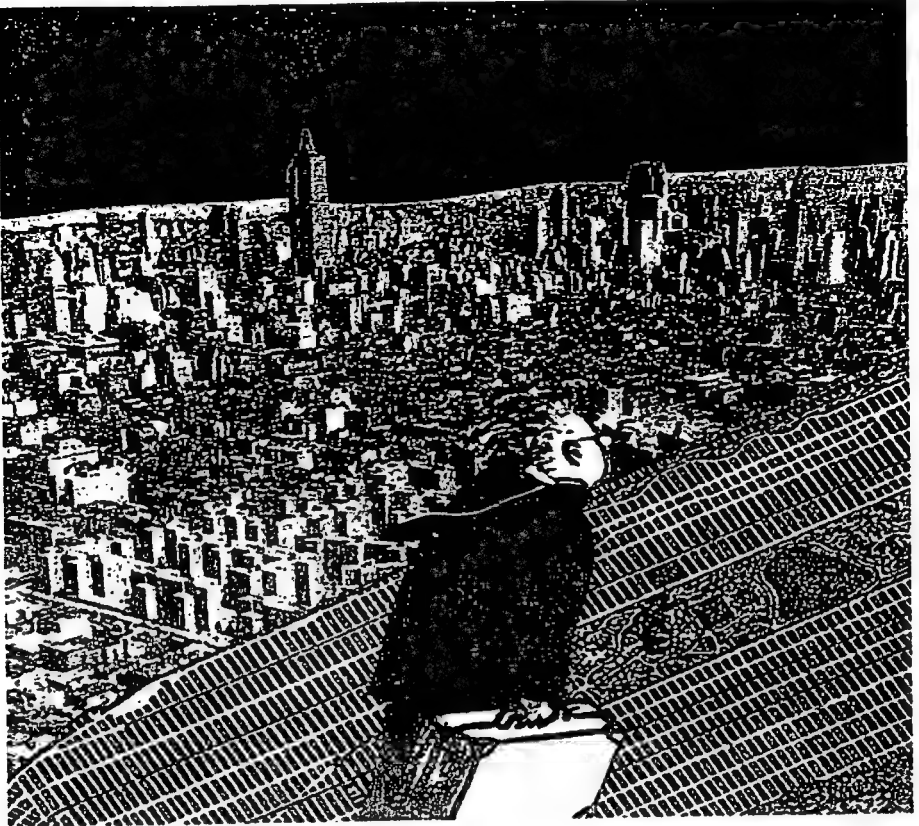
نجح بنيامين، مع لاجئين آخرين، في عبور الحدود الإسبانية والوصول إلى المدينة الساحلية بورتو Portbou. غير أن الحكومة الإسبانية سحبت فجأة كل تأشيرات العبور التي ربما كانت ستمكّنه من الوصول إلى لشبونة Lisbon وفي نهاية المطاف إلى الأمان في أمريكا. وكان لا مناص من إعادة اللاجئين إلى فرنسا في اليوم التالي. ويائساً، وفي حالة من الصحة المعتلة، ومرهقاً بصورة مميتة، ابتلع بنيامين جرعة زائدة من حبوب المورفين في تلك الليلة، والتاريخ الرسمي لوفاته في سجلات بورتو هو ٢٦ سبتمبر ١٩٤٠. وكان عمره ٤٨ عاماً. وتم تسليم ممتلكاته إلى محكمة إسبانية في ٥ أكتوبر ١٩٤٠.



## فى حالة عبور

ونجد أنفسنا فى حيرة حول ما إذا كان بنيامين قد اعتزم مطلقا مغادرة أوروبا. إنه كان سيظل "فى حالة عبور"، مثلما ألمح ربما فى خطاب إلى أبورنو فى أكتوبر ١٩٣٨ "... من حين لآخر، ألقى نظرة خاطفة إلى خريطة لمدينة نيويورك نصبها ستيفان Stefan ابن برشت، على جداره، وأصعد وأهبط على الشارع الطويل على الهدسون Hudson حيث يوجد منزلكم".

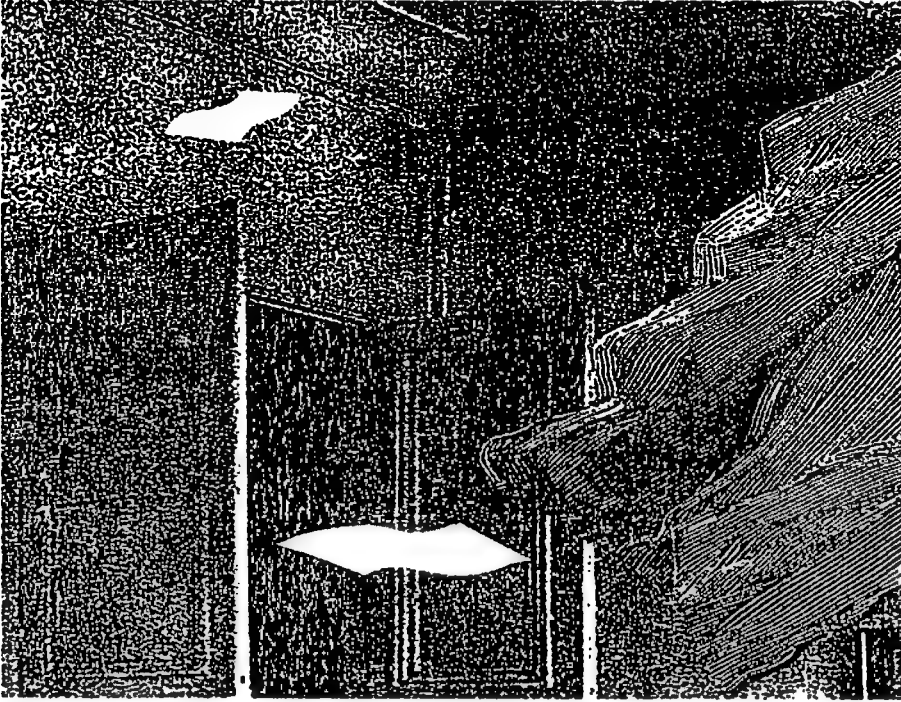
لقد مات شىء لا يمكن تعويضه فى الثقافة الأوروبية مع فالتر بنيامين. إنه ليس فقط ألمعية عقل، بل روح فريدة، المنقذ المتحمس لتاريخ مهدد بالزوال.



## اليوم الأخير

ما الذى يسعى إليه الناقد حقا؟ "الصلة المعاصرة" كما أعلن بنيامين فى مشروعه للمجلة المجهضة "أنجلوس نوقاس" فى عام ١٩٢٢. "... وفقاً لأسطورة فى التلمود ، خلقت الملائكة - التى تولد من جديد فى كل لحظة بأعداد لا حصر لها - لكى تموت وتتلاشى فى الفراغ حالما تكون قد سبحت بترانيمها فى حضرة الرب".

ومخلصاً لطبيعته كناقد رمزى (أليجورى)، فإن بنيامين حلّ به الخراب ، ولكن يا له من خراب! " بروح الرمزية الأليجورية ، يجرى تصويره من البداية على أنه منته لامناص إلى الخراب ، على أنه حطام . وقد يشرق آخرون بتألق مثل أول يوم؛ وهذا الشكل يصون صورة الجمال حتى اليوم الأخير".



## المراجع

### Works by Walter Benjamin in English Translation

*Charles Baudelaire: A Lyric Poet in the Era of High Capitalism*, trans. Harry Zohn (London: New Left Books, 1973). Includes: "The Paris of the Second Empire in Baudelaire", "Some Motifs in Baudelaire", "Paris, the Capital of the Nineteenth Century".

*Illuminations*, ed. Hannah Arendt, trans. Harry Zohn (New York: Harcourt, Brace & World, 1968; London: Collins/Fontana, 1973). Includes: "Unpacking My Library", "The Task of the Translator", "The Storyteller", "Franz Kafka", "Max Brod's Book on Kafka", "What is Epic Theatre?", "On Some Motifs in Baudelaire", "The Image of Proust", "The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction", "Theses on the Philosophy of History".

*Moscow Diary*, pref. Gershom Scholem, trans. Richard Sieburth, ed. Gary Smith (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1986). Supplemented by "Russian Toys", "Preface to a planned series for Humanity", letters to Gershom Scholem, Julia Radt, Siegfried Kracauer, Martin Buber and Hugo von Hofmannsthal.

*Reflections: Essays, Aphorisms, Autobiographical Writings*, ed. Peter Demetz, trans. Edmund Jephcott (New York and London: Harcourt Brace Jovanovich, 1978). Includes: "A Berlin Chronicle", "One-Way Street (selection)", "Moscow", "Marseilles", "Hashish in Marseilles", "Paris, Capital of the Nineteenth Century", "Naples", "Surrealism", "Brecht's Threepenny Novel", "Conversations with Brecht", "The Author as Producer", "Karl Kraus", "Critique of Violence", "The Destructive Character", "Fate and Character", "Theologico-Political Fragment", "On Language as Such and on the Language of Man", "On the Mimetic Faculty".

*One-Way Street and Other Writings*, trans. Edmund Jephcott and Kingsley Shorter (London: New Left Books, 1979). Identical with *Reflections*, except for "Small History of Photography" and "Eduard Fuchs, Collector and Historian".

*Understanding Brecht*, trans. Anna Bostock (London: New Left Books, 1973). Includes: "What is Epic Theatre?" (first version), "What is Epic Theatre?", "Studies for a Theory of Epic Theatre", "From the Brecht Commentary", "A Family Drama in the Epic Theatre", "The Country where it is Forbidden to Mention the Proletariat", "Commentaries on Poems by Brecht", "Brecht's Threepenny Novel", "The Author as Producer", "Conversations with Brecht".

*The Origin of German Tragic Drama*, trans. John Osborne (London: New Left Books, 1977).

*Walter Benjamin, Selected Writings, Volume 1, 1913-1926*, ed. Marcus Bullock and Michael W. Jennings (Cambridge, MA and London: The Belknap Press of Harvard University Press, 1996). This contains a wealth of hitherto unpublished material.

### Works on Walter Benjamin

The reception of Benjamin's work has vindicated his own insight into the ways in which the optic of the present continually transforms the past. Through its selective focus, which often favours particular texts or phases of Benjamin's authorship to the neglect of others, it constantly reshuffles the internal organization of Benjamin's work. This is most apparent in the categories the reception falls into, listed below.

#### 1. Art Criticism

*The Theory of the Avant-Garde*, Peter Bürger (Minneapolis: Minnesota University Press, 1984).

*On the Museum's Ruins*, Douglas Crimp (Cambridge, MA: MIT Press, 1993).

"Gordon Matta Clarke", in *Rock My Religion*, Dan Graham (Cambridge, MA: MIT Press, 1993).

"The Originality of the Avant-Garde", in *The Originality of the Avant-Garde and Other Modernist Myths*, Rosalind Krauss (Cambridge, MA: MIT Press, 1984).

"Towards a Theory of Postmodernism: The Allegorical Impulse", Craig Owens, in *October*, no. 12, Spring 1980.

## **2. Architectural and Urban Criticism**

*Architecture and the Text*, Jennifer Bloomer (New Haven, CT: Yale University Press, 1993).

*The City of Collective Memory*, Christine M. Boyer (Cambridge, MA: MIT Press, 1994).

*Privacy and Publicity*, Beatriz Colomina (Cambridge, MA: MIT Press, 1993).

*Benjamin's Passages*, Pierre Missac (Cambridge, MA: MIT Press, 1995).

*The Dialectics of Seeing: Walter Benjamin and The Arcades Project*, Susan Buck-Morss (Cambridge, MA: MIT Press, 1989).

"Walter Benjamin's City Portraits", Peter Szondi, in Gary Smith ed., *On Walter Benjamin* (Cambridge, MA: MIT Press, 1988).

*Architecture and Utopia*, Manfredo Tafuri (Cambridge, MA: MIT Press, 1976).

## **3. Philosophy**

*Aesthetic Theory*, Theodor W. Adorno (London: Routledge, 1984).

*Walter Benjamin's Philosophy: Destruction and Experience*, ed. Andrew Benjamin and Peter Osborne (London: Routledge, 1994).

*Walter Benjamin: The Colour of Experience*, Howard Caygill (London: Routledge, 1997).

*The Melancholy Science: An Introduction to the Thought of Theodor W. Adorno*, Gillian Rose (Basingstoke: Macmillan, 1981).

## **4. Literary Criticism**

"Conclusions on Walter Benjamin's 'The Task of the Translator'", Paul de Man, in *Yale French Studies*, no. 69, 1985.

*The Dissimulating Harmony*, Carol Jacobs (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1978).

*Dialectical Images: Walter Benjamin's Theory of Literary Criticism*, Michael W. Jennings (Ithaca: Cornell University Press, 1987).

## **5. Marxism**

*Romanticism and Marxism*, Marcus Bullock (New York: Peter Lang, 1987).

*Walter Benjamin, or Towards a Revolutionary Criticism*, Terry Eagleton (London: Verso and New Left Books, 1981).

"Walter Benjamin, or, Nostalgia", Frederic Jameson, in *Marxism and Form: Twentieth Century Dialectical Theories of Literature* (Princeton: Princeton University Press, 1971).

## **Biographies of Walter Benjamin**

"A Portrait of Walter Benjamin", Theodor W. Adorno, in *Prisms* (Cambridge, MA: MIT Press, 1981).

"Introduction. Walter Benjamin, 1892-1940", Hannah Arendt, in *Illuminations*, trans. Harry Zohn (New York: Harcourt, Brace & World, 1968; London: Collins/Fontana, 1973).

*Walter Benjamin: A Biography*, Momme Broderson (London: Verso Press, 1996).

*The Story of a Friendship*, Gershom Scholem (London: Faber and Faber, 1982).

المؤلفون فى سطور:

هوارد كايجل :

\* أستاذ التاريخ الثقافى بكلية جولد سميثز ، بجامعة لندن. وهو مؤلف:

Walter : و ، A Kant Dictionary (1995) و ، The Art of Judgement (1989)

Benjamin :The Colour of Experience (1997)

أليكس كولز :

\* محاضر زائر بكلية جولد سميثز ، بجامعة لندن .

أندريز كليموفسكى :

\* محاضر بالكلية الملكية للفن ، ومصمم ومصور عدد من الكتب فى سلسلة « أقدم لك » ، وروائى .

ريتشارد أيجنانيزى :

\* مؤلف : ما بعد الحداثة ، وفرويد ، ولينين والثورة الروسية ، فى سلسلة « أقدم لك » .  
وهو كاتب وناشر .

\* \* \*

المترجم فى سطور:

وفاء عبد القادر :

\* دكتوراه فى الأدب الإنجليزى عام ١٩٩٧ ، مدرس بكلية التربية ، جامعة قناة

السويس .

\* قامت بترجمة : أقدم لك : "الدراسات الثقافية" .

وأقدم لك : "السياسة الأمريكية" .

\* \* \*

المراجع فى سطور:

خليل كلفت :

كاتب ومترجم مصرى . كتب العديد من مقالات النقد الأدبى فى النصف الثانى من الستينيات وبداية السبعينيات صدرت مؤخراً فى كتاب بعنوان "خطوات فى النقد الأدبى" ، وفى النصف الثانى من السبعينيات كتب (باسم قلم) العديد من المقالات والكتب فى مختلف مجالات السياسة المصرية والعربية والعالمية والمسألة الزراعية فى مصر ومسألة القومية العربية وغيرها . يعمل منذ بداية الثمانينيات فى مجال إعداد المعاجم والترجمة عن الإنجليزية والفرنسية حيث ترجم العديد من الكتب فى مجالات الأدب والنقد الأدبى والسياسة .

فى الأعوام الأخيرة ترجم كتب : مدرسة فرانكفورت نشأتها ومغزاها : وجهة نظر ماركسية لمؤلفه فيل سليتر ، وحروب القرن الحادى والعشرين لمؤلفه اينياسيو رامونيه ، ويورخيس كاتب على الحافة لمؤلفته بياتريث سارلو ، كما شارك فى ترجمة جماعية لكتاب : معجم الماركسية النقدى (تحرير: جيرار سوسان وجورج لايكا) وكذلك فى ترجمة جماعية لبعض مجلدات جامعة كل المعارف (إشراف: إيڤ ميشو) . كما نشر العديد من المقالات والدراسات السياسية والثقافية واللغوية ، ويصدر له قريباً كتاب : القرن الحادى والعشرون : حلم أم كابوس ؟



المشرف على السلسلة في سطور:

إمام عبد الفتاح إمام :

أستاذ الفلسفة الحديثة ، تخصص في فلسفة هيغل في بداية حياته الأكاديمية ، وانتقل منها إلى أعلام الفلسفة الحديثة ، خصوصاً الذين تميزوا بإنجازاتهم التي أسهمت في تغيير المشهد الفلسفي العالمي . ومن أهم مؤلفاته :

- المدخل إلى الفلسفة .

- سلسلة الفيلسوف والمرأة .

- الطاغية .

ومن أهم ترجماته ضمن المشروع القومي للترجمة :

- معنى الجمال ، وحكايات إيسوب ، ومعجم مصطلحات هيغل ، كما أشرف -

في إطار المشروع القومي للترجمة - على ترجمة سلسلة أقدم لك ، وشارك في ترجمة بعضها .

## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

## المشروع القوى للترجمة

أحمد درويش	جون كوين	اللغة العليا	١-٨
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادمو باتيكا	الوثنية والإسلام (ط١)	٢-٨
شوقي جلال	جورج جيمس	التراث المصري	٣-٨
أحمد الحضري	إنجا كارتنيكوف	كيف تتم كتابة السيناريو	٤-٨
محمد هلاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	ثريا في غيبوبة	٥-٨
سعد مصطوح وفاء كامل فايد	ميلكا إفيثش	اتجاهات البحث اللساني	٦-٨
يوسف الأنطكي	اوسيان غولدمان	العلوم الإنسانية والفلسفة	٧-٨
مصطفى ماهر	ماكس فريش	مشعلو الحرائق	٨-٨
محمود محمد عاشور	أنثرو. س. جودي	التغيرات البيئية	٩-٨
محمد منشم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي	جيرار جينيت	خطاب الحكاية	١٠-٨
هناء عبد الفتاح	فيسوفا شيمورييسكا	مختارات شعرية	١١-٨
أحمد محمود	ديفيد براونستون وأيرين فرائك	طريق الحرير	١٢-٨
عبد الوهاب علوب	روبرتسن سميث	ببائة الساميين	١٣-٨
حسن الموبن	جان بيلمان نويل	التحليل النفسي للأدب	١٤-٨
أشرف رفيق عفيلى	إدوارد اوسى سميث	الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	١٥-٨
يشارفد لحد عثمان	مارتن برنال	أثنية السوداء (ج١)	١٦-٨
محمد مصطفى بدوى	فيليب لاركين	مختارات شعرية	١٧-٨
طلعت شاهين	مختارات	الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية	١٨-٨
نعيم مطية	جورج سفيريس	الأعمال الشعرية الكاملة	١٩-٨
يمنى طريف الخولى وبدوى عبد الفتاح	ج. ج. كراوثر	قصة العلم	٢٠-٨
ماجدة العناني	صمد بهرنجى	خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	٢١-٨
سيد أحمد على الناصرى	جون أنتيس	مفكرات رحالة عن المصريين	٢٢-٨
سمعيد توفيق	هانز جيجرج جادامر	تجلى الجميل	٢٣-٨
بكر عباس	باتريك بارندر	ظلال المستقبل	٢٤-٨
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومى	مشوى (٦ أجزاء)	٢٥-٨
أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	بين مصر العالم	٢٦-٨
بإشراف: جابر عصفور	مجموعة من المؤلفين	التنوع البشرى الخلاق	٢٧-٨
منى أبو سنة	جون لوك	رسالة في التسامح	٢٨-٨
بدر الديب	جيمس ب. كارس	الموت والوجود	٢٩-٨
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادمو باتيكا	الوثنية والإسلام (ط٢)	٣٠-٨
عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب	جان سوفاجيه - كلود كاين	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	٣١-٨
مصطفى إبراهيم فهمى	ديفيد روب	الانقراض	٣٢-٨
أحمد فؤاد بليغ	أ. ج. هويكنز	التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية	٣٣-٨
حمسة إبراهيم الخنيف	روجر آلن	الرواية العربية	٣٤-٨
خليل كلفت	بول ب. ديكسون	الأسطورة والحداثة	٣٥-٨
حياة جاسم محمد	والاس مارتن	نظريات السرد الحديثة	٣٦-٨

٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٣٨-	نقد الحداثة	ألن تودين	أنور مغيث
٣٩-	الحسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	أن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتايفر ياث	المهدي أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	الدوس هكسلي	مارلين تاندرس
٤٥-	التراث المغنور	روبرت دينيا وجون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بايلو نيرودا	محمود السيد علي
٤٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاني
٤٩-	الإسلام في البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد يرادة وعثمانى المياود ويوسف الأتلكي
٥١-	مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانوييا و.خ . م . بينياليستي	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسي التدميمي	ب . نوباليس . روس . روسيفيتز ووجر بيل	لطفي فطيم وعادل دمرdash
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . أنتجتون	مرسي سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقي للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحي
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	علي يوسف علي
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود علي مكي
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطي
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبري محمد عبد الفنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميت	بإشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان يارت	محمد خير البقاعي
٦٣-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان رود	رمسيس عوض
٦٥-	في مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمسة مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدي أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسيوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	تعليم الإسلامى في أولالقرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متري وهويدا محمد فهمي
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج وروبرجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرعى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	جين ب . تومبكنز	حسن ناظم وطى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمالِك في مصر	ل . ا . سيميونوفا	حسن بيومي

أحمد درويش	أنثريه موروا	٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية
عبد المقصود عبد الكريم	مجموعة من المؤلفين	٧٦-	جاء لكن واغراء التطفل للقمي
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٣)
أحمد محمود ونورا أمين	رونالد رويرتسون	٧٨-	العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية
سعيد الغانمي وناصر حلاوي	بوريس أوسينسكي	٧٩-	شعرية التأليف
مكارم الغمري	الكسندر پوشكين	٨٠-	يوشكين عند «نافورة الدموع»
محمد طارق الشرقاوي	بندكت أندرسن	٨١-	الجماعات المختلة
محمود السيد علي	ميجيل دي أونامونو	٨٢-	مسرح ميجيل
خالد المعالي	غوتفريد بين	٨٣-	مختارات شعرية
عبد الحميد شحبة	مجموعة من المؤلفين	٨٤-	موسوعة الأدب والنقد (ج١)
عبد الرازق بركات	صلاح زكي أقطاي	٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)
أحمد فتحي يوسف شتا	جمال مير صانقي	٨٦-	طول الليل (رواية)
ماجدة العناني	جلال آل أحمد	٨٧-	خون والقلم (رواية)
إبراهيم السوقي شتا	جلال آل أحمد	٨٨-	الابتلاء بالتغرب
أحمد زايد ومحمد محيي الدين	أنتوني جينز	٨٩-	الطريق الثالث
محمد إبراهيم مبروك	بورخيس وآخرون	٩٠-	رسم السيف وقصص أخرى
محمد هناء عبد الفتاح	باربرا لاسوتسكا - بشوتباك	٩١-	للمرح والتجريب بين النظرية والتطبيق
نادية جمال الدين	كارلوس ميجيل	٩٢-	نصيب ومضيق المسرح الإسباني في العصر
عبد الوهاب علوب	مايك فينرستون وسكوت لاش	٩٣-	محدثات العولة
فوزية العشماوي	صمويل بيكيت	٩٤-	مسرحيات الحب الأول والصحية
سرى محمد عبد اللطيف	أنطونيو بوير بايخو	٩٥-	مختارات من للمسرح الإسباني
إدوار الخراط	نخبة	٩٦-	ثلاث زبقات وردة وقصص أخرى
بشير السباعي	فرنان برودل	٩٧-	هوية فرنسا (مج١)
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	٩٨-	الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني
إبراهيم قنديل	ديفيد روينسون	٩٩-	تاريخ البنيما العليلة (١٨٩٥-١٩٨٠)
إبراهيم فتحي	بول هيرست وجراهام تومبسون	١٠٠-	مساءلة العولة
رشيد بنحو	بيرنار فاليت	١٠١-	النص الروائي: تقنيات ومنهج
عز الدين الكتاني الإدريسي	عبد الكبير الخطيبي	١٠٢-	السياسة والتسامح
محمد بئيس	عبد الوهاب المؤيد	١٠٣-	قبر ابن عربي يليه قباء (شعر)
عبد الفقار مكارى	برتوات بريشت	١٠٤-	أوبرا ماهوجني (مسرحية)
عبد العزيز شيل	جيرار جينيت	١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع
أشرف على دعود	ماريا خينوس روبييرامتي	١٠٦-	الأدب الأنثوسي
محمد عبد الله الجعدي	نخبة من الشعراء	١٠٧-	صورة القدر في الشعر العربي للقرن العاشر
محمود علي مكي	مجموعة من المؤلفين	١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأنثوسي
هاشم أحمد محمد	جون بولوك وعادل درويش	١٠٩-	حروب المياه
منى قتلان	حسنه بيجوم	١١٠-	النساء في العالم للثاني
ريهام حسين إبراهيم	فرانسيس هيتسون	١١١-	لغة المرأة ولغة المرأة
إكرام يوسف	أرلين علوي ماكليود	١١٢-	الاحتجاج الهادي

- ١١٣- راية التمرد سادى پلاتت  
١١٤- مسرحية حملا كهنجى وسكان المستنقع رول شوينكا  
١١٥- غرفة تخص المرأة وحده فرجينيا وواف  
١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا تلسون  
١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام ايلي أحمد  
١١٨- النهضة النسائية فى مصر بث بلرون  
١١٩- النساء والاسرة والوطن: الطلاق فى التاريخ الإسلامى أميرة الأزهرى ستيل  
١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ليلي أمير لند  
١٢١- الدليل الصغير فى كتيبة للمرأة العربية فاطمة موسى  
١٢٢- نظام العموية القديم والنموذج المثالى للإنسان جوزيف فوجت  
١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية أنيتل ألكسندرو فنادولينا  
١٢٤- الفجر الكاندي أوهام الرأسمالية العالمية چون جراى  
١٢٥- التحليل الموسيقى سيدرك ثورپ ديلي  
١٢٦- فعل القراءة فولمانج إيسر  
١٢٧- إرهاب (مسرحية) صفاء فتحى  
١٢٨- الألب المقارن سوزان باسنيث  
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دواورس أسيس جارون  
١٣٠- الشرق يصعد ثانية أندريه جوندر فرائك  
١٣١- مصر القديمة لتاريخ التجملى مجموعة من المؤلفين  
١٣٢- ثقافة العولة مايك فينرستون  
١٣٣- الخوف من المرايا (رواية) طارق على  
١٣٤- تشرىخ حضارة يارى ج. كيمب  
١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت ت. س. إليوت  
١٣٦- فلاحو الباشا كينيث كهن  
١٣٧- مذكرات شليز فى العلة الفرنسية على مصر جوزيف مارى مواريه  
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف أندريه جلوكسمان  
١٣٩- باريسفالى (مسرحية) ريتشارد فاچنر  
١٤٠- حيث تلقى الأنهار هوريرت ميسن  
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين  
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ وبليل أ. م. فورستر  
١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى ديرك لايدر  
١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية) كارلو جولدوني  
١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية) كارلوس فوينتس  
١٤٦- الورقة الحمراء (رواية) ميچيل دى ليس  
١٤٧- مسرحيتان تانكريد دورست  
١٤٨- القصة القصيرة النظرية والتقنية إيتريكى أندرسون إميرت  
١٤٩- النظرية البشرية عند إليوت وأدونيس عاطف فضول  
١٥٠- التجربة الإغريقية رويوت ج. فيتمان
- أحمد حسان  
نسيم مجلى  
سمية رمضان  
نهاد أحمد سالم  
منى إبراهيم وهالة كمال  
ليس التقاش  
بإشرافه روف عياس  
مجموعة من المترجمين  
محمد الجندى وإيزابيل كمال  
منيرة كروان  
أنور محمد إبراهيم  
أحمد فؤاد بليغ  
سمحة الخولى  
عبد الوهاب علوب  
بشير السيلعى  
أميرة حسن نورية  
محمد أبو العطا وآخرون  
شوقى جلال  
لويس بقطر  
عبد الوهاب علوب  
طلعت الشايب  
أحمد محمود  
ماهر شفيق قريد  
سحر توليق  
كامليليا صبحى  
وجيه سمعان عبد المسيح  
مصطفى ماهر  
أمل الجبورى  
نعيم عطية  
حسن بيومى  
على المسمرى  
سلامة محمد سليمان  
أحمد حسان  
على عبدالرؤف البعبى  
عبدالفتار مكوى  
على إبراهيم متوقى  
أسامة إسير  
منيرة كروان

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برويل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهند وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراعنة	فيروان قانونيك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	چي أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكتجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برويل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحي
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومي
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	اليفاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالطيم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوجنا الأسوي	صلاح عبدالعزیز محبوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج١)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوثير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصايدة
١٦٦-	العلاقات بين التينين واللطائف في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	راينرنت طاغور	شكري محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فراذك بيجر	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنري تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاريث (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	الله الأمريكي من التينين إلى التينين	فلمنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	المنف والنوبة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحي العشري
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز إيندورفر	نسوى سميد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنورد	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة (رواية)	يُردج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	يدر الديب

- ١٨٩- النسر والبصرة مقالات في ثلاثة نقد للمعسر  
١٩٠- محاورات كونفوشيوس كونفوشيوس  
١٩١- الكلام وأسمال وقصص أخرى الحاج أبو بكر إمام وآخرون  
١٩٢- سياحت نامه إبراهيم بك (ج١) زين العابدين المراهي  
١٩٣- عامل المنجم (رواية) بيتر أبراهامز  
١٩٤- مختارات من النقد الأجلو-أمريكي الحديث مجموعة من النقد  
١٩٥- شتاء ٨٤ (رواية) إسماعيل فصيح  
١٩٦- المهلة الأخيرة (رواية) ثالتين راسيوتين  
١٩٧- سيرة الفاروق شمس العلماء شبلى النعماني  
١٩٨- الاتصال الجماهيري إدوين إمري وآخرون  
١٩٩- تاريخ يهود مصر في الفترة العشانية يعقوب لانداز  
٢٠٠- ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل جيرمي سيبيروك  
٢٠١- الجانب الديني للفلسفة جوزايا روس  
٢٠٢- تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢) رينيه ويليك  
٢٠٣- الشعر والشاعرية الطاف حسين حالي  
٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم زلمان شاراز  
٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات لويجي لوقا كافاللي- سفورزا  
٢٠٦- الهبوية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك  
٢٠٧- ليل أفريقي (رواية) رامون خوتاسنديز  
٢٠٨- شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي دان أوزيان  
٢٠٩- السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين  
٢١٠- مثويات حكيم سنائي (شعر) سنائي الغزنوي  
٢١١- فريندان دوسومير جوناثان كلار  
٢١٢- قصص الأمير مرزبان على لسان الحيوان مرزبان بن رستم بن شروين  
٢١٣- مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر ريمون فلادور  
٢١٤- قواعد جديدة للمنهج في علم الاجتماع أنتوني جينتز  
٢١٥- سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢) زين العابدين المراهي  
٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين  
٢١٧- مسرحيتان طليعتان صمويل بيكيت وهارولد بينتر  
٢١٨- لعبة الحجلة (رواية) خوايو كورتانا  
٢١٩- بقايا اليوم (رواية) كازو إيشجورو  
٢٢٠- الهبوية في الكون باري پاركر  
٢٢١- شعرية كلاني جريجوري جوزداتيس  
٢٢٢- فرانز كافكا روناك جرائي  
٢٢٣- العلم في مجتمع حر باول فيرايند  
٢٢٤- دمار يوغسلافيا برانكا ماجاس  
٢٢٥- حكاية غريق (رواية) جابريل جارتيا ماركيت  
٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى ليفيد هريت لورانس
- سعيد القانمي  
محسن سيد قرجاني  
مصطفى حجازي السيد  
محمود علاوي  
محمد عيد الواحد محمد  
ماهر شفيق قريد  
محمد علاء الدين منصور  
أشرف الصباغ  
جلال السعيد الحفناوي  
إبراهيم سلامة إبراهيم  
جمال أحمد الرفاعي وأحمد عبد اللطيف حماد  
فخرى ليب  
أحمد الأنصاري  
مجاهد عبد النعم مجاهد  
جلال السعيد الحفناوي  
أحمد هويدي  
أحمد مستجير  
علي يوسف علي  
محمد أبو العطا  
محمد أحمد صالح  
أشرف الصباغ  
يوسف عبد الفتاح فرج  
محمود حمدي عبد الغني  
يوسف عبدالفتاح فرج  
سيد أحمد علي الناصري  
محمد محيي الدين  
محمود علاوي  
أشرف الصباغ  
نادية البنهاوي  
علي إبراهيم منولي  
طلعت الشايب  
علي يوسف علي  
رفعت سلام  
نسيم مجلي  
السيد محمد نقادي  
منى عبدالظاهر إبراهيم  
السيد عبدالظاهر السيد  
طاهر محمد علي البربري



السيد عبدالظاهر عبدالله	المرح الإسمائى فى القرن السابع عشر	٢٢٧-
مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمرى	مأزق البطل الوحيد	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمى	من الذباب والفئران والبشر	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	الرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمى	ما بعد المعلومات	٢٣٢-
طلعت الشايب	فكرة الاضمحلال فى التاريخ الغربى	٢٣٣-
قواد محمد عكود	الإسلام فى السودان	٢٣٤-
إبراهيم النسوقى شتا	نيوان شمس تيريزى (ج١)	٢٣٥-
أحمد الطيب	الولاية	٢٣٦-
عنايات حسين طلعت	مصر أرض الودى	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعمرى مديولى أحمد	العولة والتحرير	٢٣٨-
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	العربى فى الأدب الإسرائيلى	٢٣٩-
صلاح محجوب إدريس	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	٢٤٠-
إبتسام عبدالله	فى انتظار البرابرة (رواية)	٢٤١-
صبرى محمد حسن	سبعة أنماط من القموض	٢٤٢-
بإشراف: صلاح فضل	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	الغليان (رواية)	٢٤٤-
توفيق على منصور	نساء مقائنات	٢٤٥-
على إبراهيم منوفى	مختارات قصصية	٢٤٦-
محمد طارق الشرقاوى	الثقافة الجماهيرية والحياة فى مصر	٢٤٧-
عبداللطيف عبداللطيف	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	٢٤٨-
رقت سلام	لغة التمزق (شعر)	٢٤٩-
ماجدة محسن أباطة	علم اجتماع العلوم	٢٥٠-
بإشراف: محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٥١-
على بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	٢٥٢-
حسن بيومى	تاريخ مصر الفاطمية	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: الفلسفة	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: أفلاطون	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: ديكارت	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	تاريخ الفلسفة الحديثة	٢٥٧-
عبادة كحيلة	الفجر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	مختارات من الشعر الأرمي عبر العصور	٢٥٩-
بإشراف: محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٣)	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	مدينة المعجزات (رواية)	٢٦٢-
على يوسف على	الكشف عن حافة الزمن	٢٦٣-
لويس عوض	إبداعات شعرية مترجمة	٢٦٤-

روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض	٢٦٥-
مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالمعتم على	٢٦٦-
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عروكي	٢٦٧-
ديوان شمس تيريزي (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وايم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٦٩-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وايم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٧٠-
الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سي. باترسون	شوقي جلال	٢٧١-
الأديرة الأثرية في مصر	سي. سي. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم	٢٧٢-
الأسول الاجتماعية والتقاليد لعمدة عربى في مصر	چوان كول	عنان الشهاوي	٢٧٣-
السيدة باربارا (رواية)	روموال جاييجوس	محمود على مكي	٢٧٤-
د. س. إبييه شاعرًا وثالداً وكاتباً مسرحياً	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد	٢٧٥-
فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلمساني	٢٧٦-
الحيئات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزي	٢٧٧-
البيديات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله	٢٧٨-
الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشاب	٢٧٩-
الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٠-
الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوي	٢٨١-
طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس رولبرت	سمير حنا صادق	٢٨٢-
السبل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	علي عبد الرؤوف البعبي	٢٨٣-
هرقل مجنوناً (مسرحية)	بيروبيديس	أحمد عثمان	٢٨٤-
رحلة خواجه حسن نظامي الدهلوي	حسن نظامي الدهلوي	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٥-
سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراخي	محمود علوي	٢٨٦-
الثقافة والعملة والنظام العالمي	أنتوني كنج	محمد يحيى وآخرون	٢٨٧-
الفن الروائي	ديفيد لودج	ماهر البطوطي	٢٨٨-
ديوان منوچهری الدامغانی	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمعتم	٢٨٩-
علم اللغة والترجمة	چورچ موبان	أحمد زكريا إبراهيم	٢٩٠-
تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩١-
تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩٢-
مقدمة للأدب العربي	روجر آلن	مجدي توليق وآخرون	٢٩٣-
فن الشعر	يوالو	زجاء ياقوت	٢٩٤-
سلطان الأسطورة	چوزيف كامبل وييل موريز	بدر الديب	٢٩٥-
مكبث (مسرحية)	وايم شكسبير	محمد مصطفى بدوي	٢٩٦-
فن النوح بين اليونانية والسريانية	نيونيسيوس تراكس ويوسف الأهوازي	ماجدة محمد أنور	٢٩٧-
مأساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازي السيد	٢٩٨-
ثورة في التكنولوجيا الحيوية	چين ماركس	هاشم أحمد محمد	٢٩٩-
أسطورة هيركليس في الأدب الإنجليزي والفرنسي (ج١)	لويس عوض	جمال الجزيري وهاشم جامن ورايزابيل كمال	٣٠٠-
أسطورة هيركليس في الأدب الإنجليزي والفرنسي (ج٢)	لويس عوض	جمال الجزيري و محمد الجندي	٣٠١-
أقدم لك: فنجنشتين	چون هيتون وجوندي جروفرز	إمام عبد الفتاح إمام	٣٠٢-

٢٠٣- أقدم لك: بوزا	چين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤- أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥- الجلد (رواية)	كرزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٢٠٦- الحماسة: النقد الكانطي للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٢٠٧- أقدم لك: الشعور	ديفيد بايبيرو وهوارد سلينا	محمود مكي
٢٠٨- أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جونز ويورن فان لو	ممدوح عبد المنعم
٢٠٩- أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجيزيري
٢١٠- أقدم لك: يونج	ماجي هايد ومايكل ماكجنس	محبي الدين مزيد
٢١١- مقال في المنهج الفلسفي	روچ كولنجورد	فاطمة إسماعيل
٢١٢- روح الشعب الأسود	وايم دييويوس	أسعد حليم
٢١٣- أمثال فلسطينية (شعر)	خايبير بيان	محمد عبدالله الجعدي
٢١٤- مارسيل نوشامب: الفن كعلم	چانيس مينيك	هويدا السباعي
٢١٥- جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبيحي
٢١٦- محاكمة سقراط	أي. ف. ستون	نسيم مجلى
٢١٧- بلا غد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨- الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٩- صور دريدا	جايترى سيففاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٢٢٠- لمة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ١)	ليلى برو فنسال	بإشراف: صلاح فضل
٢٢٢- وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن الغربي	دبليو يوجين كليتاوور	خالد مفلح حمزة
٢٢٣- فن الساتورا	تراث يوناني قديم	هانم محمد فوزي
٢٢٤- اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدي	محمود علاوي
٢٢٥- عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٢٢٦- المعرفة والمصلحة	يورجين هايرماس	حسن صقر
٢٢٧- مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	ترفيق علي منصور
٢٢٨- يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامي	عبد العزيز يقوش
٢٢٩- رسائل عبد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عبد إبراهيم
٢٣٠- كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شيرد	سامي صلاح
٢٣١- عندما جاء السريين وقصص أخرى	ستيفن جراي	سامية بياب
٢٣٢- شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	علي إبراهيم مغولي
٢٣٣- الإسلام في بريطانيا من ١٨٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤- لقطات من المستقبل	أرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٥- عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالي ساروت	فتحي العشري
٢٣٦- متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٢٣٧- فلسفة الولاء	چوزايا روس	أحمد الأنصاري
٢٣٨- نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الطنناوي
٢٣٩- تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠- اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيريروجلو	فخرى لبيب

٣٤١- قصائد من رلكه (شعر)	راينز ماريا ويلكه	حسن حلمي
٣٤٢- سلامان وابسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	عبد العزيز يقوش
٣٤٣- العالم البرجوازي الزائل (رواية)	نادين جيروديم	سمير عبد ربه
٣٤٤- الموت في الشمس (رواية)	بيتر بالانجيرو	سمير عبد ربه
٣٤٥- الركض خلف الزمان (شعر)	پونه نداني	يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦- سحر مصر	رشاد رشدي	جمال الجزيري
٣٤٧- الصبية الطاشون (رواية)	جان كوكتو	بكر الحلو
٣٤٨- المتصلة الايام في الالب التري (جا)	محمد فزاد كويرلي	عبدالله احمد ابراهيم
٣٤٩- دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٣٥٠- بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٣٥١- مبادئ المنطق	چوزايا رويس	أحمد الانصاري
٣٥٢- قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٣٥٣- الفن الإسلامي في الثلث الزخرفه الهنسية	باسيليو بايون مالدونادو	على ابراهيم منوفي
٣٥٤- الفن الإسلامي في الثلث الزخرفه التبتية	باسيليو بايون مالدونادو	على ابراهيم منوفي
٣٥٥- التيارات السياسية في إيران المعاصرة	حجت مرتجي	محمود علاوي
٣٥٦- الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعي
٣٥٧- متون هومس	تيموثي فريك وييتز غاندي	عمر الفاروق عمر
٣٥٨- أمثال الهوسا العامة	ثخبة	مصطفى حجازي السيد
٣٥٩- محاربة بارمنيس	أفلاطون	حبيب الشاروني
٣٦٠- أنثروبولوجيا اللغة	أندريه چاكوب ونويلا باركان	ليلي الشرييني
٣٦١- التصحر: التهديد والمواجهة	ألان جرينجر	عاطف معتمد وأمال شاوي
٣٦٢- تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شبول	سيد أحمد فتح الله
٣٦٣- حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبري محمد حسن
٣٦٤- حدائق شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاد أبو عجاج
٣٦٥- سام باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٣٦٦- نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٣٦٧- القلم الجريء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبد الهادي رضا
٣٦٨- المصطلح السردى: معجم مصطلحات	چيرالد پرنس	عابد خزندار
٣٦٩- المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٣٧٠- الفن والحياة في مصر الفرعونية	كلير لا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٣٧١- المتصلة الايام في الالب التري (جا٢)	محمد فزاد كويرلي	عبدالله احمد ابراهيم
٣٧٢- عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٣٧٣- كيف تعد رسالة مكتورة	أومبرتو إيكو	على ابراهيم منوفي
٣٧٤- اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة ابراهيم
٣٧٥- الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٣٧٦- اللص وأحلام السنن (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إدوار الخراط
٣٧٧- تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٧٨- المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سنبل بات	٣٧٩- ملك في الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٣٨٠- حديث عن الخسارة
رائيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٣٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادی	بهاء الدين محمد اسفنديار	٣٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٣٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٣٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزادراد	٣٨٥- مشترى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٣٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء چاهين	چون دن	٣٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سمعدى الشيرازى	٣٨٨- مواظ سمعدى الشيرازى (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٣٨٩- تقاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. رويرش	٣٩٠- الأرضيات والمدن الكبرى
منى الدروبي	مايف بينشى	٣٩١- الحافلة الليلية (رواية)
عبداللطيف عبدالحليم	فرناندو دى لاجرانجا	٣٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	٣٩٣- فى قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	پول ديفيز	٣٩٤- القوى الأربع الأساسية فى الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٣٩٥- آلام سيواش (رواية)
محمود علاوى	تقى نجارى راد	٣٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتى شين	٣٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٣٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وآلن كوركس	٣٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زيادون ساردر وآخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبد المنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكينج
عماد حسن بكر	تولور شتورم وجوتفرد كوار	٤٠٣- ربة المحر والملايس تصنع التاس (روايتان)
طلبة خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحصى
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعمرون الإسبان فى القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه
عنان الشهاوى	چوان فوشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
النزوى بغفرة	كارل بوير	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	چينيلر أكرمان	٤١١- همس من الماضى
بإشراف: صلاح فضل	إيفى بروفنسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ٣)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	باسكال كازانوف	٤١٤- الجمهورية العالية للأدب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بنوى	١. ١. رتشاردز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر

- ٤١٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث (جده) ريفيه ويليك  
٤١٨- سياسات الزمر الحاكمة في مصر العشانية جين هاثواي  
٤١٩- العصر الذهبي للإسكندرية جون مارلو  
٤٢٠- مكرو ميجاس (قصة فلسفية) فولتير  
٤٢١- الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول روى متحدة  
٤٢٢- رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١) ثلاثة من الرحالة  
٤٢٣- إسرارات الرجل الطيف نخبة  
٤٢٤- لوائح الحق ولوائح العشق (شعر) نور الدين عبدالرحمن الجاسي  
٤٢٥- من طابوس إلى فرح محمود طلوعى  
٤٢٦- الخفافيش وقصص أخرى نخبة  
٤٢٧- بانديراس الطاغية (رواية) باي إنكلان  
٤٢٨- الخزانة الخفية محمد هوتك بن داود خان  
٤٢٩- أقدم لك: هيجل ليود سبنسر وأندرجي كروز  
٤٣٠- أقدم لك: كانط كرسوفر وانت وأندرجي كليوفسكى  
٤٣١- أقدم لك: فوكي كريس هوروكس وزوران جفتيك  
٤٣٢- أقدم لك: ماكيفاللى پاتريك كيرى وأوسكار زاريت  
٤٣٣- أقدم لك: جويس ديفيد نوريس وكارل قلنت  
٤٣٤- أقدم لك: الرومانسية دونكان هيث وجوى بورهام  
٤٣٥- توجهات ما بعد الحداثة نيكولاس زيرج  
٤٣٦- تاريخ الفلسفة (مج١) فردريك كويلستون  
٤٣٧- رحلة هندي في بلاد الشرق العربي شبلى النعماني  
٤٣٨- بطلات وضحايا إيمان ضياء الدين بييرس  
٤٣٩- موت المراهب (رواية) صدر الدين عيني  
٤٤٠- قواعد اللهجات العربية الحديثة كرسن بروسنات  
٤٤١- رب الأشياء الصغيرة (رواية) أرونداتي روى  
٤٤٢- حثشبسوت: المرأة الفرعونية فوزية أسعد  
٤٤٣- اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها كيس فرستينغ  
٤٤٤- أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة لاوريت سيجورنه  
٤٤٥- حول وزن الشعر پرويز نائل خانلرى  
٤٤٦- التحالف الأسود ألكسندر كوكين وجيفرى سانت كلير  
٤٤٧- ملحمة السيد ثرات شعبي إسباني  
٤٤٨- الفلاحون (ميراث الترجمة) الأب عيروط  
٤٤٩- أقدم لك: الحركة النسوية نخبة  
٤٥٠- أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية صوفيا فوكا وريبيكا رايت  
٤٥١- أقدم لك: الفلسفة الشرقية ريتشارد أوزبورن وبورن فان لون  
٤٥٢- أقدم لك: لينين والثورة الروسية ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت  
٤٥٣- القاهرة: إقامة مدينة حديثة چان لوك أرنو  
٤٥٤- خمسون عاماً من السينما الفرنسية ريفيه بريدال
- مجاهد عبدالمنعم مجاهد  
عبد الرحمن الشيخ  
نسيم مجلى  
الطيب بن رجب  
أشرف كيلانى  
عبدالله عبدالرازق إبراهيم  
وحيد النقاش  
محمد علاء الدين منصور  
محمود علاوى  
محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب  
ثرثيا شلبى  
محمد أمان صفانى  
إمام عبدالفتاح إمام  
إمام عبدالفتاح إمام  
إمام عبدالفتاح إمام  
إمام عبدالفتاح إمام  
حمدى الجابرى  
عصام حجازى  
ناجى رشوان  
إمام عبدالفتاح إمام  
جلال الحفناوى  
عايدة سيف النولة  
محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب  
محمد طارق الشراقوى  
فخرى لبيب  
ماهر جويجاني  
محمد طارق الشراقوى  
صالح علمانى  
محمد محمد يونس  
أحمد محمود  
الطاهر أحمد مكى  
محمى الدين اللبان ووليم داوود مرقس  
جمال الجزيرى  
جمال الجزيرى  
إمام عبد الفتاح إمام  
محيمى الدين مزيد  
حليم طوسون وفؤاد النهان  
سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تتسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان موالر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكان	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهري إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام يلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلّة	مايكل بارتنى	حصّة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جتزينبرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	ثيولفين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التنكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين بيلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتي (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سايدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتي (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سايدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرچينيا دانيلسون	عادل هلال عطانى
٤٧٦-	أرض العيايب بعيدة: بيم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ التسعين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهسى (مسرحية)	لاو شيه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	بردة النبي	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيير	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبرت يافوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبداللطيف عبدالقنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل: الفلسفة علماً بقيقاً	إنموند هُسرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسعار اليقاه	محمد قانرى	عبد الوهاب طوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأثري	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارچيت	محمد رفعت عواد

- ٤٩٣- خطابات إلى طالب الصوتيات هارولد پالر  
٤٩٤- كتاب الموتى: الخروج في النهار نصوص مصرية قديمة  
٤٩٥- اللوى إيفارد تيفان  
٤٩٦- الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١) إكوانو بانولى  
٤٩٧- الطمانية والنوع واللغة في الشرق الأوسط نادية العلى  
٤٩٨- النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث جوديث تاكر ومارجريت مريونز  
٤٩٩- تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع مجموعة من المؤلفين  
٥٠٠- في طفرات: دراسة في السيرة الذاتية العربية تيمز روىكى  
٥٠١- تاريخ النساء في الغرب (ج١) آرثر جولد هامر  
٥٠٢- أصوات بديلة مجموعة من المؤلفين  
٥٠٣- مختارات من الشعر الفارسي الحديث نخبة من الشعراء  
٥٠٤- كتابات أساسية (ج١) مارتن هاينجر  
٥٠٥- كتابات أساسية (ج٢) مارتن هاينجر  
٥٠٦- ربما كان قدساً (رواية) آن تيلر  
٥٠٧- سيدة الماضي الجميل (مسرحية) بيتر شيفر  
٥٠٨- الملووية بعد جلال الدين الرومى عبدالباقى جلبنارلى  
٥٠٩- الفرو والإحسان في مصر سلطنة المماليك أم صبرة  
٥١٠- الأرملة الماكرة (مسرحية) كارلو جولونى  
٥١١- كوكب مرتفع (رواية) آن تيلر  
٥١٢- كتابة النقد السينمائى تيموثى كوريجان  
٥١٣- العلم الجسور تيد أنتون  
٥١٤- مدخل إلى النظرية الأدبية جونثان كوار  
٥١٥- من التقليد إلى ما بعد الحدائق فدوى ماطى نوجلاس  
٥١٦- إرادة الإنسان في علاج الإيمان أرنولد واشنطن ولونا باوندى  
٥١٧- نقش على الماء وقصص أخرى نخبة  
٥١٨- استكشاف الأرض والكون إسحق عظيموف  
٥١٩- محاضرات في المثالية الحديثة جوزايا رويس  
٥٢٠- الولع الفرنسى بمصر من العلم إلى المشروع أحمد يوسف  
٥٢١- قاموس تراجم مصر الحديثة آرثر جولد سميث  
٥٢٢- إسبانيا في تاريخها أميركو كاسترو  
٥٢٣- الفن الطليطلى الإسلامى والمذجن باسيليو يابون مالدونادو  
٥٢٤- الملك لير (مسرحية) وليم شكسبير  
٥٢٥- موسم صيد في بيروت وقصص أخرى دنيس چونسون  
٥٢٦- أقدم لك: السياسة البيئية ستيفن كروى ووليم رانكين  
٥٢٧- أقدم لك: كافكا ديفيد زين ميرفيس وروبرت كرمب  
٥٢٨- أقدم لك: تروتسكى والماركسية طارق على وغل إيفانز  
٥٢٩- بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى محمد إقبال  
٥٣٠- مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية رينيه جينو
- محمد صالح الضالع  
شريف الصيفى  
حسن عبد ربه المصرى  
مجموعة من المترجمين  
مصطفى رياض  
أحمد على بدوى  
فيصل بن خضراء  
طلعت الشايب  
سحر فراج  
هالة كمال  
محمد نور الدين عبدالمنعم  
إسماعيل المصدق  
إسماعيل المصدق  
عبدالحمد فهمى الجمال  
شوقى فهم  
عبدالله أحمد إبراهيم  
قاسم عبده قاسم  
عبدالرازق عيد  
عبدالحمد فهمى الجمال  
جمال عبد الناصر  
مصطفى إبراهيم فهمى  
مصطفى بيومى عبد السلام  
فدوى ماطى نوجلاس  
صبرى محمد حسن  
سمير عبد الحميد إبراهيم  
هاشم أحمد محمد  
أحمد الانصارى  
أمل الصبان  
عبدالوهاب بكر  
على إبراهيم منوفى  
على إبراهيم منوفى  
محمد مصطفى بدوى  
نادية رفعت  
محى الدين مزيد  
جمال الجزيرى  
جمال الجزيرى  
حازم محفوظ  
عمر الفاروق عمر



٥٣١-	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٢-	المعاصر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٣-	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشراقي
٥٣٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكنجوي	عبدالعزیز بقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل منتجتون ولورانس فاريزون	شوقي جلال
٥٣٧-	الحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالفار مكاوي
٥٣٨-	النفس والأخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانييلز	محمد الحديدي
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	ترجمات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رؤف عباس
٥٤١-	هي تتخيل وهالوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢-	قصص مفتارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	أقدم لك: ميلاني كلين	روبرت هنشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سياق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق علي منصور
٥٤٧-	أقدم لك: بارت	فيليب تودى وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرين ويرون فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كويلي وليندا جانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم ويبرو	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	علي عبد الرؤف البعبي
٥٥٣-	مخمل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية لقرن المائى والعشرين	أناثولى أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولى	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيووين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦١-	جناح جيريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦٢-	بلادين ويلادين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف (مسرحية)	خاينيتو بينابيتتى	صبرى محمدى التهامي
٥٦٤-	عش الغريب (مسرحية)	خاينيتو بينابيتتى	صبرى محمدى التهامي
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	دييورا ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	علي السيد علي
٥٦٧-	الوطن المقتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

- ٥٦٩- موقع الثقافة  
٥٧٠- دول الخليج الفارسي  
٥٧١- تاريخ النقد الإسباني المعاصر  
٥٧٢- الطب في زمن الفراغة  
٥٧٣- أقدم لك: فرويد  
٥٧٤- مصر القديمة في عيون الإيرانيين  
٥٧٥- الاقتصاد السياسي للعولمة  
٥٧٦- فكر ثريانتس  
٥٧٧- مغامرات بينوكيو  
٥٧٨- الجماليات عند كيتس وهنت  
٥٧٩- أقدم لك: تشومسكي  
٥٨٠- دائرة المعارف الدولية (مج ١)  
٥٨١- المحقق يمتون (رواية)  
٥٨٢- مرايا على الذات (رواية)  
٥٨٣- الجيران (رواية)  
٥٨٤- سفر (رواية)  
٥٨٥- الأمير احتجاب (رواية)  
٥٨٦- السينما العربية والأفريقية  
٥٨٧- تاريخ تطور الفكر الصيني  
٥٨٨- أمموت الثالث  
٥٨٩- تمبكت العجبية  
٥٩٠- أساطير من الموروثات الشعبية الفنتينية  
٥٩١- الشاعر والفكر  
٥٩٢- الثورة المصرية (ج ١)  
٥٩٣- قصائد ساحرة  
٥٩٤- القلب السمين (قصة أطفال)  
٥٩٥- الحكم والسياسة في أفريقيا (ج ٢)  
٥٩٦- الصحة العقلية في العالم  
٥٩٧- مسلمو غرناطة  
٥٩٨- مصر وكثمان وإسرائيل  
٥٩٩- فلسفة الشرق  
٦٠٠- الإسلام في التاريخ  
٦٠١- النسوية والمواطنة  
٦٠٢- لبيتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة  
٦٠٣- النقد الثقافي  
٦٠٤- الكوارث الطبيعية (مج ١)  
٦٠٥- مخاطر كوكبنا المضطرب  
٦٠٦- قصة البردي اليوناني في مصر  
٦٠٧- قلب الجزيرة العربية (ج ١)  
٦٠٨- قلب الجزيرة العربية (ج ٢)
- هومي بابا  
سير روبرت هاي  
إيميليا دي ثوليتا  
برونو أليوا  
ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتي  
حسن بيرنيا  
نجير رودز  
أمريكو كاسترو  
كارلو كراودي  
أيميو ميزوكوشي  
جون ماهر وجودي جروتز  
جون فيزر وبول سيترجز  
ماريو بورز  
هوشنك كلشيري  
أحمد محمود  
محمود تولت أبادي  
هوشنك كلشيري  
ليزيث مالكموس وروي أرمز  
مجموعة من المؤلفين  
أنيس كابول  
فيلكس دييوا  
نخبة  
هوراتيوس  
محمد صبري السوريوني  
بول فاليري  
سوزانا تامارو  
إكوانو بانولي  
روبرت ديجارليه وآخرون  
خوليو كاروباروخا  
دونالد ريدفورد  
هرداد مهورين  
برنارد لويس  
ريان فوت  
جيمس وليامز  
آرثر أيزنبرجر  
پاتريك ل. أبوت  
إرنست زيبروسكي (الصغير)  
ريتشارد هاريس  
هاري سينت فيلبس  
هاري سينت فيلبس
- ثائر ديب  
يوسف الشاروني  
السيد عبد الظاهر  
كمال السيد  
جمال الجزيري  
علاء الدين السباعي  
أحمد محمود  
ناهد العشري محمد  
محمد قدرى عمارة  
محمد إبراهيم وعصام عبد الروف  
محيى الدين مزيد  
بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى  
سليم عبد الأمير حمدان  
سليم عبد الأمير حمدان  
سليم عبد الأمير حمدان  
سليم عبد الأمير حمدان  
سليم عبد الأمير حمدان  
سهام عبد السلام  
عبدالعزيز حمدي  
ماهر جويجاني  
عبدالله عبدالرازق إبراهيم  
محمود مهدي عبدالله  
على عبدالنواب على وصلاح رمضان السيد  
مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان  
بكر الحلو  
أمانى فوزى  
مجموعة من المترجمين  
إيهاب عبدالرحيم محمد  
جمال عبدالرحمن  
بيومى على قنديل  
محمود علاوى  
مدحت طه  
أيمن بكر وسمر الشيشكلي  
إيمان عبدالعزيز  
وفاء إبراهيم رمضان بسطاويسي  
توفيق على منصور  
مصطفى إبراهيم فهمي  
محمود إبراهيم السعدنى  
صبرى محمد حسن  
صبرى محمد حسن

شوقي جلال	أجنر فوج	٦٠٩- الانتخاب الثقافي
علي إبراهيم منوفى	رفائيل لويث جوثمان	٦١٠- العمارة المدجنة
فخرى صالح	تيرى إيجلتون	٦١١- النقد والأيديولوجية
محمد محمد يونس	فضل الله بن حامد الحسينى	٦١٢- رسالة النفسية
محمد فريد حجاب	كولن مايكل هول	٦١٣- السياحة والسياسة
منى قطان	فوزية أسعد	٦١٤- بيت الأقصر الكبير (رواية)
محمد رفعت عواد	أليس بيسيرينى	٦١٥- عرض الأحلام التي وقعت في بغداد من ١٩١٧ إلى ١٩١٩
أحمد محمود	روبرت يانج	٦١٦- أساطير بيضاء
أحمد محمود	هوراس بيك	٦١٧- الفولكلور والبحر
جلال البنا	تشارلز فيليبس	٦١٨- نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة
عايدة الهاجورى	ريمون استانبولى	٦١٩- مفاتيح أورشليم القدس
بشير السباعى	توماش ماستناك	٦٢٠- السلام الصليبي
محمد السباعى	عمر الخيام	٦٢١- رباعيات الخيام (ميراث الترجمة)
أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى	أى تشينغ	٦٢٢- أشعار من عالم اسمه الصين
يوسف عبدالفتاح	سميد قانمى	٦٢٣- نواصر جحا الإيرانى
غادة الحلوانى	نخبة	٦٢٤- شعر المرأة الأفريقية
محمد برادة	جان جينيه	٦٢٥- الجرح السرى
توفيق على منصور	نخبة	٦٢٦- مختارات شعرية مترجمة (ج٢)
عبدالوهاب علوب	نخبة	٦٢٧- حكايات إيرانية
مجدى محمود المليجى	تشارلس داروين	٦٢٨- أصل الأنواع
عزة الخميسى	نيقولاى جويات	٦٢٩- قرن آخر من الهيمنة الأمريكية
صبرى محمد حسن	أحمد بللو	٦٣٠- سيرتى الذاتية
بإشراف: حسن طلب	نخبة	٦٣١- مختارات من الشعر الأتريقى المعاصر
رانيا محمد	بولورس برامون	٦٣٢- المسلمين واليهود فى مملكة فالنسيا
حمادة إبراهيم	نخبة	٦٣٣- الحب وفنونه (شعر)
مصطفى البهنساوى	روى ماكوييد وإسماعيل سراج الدين	٦٣٤- مكتبة الإسكندرية
سمير كريم	جودة عبد الخالق	٦٣٥- التشبيث والتكيف فى مصر
سامية محمد جلال	جناب شهاب الدين	٦٣٦- حج يولنده
بدر الرفاعى	ف. روبرت هنتر	٦٣٧- مصر الخديوية
فؤاد عبد المطلب	روبرت بن وارين	٦٣٨- الديمقراطية والشعر
أحمد شافعى	تشارلز سيميك	٦٣٩- فندق الأرق (شعر)
حسن حبشى	الأميرة أناكومنينا	٦٤٠- أنكسياد
محمد قدرى عمارة	برتراند رسل	٦٤١- برتراند رسل (مختارات)
مدوح عبد المنعم	چوناثان ميلر ويورين فان لون	٦٤٢- أقدم لك: داروين والتطور
سمير عبدالحميد إبراهيم	عبد الماجد الدرايبادى	٦٤٣- سفرنامه حجاز (شعر)
فتح الله الشيخ	هوارد د.تيرنر	٦٤٤- العلوم عند المسلمين
عبد الوهاب علوب	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	٦٤٥- السياسة الخارجية الأمريكية بمسارها الداخلية
عبد الوهاب علوب	سپهر نبيج	٦٤٦- قصة الثورة الإيرانية

٦٤٧- رسائل من مصر	چون نينيه	فتحي العشرى
٦٤٨- يورخييس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩- الخوف وقصص خرافية أخرى	چى دى موياسان	سحر يوسف
٦٥٠- الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١- بيليسبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢- آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣- مدرسة الطغاة (مسرحية)	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤- أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥- أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦- خبز الشعب والأرض الحمراء (مسرحيات)	الفونسو ساسترى	ممدوح البستارى
٦٥٧- محاكم التقنين والموريسكيين	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨- حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩- قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠- نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١- روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢- رحلة إلى الجنود	داسو سالدنيار	صبرى التهامى
٦٦٣- امرأة عابية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤- الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان ولنا راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥- عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦- تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	ولفجانج آتش كليمن	جمال عبد الناصر وممحت الجيار وجمال جاد الرب
٦٦٧- ألزومة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألثن جولدنر	على ليلة
٦٦٨- ثقافات العولة	فريدريك چيمسون وماساو ميوشى	ليلى الجبالى
٦٦٩- ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠- أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بىكر	ماهر البطوطى
٦٧١- قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	چيمس بولوين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢- مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إيتبال سالم
٦٧٣- ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحقتارى
٦٧٤- ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥- اثينا السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦- اثينا السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧- تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج١)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨- تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩- مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠- المدينة الفاضلة (ميراث الترجمة)	كارل ل. بيكر	محمد شفيق غريبال
٦٨١- هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى
٦٨٢- نجوم حظر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكرى	صبرى محمد حسن
٦٨٣- سكين واحد لكل رجل (رواية)	تى. م. ألكو	صبرى محمد حسن
٦٨٤- الاسمال القصصية الكاملة (أنا كنها) (ج١)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى

٦٨٥-	الأعمال القصصية الكاملة (المصموم) (ج٢)	أوراشيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٦-	امرأة محاربة (رواية)	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة (رواية)	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العناني
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. نوير وريتشارد آ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحي
٦٨٩-	الملف (مسرحية)	تادوش روجيفيتش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش في فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩٢-	أقدم لك: الوجوبية	ريتشارد أبيجانسى وأوسكار زاريت	حمدي الجابري
٦٩٣-	أقدم لك: القتل الجماعي (المحرقة)	حائيم برشيت وآخرون	جمال الجزيري
٦٩٤-	أقدم لك: دريدا	جيف كوليتز وبييل مايلين	حمدي الجابري
٦٩٥-	أقدم لك: رسل	ديف روينسون وچودي جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦-	أقدم لك: روسو	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧-	أقدم لك: أرسطو	روبرت ودفين وچودي جروف	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨-	أقدم لك: عصر التنوير	ليود سينسر وأندريجي كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩-	أقدم لك: التحليل النفسي	إيفان وارد وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٧٠٠-	الكاتب وواقعه	ماريو بارجاس يوسا	بسمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذاكرة والحدائق	وليم رود فيفيان	منى البرنس
٧٠٢-	مدينة جوستيان في اللغة الرومانى (بمراه الترجمة)	جوستينيان	عيد العزيز فهمى
٧٠٣-	تاريخ الأدب في إيران (ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أمين الشواربى
٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومى	محمد علاء الدين منصور وآخرون
٧٠٥-	فضل الأتام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالي	عبدالحميد منكور
٧٠٦-	الشفرة الوراثية وكتاب التحولات	جونسون ق. يان	عزت عامر
٧٠٧-	أقدم لك: فالتر بنيامين	هوارد كاليجل وآخرون	وفاء عبدالقادر

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ٢٣٨١٦ / ٢٠٠٥

